



AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



Meryem UZUNKAYA BABACAN

DIE FUNKTIONEN DES CODE- SWITCHING IN DER HOCHSCHULKOMMUNIKATI-
ON – AM BEISPIEL DER SPRACHENPAARE TÜRKISCH- DEUTSCH UND TÜR-
KISCH- ENGLISCH

Alman Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı
Yüksek Lisans Tezi

Antalya, 2023



AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



Meryem UZUNKAYA BABACAN

DIE FUNKTIONEN DES CODE- SWITCHING IN DER HOCHSCHULKOMMUNIKATI-
ON – AM BEISPIEL DER SPRACHENPAARE TÜRKISCH- DEUTSCH UND TÜR-
KISCH- ENGLISCH

Danışman

Doç. Dr. Kemal DEMİR

Alman Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı
Yüksek Lisans Tezi

Antalya, 2023

Akdeniz Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürlüğüne,

Meryem UZUNKAYA BABACAN'ın bu çalışması, jürimiz tarafından Alman Dili ve Edebiyatı Ana Bilim Dalı Yüksek Lisans Programı tezi olarak kabul edilmiştir.

Başkan : Prof. Dr. Erdinç Yücel (İmza)

Üye (Danışmanı) : Doç. Dr. Kemal DEMİR (İmza)

Üye : Dr. Öğr. Üyesi Nihal Kubilay Pınar (İmza)

Tez Başlığı:	Die Funktionen des Code- Switching in der Hochschulkommunikation – am Beispiel der Sprachenpaare Türkisch- Deutsch und Türkisch- Englisch
--------------	---

Onay : Yukarıdaki imzaların, adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Tez Savunma Tarihi : 23/01/2023

Mezuniyet Tarihi : 23/02/2023

(İmza)
Prof. Dr. Engin KARADAĞ
Müdür

AKADEMİK BEYAN

Yüksek Lisans Tezi olarak sunduğum “Die Funktionen des Code- Switching in der Hochschulkommunikation – am Beispiel der Sprachenpaare Türkisch- Deutsch und Türkisch- Englisch” adlı bu çalışmanın, akademik kural ve etik değerlere uygun bir biçimde tarafımda yazıldığını, yararlandığım bütün eserlerin kaynakçada gösterildiğini ve çalışma içerisinde bu eserlere atıf yapıldığını belirtir; bunu şerefimle doğrularım.

İmza

Meryem UZUNKAYA BABACAN



T.C.
AKDENİZ ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ



.... / / 2022

TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU BEYAN BELGESİ

Öğrenci Bilgileri	
Adı-Soyadı	Meryem UZUNKAYA BABACAN
Öğrenci Numarası	20185259006
Anabilim Dalı	Alman Dili ve Edebiyatı
Programı	Tezli Yüksek Lisans
Danışman Öğretim Üyesi Bilgileri	
Unvanı, Adı-Soyadı	Doç. Dr. Kemal DEMİR
Yüksek Lisans Tez Başlığı	Die Funktionen des Code- Switching in der Hochschulkommunikation – am Beispiel der Sprachenpaare Türkisch- Deutsch und Türkisch- Englisch
Turnitin Bilgileri	
Ödev Numarası	1985395759
Rapor Tarihi	21.12.2022
Benzerlik Oranı	Alıntılar hariç: % 5 Alıntılar dahil: % 2
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ MÜDÜRLÜĞÜNE,	
Yukarıda bilgileri bulunan öğrenciye ait tez çalışmasının a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana Bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 71 sayfalık kısmına ilişkin olarak Turnitin adlı intihal tespit programından Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esaslarında belirlenen filtrelemeler uygulanarak yukarıdaki detayları verilen ve ekte sunulan rapor alınmıştır. Danışman tarafından uygun olan seçenek işaretlenmelidir: (X) Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşmıyor ise: Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporunun doğruluğunu onaylarım. () Benzerlik oranları belirlenen limitleri aşıyor, ancak tez/dönem projesi danışmanı intihal yapılmadığı kanısında ise: Yukarıda yer alan beyanın ve ekte sunulan Tez Çalışması Orijinallik Raporunun doğruluğunu onaylar ve Uygulama Esaslarında öngörülen yüzdelik sınırlarının aşılmasına karşın, aşağıda belirtilen gerekçe ile intihal yapılmadığı kanısında olduğumu beyan ederim.	
Gerekçe:	
Benzerlik taraması yukarıda verilen ölçütlere uygun olarak tarafımda yapılmıştır. İlgili tezin orijinallik raporunun uygun olduğunu beyan ederim. Danışman Öğretim Üyesi Unvanı, Adı-Soyadı Doç. Dr. Kemal DEMİR İmza	

INHALTSVERZEICHNIS

ABBILDUNGSVERZEICHNIS.....	iii
LISTE DER TABELLEN	iv
ABKÜRZUNGEN.....	v
ABSTRAKT	vi
ÖZET	vii
VORWORT.....	viii
EINLEITUNG.....	1

TEIL EINS

DEFINITION BILINGUALISMUS

1.1. Bilingualismus	3
1.2. Ausgewogene Bilinguale	5

TEIL ZWEI

CODE-SWITCHING

2.1. Begriffsdefinition	6
2.2. Matrixsprache und Eingebettete Sprache.....	7
2.3. Typen des Code-Switchings	8
2.3.1. Transfrastisches Code-Switching	8
2.3.2. Satzinternes Code-Switching.....	10
2.3.3. Wortinternes Code-Switching	11
2.4. Translanguaging.....	12

TEIL DREI

WISSENSCHAFTSSPRACHE

3.1. Wissenstransfer	14
3.2. Hochschulsprache und Hochschulkommunikation.....	15
3.3. Fremdsprachiger Unterricht an Hochschulen in der Türkei	15

TEIL VIER

METHODE

4.1. Forschungsansatz und -ziel	17
4.2. Vorgehensweise	18
4.3. Forschungsstand.....	19

TEIL FÜNF**DATEN**

5.1.	Korpus.....	20
5.2.	Informanten.....	22

TEIL SECHS**ANALYSE**

6.1.	Impliziter Fremdsprachenunterricht.....	24
6.2.	Übersetzen oder Reformulieren durch Code Switching	28
6.3.	Frage-Antwort Code Switching	32
6.4.	Außerfachliches seminarinternes Code-Switching	37
6.5.	Nähere Erläuterung	45

ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK	51
---	-----------

LITERATURVERZEICHNIS	54
-----------------------------------	-----------

ANHANG 1- UMFRAGEFORMULAR.....	59
---------------------------------------	-----------

ANHANG 2- TRANSKRIPTION	61
--------------------------------------	-----------

ÖZGEÇMİŞ	198
-----------------------	------------

ABBILDUNGSVERZEICHNIS

Abbild 5.1 Beispiel einer Transkription	20
---	----



LISTE DER TABELLEN

Tabelle 1.1 Die Vier Sprachfertigkeiten.....	4
Tabelle 5.1 Daten zum Korpus	21



ABKÜRZUNGEN

AK	: Akdeniz Korpus
AKD	: Akdeniz Korpus Deutsch
AKE	: Akdeniz Korpus English
CS	: Code-Switching
dt	: Deutsch
ebd	: eben da
ML	: Matrix Language/Satz
S	: Seite
s	: siehe
u.a.	: unter Anderem
ÜB	: Übersetzung
vgl	: vergleiche
z.B.	: zum Beispiel

ABSTRAKT

Bilinguale ausgewogene Dozenten neigen in den Hochschulseminaren der fremdsprachigen Abteilungen dazu, ihre beiden Sprachen alternierend einzusetzen.

Diese Arbeit geht vom Phänomen des “Code Switchens” aus, dass in der Hochschulkommunikation zum Vorschein kommt. Ziel dieser Arbeit ist es, die verschiedenen Funktionen zu bestimmen, die durch das Code- Switching erfüllt werden.

Die Hypothese ist, dass die Sprachen miteinander agieren, um eine effektivere Kommunikation und Wissensvermittlung zu erreichen.

Dabei ist festzustellen, dass die involvierten Sprachen verschiedene Funktionen vorzeigen können.

Transkriptionen von Höraufnahmen aus den fremdsprachigen Seminaren liefert das Analysematerial zu dieser Arbeit.

Schlüsselwörter: Bilingualismus, Code-Switching, Hochschulkommunikation, Türkisch-Deutsch, Türkisch- Englisch

ÖZET

ÜNİVERSİTE İLETİŞİMİNDE KOD DEĞİŞTİRME İŞLEVLERİ- TÜRKÇE- ALMANCA VE TÜRKÇE-İNGİLİZCE DİLLERİ ÖRNEĞİNDE ÜNİVERSİTE İLE- TİŞİMİNDE KOD DEĞİŞİMİ İŞLEVLERİ

Yabancı dilde eğitim veren bölümlerde dengeli iki dilli öğretim üyeleri Yüksek Öğretim seminerlerinde her iki dillerini de kullanırlar. Bu tür bir Yüksek Öğretim iletişiminde “Code-Switching” (dil değişimi) olgusu gözlemlenmektedir. Söz konusu kod değişimi neticesinde gerçekleşen farklı işlevler belirlenmektedir. Varsayılan düşünce şu yöndedir: Birlikte kullanılan iki dil daha etkili bir iletişim ve bilgi aktarımı sağlamaktadır. Gözlemlenen şu ki, dâhil olan diller bu aktarımda farklı görevler üstlenirler. Bu çalışmanın amacı, bu işlev ve görevleri tespit etmek ve betimlemektir. Yabancı dilde verilen seminerlerden elde edilen ses kayıtlarının transkripsiyonları, tez çalışmasının analiz materyalini oluşturmaktadır.

Anahtar Kelimeler: İki dillilik, kod değiştirme, üniversite iletişimi, Türkçe-Almanca, Türkçe-İngilizce

VORWORT

Die vorliegende Arbeit folgt der Absicht das Phänomen Code-Switching in bilingualen Hochschulseminaren zu analysieren und die Funktionen des Code-Switching aufzubauen sowie zu benennen. Sie basiert auf Höraufnahmen, die in bilingualen Seminaren der Universität aufgenommen wurden und transkribiert wurden.

Die Motivation für diese Arbeit entstand durch eigenes Interesse in Bilingualismus sowie Mehrsprachigkeit, da ich persönlich in einer mehrsprachigen Umgebung aufgewachsen bin sowie die Möglichkeit hatte in mehreren Ländern zu wohnen sowie dort zur Schule zu gehen.

Außerdem entgeht die Motivation für diese Arbeit durch die Anregung meiner sehr geehrten vormaligen Betreuerin Dr. Öğrt. Üyesi Safiye Genç. Ich bedanke mich hiermit bei meiner ehemaligen Betreuerin Dr. Öğrt. Üyesi Safiye Genç, für die Anregung an dieses Thema sowie ihre intensive Betreuung in den Jahren 2020-2022. Sie verhalf mir immer wieder aufs Neue meinen Traum zu verwirklichen und diese Arbeit zu vollenden. Unendlicher Dank gilt an ihr da sie auch vor meiner Masterarbeit immer zu mir halt und mich zu einer besseren Person machte. Ich wünsche ihr viel Erfolg in ihrer weiteren Karriere als Bildungsattaché.

Mein Dank gilt außerdem meinem jetzigen Betreuer Doç. Dr. Kemal Demir, der mich nach der Abreise meiner ehemaligen Betreuerin unmittelbar aufnahm, mich in meinem letzten Semester betreute und mich zu der Vollendung dieser Arbeit leitete sowie motivierte.

Ein weiterer Dank gilt an Prof. Dr. Arda Arkan für seine Hilfe die vorliegende Arbeit auf den Seminaren von nicht nur der Germanistik Abteilung, sondern auch der Anglistik Abteilung stützen zu dürfen.

Außerdem möchte ich mich bei meinem zweiten Betreuer Prof.Dr.Rehbein für seine Hilfe, insbesondere beim Quellen suchen bedanken.

Weiterhin gilt ein großer Dank meinerseits an die Akdeniz Universität in Antalya, die mir die Möglichkeit verleihte eine solche Arbeit durchzuführen sowie vollenden zu dürfen.

Schließlich möchte ich mich bei meiner Familie jedoch insbesondere bei meinem Bruder Veli Uzunkaya bedanken durch dessen langjährige finanzielle Unterstützung ich es überhaupt zustande bringen konnte zu studieren. Ohne ihn hätte ich keinesfalls die Möglichkeit besessen eine Universität besuchen zu können. Letztlich gilt mein Dank an meinen Ehemann Vasfi Babacan, der mich in den letzten Jahren motivierte diese Arbeit zu vollenden.

EINLEITUNG

Die Bedeutsamkeit des bilingualen Sprechens beträgt keine Grenzen, da es ein weites und vielfältiges Phänomen des menschlichen Sprechens ist und es außerdem den Menschen hilft das eigene Wissen besser zu verstehen und zu analysieren. So auch Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) mit seinem Zitat:

„Wer fremde Sprachen nicht kennt, weiß nichts von seiner eigenen.“

Aus diesem geht die Motivation der folgenden Arbeit hervor, da bilinguale Lehrkräfte in ihren fremdsprachlichen Seminaren oft dazu tendieren von der Lehrsprache in die L1 zu wechseln. Dieses Verfahren wird als Code-Switching bezeichnet und dies ist ein gewiss schlaues durchdachtes agieren da durch dieses „Switchen“ viele Lehrfunktionen erfüllt werden können. Außerdem bezieht sich die Lehrkraft in ihren Seminaren nicht nur auf das fremdsprachliche Lehren, sondern das bilinguale verständlich machen des Sachverhalts. Die folgende Arbeit bezieht sich auf ein Phänomen, dass in bilingualen oder multilingualen Konversationen auftritt, es ist das „Code-Switching“.

Im Verlauf der Durchführung der Arbeit werden die Begriffe „Bilingualismus, Code-Switching, Wissenschaftssprache sowie Hochschulkommunikation“ definiert um anhand von Sprachaufnahmen (hier Höraufnahmen) Analysen zu den Funktionen machen zu können. Diese Analysen folgen 5 Grundfunktionen, die im Analyseteil näher betrachtet werden. Für diese Analysen der Höraufnahmen wird das Transkribierprogramm „EXMARaLDA“ verwendet, hiermit werden die Höraufnahmen dem Leser leichter veranschaulicht und dementsprechend sind die Analysen an erkennbaren Satz- sowie Wortstellen zu testen. Diese Analysen sollen zu einem Fazit führen, in dem die Frage nach den „Funktionen von Code Switchen in der akademischen Hochschulumgebung“ beantwortet werden soll. Das folgende Fazit soll die Kategorisierung der Funktionen des „Code-Switchens“ herstellen.

Nach dem theoretischen Teil wurde der Analyse Teil vorbereitet. Für die Durchführung des Analyseteils wurden authentische Aufnahmen in Hochschulseminaren der Akdeniz Universität (Antalya) aufgenommen. Diese Aufnahmen, die den Akdeniz Korpus bilden betragen insgesamt 5 Stunden und 30 Minuten, davon gehören 2 Stunden der Anglistikabteilung und 3 Stunden und 30 Minuten der Germanistikabteilung.

Aus diesem wurden für die Analyse relevante Ausschnitte transkribiert. Das transkribierte Datenmaterial beträgt insgesamt 87 Minuten. An den genannten Universitäts-Abteilungen der Akdeniz Universität werden die Studenten durch eine Hochschulaufnahme-

prüfung in die Abteilungen aufgenommen. Daraufhin müssen diese Studenten ein B2 Sprachzertifikat vorweisen, dass bestätigt, dass sie auf dem Niveau B2 sind oder sie müssen ein Vorbereitungsjahr aufnehmen in dem sie die Lehrsprache lernen. In diesen Gruppen gibt es auch Rückkehrer Studenten aus Deutschland und anderen Ländern. Diese Studenten beginnen oft direkt das erste Semester ohne die Vorbereitungs-klasse zu besuchen.

Die Hypothese der vorliegenden Arbeit basiert auf der Gegebenheit, dass die Lehrkraft in der Hochschulkommunikation die Sprachen (in diesem Fall Deutsch-Türkisch sowie Englisch-Türkisch) miteinander agieren lässt, um so mit dem Endresultat „Code-Switching“ eine effektivere Kommunikation und Wissensvermittlung zu erreichen. Dies geschieht unter anderem durch fünf Funktionen, die im Laufe der Analyse näher betrachtet werden. Die Analyse basiert auf den Funktionen:

- 1- Impliziter Fremdsprachenunterricht
- 2- Übersetzen oder Reformulieren durch Code-Switching
- 3- Frage-Antwort Code-Switching
- 4- Außerfachliches seminarinternes Code-Switching
- 5- Nähere Erläuterung

Die Funktionen werden nach der Datenanalysemethode durcharbeitet und analysiert. Nach der Analyse wird die Schlussfolgerung dargestellt, in der die Ergebnisse der Analyse zur Schau gestellt werden. Das Fazit soll die Funktionen des CS in der Hochschulkommunikation besser definieren sowie die Gründe des CS darstellen.

TEIL EINS

DEFINITION BILINGUALISMUS

1.1. Bilingualismus

Eine allgemeine Definition des Bilingualismus als ein besonderes Vermögen des bilingualen Sprechers wird von Beziars/ Overbeke folgend aufgestellt (1968: 133).

„Le bilinguisme est un double moyen nécessaire ou facultatif de communication efficace entre deux plusieurs ‚mondes‘ différents à l’aide de deux systèmes linguistiques.“

Demnach besitzt der Bilinguale ein doppeltes Vermögen für eine erfolgreiche Kommunikation zwischen zwei oder mehreren „Welten“ (ebd.133), in dem er seine zwei Sprachen einsetzt. Dieses Vermögen wird heutzutage größtenteils positiv angegeben, da es ein verhandelndes Instrument in der globalen Welt ist. Jedoch wurde der Bilingualismus nicht immer positiv empfunden. Vor allem war die Literatur in Deutschland bis zu den 50’er Jahren negativ aufgefasst. Unter Anderem war die Ansicht eines „Volkscharakters“ verbreitet (Schmidt-Rohr, 1933: 188)¹, der von der Sprache mitgetragen wurde. Die Ansicht ging dahin, dass der Mensch dessen Eltern in der Sprache X kommunizieren auch in der Sprache X unterwiesen werden solle. Sollte diese Person jedoch eine weitere Sprache annehmen, würde diese neue Sprache eine „Versündigung“ an seiner Seele bedeuten (ebd.188).

Eine detaillierte Definition zum Begriff „Bilingualismus“ ist oft schwer anzugeben, da der Begriff von vielen verschiedenen Perspektiven angegangen werden kann und es befindet sich eine weite Ausbreitung von Definitionen zu den Typologien des Bilingualismus. Der Bilingualismus ist ein Oberbegriff, der sich feiner gliedern lässt. Diese Gliederungen sind zum Beispiel nach dem Grad der Beherrschung der jeweiligen Sprachen, der funktionalen sowie der sozialen Verwendung erstellt.

Wenn der Bilingualismus aus gesellschaftlicher Sicht (*sozialer Bilingualismus*) betrachtet wird, dann wird er als ein Phänomen der Gesellschaft (vgl. Ferguson, 1959) untersucht.

Im Gegensatz dazu steht der *individuelle Bilingualismus* (Baker, 1993: 6). Diese Typologie stellt den Sprecher und sein Umfeld in den Mittelpunkt.

Der Bilingualismus wird auch danach benannt, inwieweit er den Sprecher in der Gesellschaft aufwertet und bereichert. In dem *additiven Bilingualismus* (Lambert, 1974) wird der

¹ Schmidt-Rohr selbst vertritt diese Auffassung seiner Zeit nicht.

Sprecher vorteilhaft durch die zweite Sprache ergänzt, im Gegensatz zum *subtraktiven Bilingualismus*, in dem die eine Sprache in der Gesellschaft der anderen unterlegen ist. Diese Sprache hat ein geringeres sozio-kulturelles Prestige und dies wirkt sich indirekt auf ihren Sprecher aus.

Der *horizontale Bilingualismus* bezieht sich auf die Situation zweier Sprachen im offiziellen, kulturellen sowie familiären Leben. Der *vertikale Bilingualismus* dagegen bezieht sich auf die Situation, in der die Standardsprache zusammen mit einem verwendeten Dialekt der eigenen Sprache benutzt wird. Schließlich verwendet der Sprecher im *diagonalen Bilingualismus* einen Dialekt zusammen mit einer nicht Standardsprache, zum Beispiel Französisch in Deutsch-Belgien (Pohl, 1965).²

Eine bekannte Definition nach dem Grad der Beherrschung der involvierten Sprachen, wurde in einer der ersten Definitionen von Bloomfield aufgestellt. Im Jahre 1935 definierte er den Begriff Bilingualismus als „native-like control of two languages“ (55-56). Die Aussage „native-like“ deutet darauf hin, dass der bilinguale Sprecher sich in beiden Sprachen zufriedenstellend ausdrücken kann.

Für Baker (1993) ist die Antwort auf die Frage, ob eine Person bilingual ist, variierend je nach der Fähigkeit des Sprechers in den jeweiligen zwei Sprachen. Es besteht die Möglichkeit, dass diese Person in der gewissen Sprache sprechen kann, jedoch nicht schreiben. Hier treten die vier Sprachfertigkeiten auf. Diese vier Fertigkeiten sind in zwei Dimensionen eingeteilt: Rezeptive (hören und lesen) und produktive (sprechen und schreiben) Fertigkeiten (ebd. 20):

Tabelle 1.1 Die Vier Sprachfertigkeiten

	Mündlich	Schriftlich
rezeptive Fertigkeiten	Hören	Lesen
produktive Fertigkeiten	Sprechen	Schreiben

Verweise: Baker, 1993: 20

Wenn man von den vier Fertigkeiten, die hier dargestellt werden, ausgeht, kann man auch den Bilingualismus nach rezeptiven und produktiven Fertigkeiten einteilen. Somit setzt Baker ausgehend von den vier Fertigkeiten der Sprachen eine Graduierung des Bilingualismus auf, in der er davon ausgeht, dass eine Person auch „passiv bilingual“ sein kann. In die-

² Die Typologie des Bilingualismus wurde detailliert diskutiert unter Anderem in Lado, 1961; Mackey, 1965; Mc Namara, 1969; Oller, 1979; Carroll, 1980; Baetens Beardsmore, 1986. Schmidt-Rohr, 1933; Ferguson, 1959; Pohl, 1965; Lambert, 1974; Genç, 2011.

sem Fall wäre der Sprecher dann in der Lage die Sprache verstehend zu hören und zu lesen, jedoch könne diese Person sich nicht produktiv ausdrücken, wie z.B. mit den Fertigkeiten Sprechen oder Schreiben (ebd. 20).

1.2. Ausgewogene Bilinguale

Der Begriff „ausgewogene Bilinguale“ wird nach Baker (1993: 22) durch den Begriff „balanced bilinguals“ definiert. Er geht von einer Gruppe von Sprechern aus, die zwei Sprachen auf demselben Niveau beherrschen und bei denen diese beiden Sprachen ausgewogen und vergleichsweise gleich entwickelt sind. Aus diesem ist zu schließen, dass eine ausgewogene bilinguale Person, zwei Sprachen so gut beherrscht, dass in keiner der beiden Sprachen die von ihm verwendet werden, Sprachdefizite zu bemerken sind.

Fischman (1971) dagegen bemerkt zum Begriff „ausgewogener Bilingualismus“, dass dieses Phänomen nur schwer zu beobachten ist, da die verschiedenen Sprachen je nach Bedarf in vielen Situationen sowie an verschiedenen Orten verwendet werden können. Beispielsweise kann die eine Sprache auf der Arbeit verwendet werden, während die andere Sprache zu Hause als Muttersprache (hier Erstsprache) verwendet wird.

Zum Beispiel würde eine türkische Person in Deutschland zu Hause höchstwahrscheinlich Türkisch sprechen, jedoch auf der Arbeit würde er oder sie oft dann zu Deutsch wechseln müssen. Diese Personen scheinen oft ausgewogene Bilinguale zu sein jedoch ist oft zu bemerken, dass diese Personen die Begriffe verwendet auf der Arbeit nur auf Deutsch beherrschen während alltäglicher Begriffe zu größtenteils auf Türkisch beherrscht werden.

Die vorliegende Arbeit wird sich auf die Höraufnahmen der Hochschulseminare von zwei ausgewogenen Lehrkräften beziehen. Im Material für die Ausführungen in dieser Arbeit wurden die Sprechdaten in Form von transkribierten Höraufnahmen von zwei Hochschuldozenten verwendet.³ Für die Bestimmung der ausgewogenen Bilingualität wurden Interviews und Tests durchgeführt. Die Resultate dieser Tests führten zum Ausweis der ausgewogenen Bilingualität.

³ Zur Ausgewogenheit dieser Dozenten s. die Befragungen und Interviews im Anhang

TEIL ZWEI

CODE-SWITCHING

Das Phänomen „Code-Switching“ wird in vielen wissenschaftlichen Arbeiten als ein so genannter „Sammelbegriff für den synchronen Sprachwechsel“ angesehen (Özdil, 2010: 41). Es ist als Gesamtphänomen ein Komplex, das meist mündlich zur Erscheinung tritt (ebd. 21). Im Folgenden werden die Wortteile, aus dem er sich bildet, definiert. Anschließend wird der Begriff als Konzept durchgenommen werden.

Das Wort *Kode* stammt vom Lateinischen *cōdex* und bedeutet „Verzeichnis“. Im Spätlateinischen *codex* und französischen *code* bedeutet es „Gesetzbuch“. Im englischen *code* erweitert sich nun der Begriff als „Signalsystem“, „Geheimschrift“ (Metzler, 2005: 323). Anschließend wird der Begriff „Code“ im Metzler-Lexikon als ein Zeichenvorrat definiert. Dieser Vorrat kann Laute und Buchstaben sowie Worte und Gesten beinhalten, welche durch Verknüpfungsregeln miteinander in Relation gesetzt werden (vgl. ebd. 323). Hier sehen wir die Bezeichnung Ferdinand de Saussures „code de la langue“ für das Sprachsystem selbst (1916: 31). Kode bezeichnet nicht nur das System einer Einzelsprache, sondern auch die Varietäten.

Auch Bussmann bezieht sich in Hinsicht auf die „Kode“, in dem sie darauf deutet, dass der Begriff in der Sprachwissenschaft die sprachlichen Zeichen und ihre syntaktischen Verknüpfungsregeln einbezieht (vgl. Bussmann, 2002: 349). Martinet verwendet den Begriff „Kode“ für das Sprachsystem und „Nachricht“ für die Sprachverwendung (Martinet, 1960).

2.1. Begriffsdefinition

Das englische Verb „switching“ (dt. *umschalten*) bildet vereint mit dem Wort „Code“ den Begriff „Code-Switching“, also das *Umschalten zwischen Einzelsprachen bzw. Varietäten*. Diese Definition steht der Definition Haugens nahe. Haugen (1956) ist einer der ersten Sprachwissenschaftler, der den Begriff „Code-Switching“ anwendet. Er definiert Code-Switching wie folgt:

“*[code-switching] occurs when a bilingual introduces a completely unassimilated word from another language into his speech.*“ (ebd. 40)

Demnach ist von Code-Switching die Rede, wenn ein bilingualer Sprecher ein Wort unverändert von der einen Sprache in die andere übernimmt.

Die beiden Sprachen arbeiten unter sich wie ein umschaltender Mechanismus, der die Sprecher zu einer bereicherten Konversation führen kann. Die Sprecher erhalten die Möglichkeit in zwei (oder mehreren) Sprachen zu agieren.

Bussmann definiert den Begriff „Code-Switching“ als ein Umschalten zwischen verschiedenen Sprachen oder Varietäten eines Sprachsystems bei bi- sowie multilingualen Sprechern innerhalb einer Konversation (Bussmann, 2002: 348). Nach Haugen bedeutet die Einführung von Elementen aus einer Sprache in die andere „lediglich eine Änderung der zweiten Sprache, keine Mischung aus beiden“ (1950: 211). Lange wurde das Phänomen Code-Switching als ein negatives Vorgehen beim Sprechen als ein so genanntes Defizit in den involvierten Sprachen angesehen. Weinreich beispielsweise verwies auf die „Übertragung von Wörtern“ von einer Sprache in eine andere durch bilinguale Personen und nannte dies ein gewisses „Versehen“ (1953: 73–74). Doch diese Auffassung des Code-Switchings änderte sich insbesondere durch Gumperz' Arbeiten (s. für weitere Informationen u.a. Gumperz, 1964, 1967; Gumperz und Wilson, 1971; Blom und Gumperz, 1972). Das Interesse an Code-Switching stieg stark an, da erkannt wurde, dass es kein isoliertes, eigenartiges Phänomen, sondern eine weit verbreitete Art zu kommunizieren ist. Es ist einfach gesehen der Wechsel zweier Sprachen, wobei diese Sprachen jedoch ihre einsprachigen Eigenschaften größtenteils bewahren. Auch Mougeon und Beniak (1991) schlugen vor, die Rolle des Code-Switching beim bilingualen Sprechen zu „rehabilitieren“, und lehnten es ab, den Begriff als abwertend zu betrachten (ebd. 9). Diese Arbeiten resultierten darin, dass im Laufe der Zeit mehr und mehr positive Ansichten über Code-Switching und dessen Forschung entstanden. Auch die Beziehung zwischen Code-Switching und Sprachökonomie wurde dargestellt (Genç, 2011).

2.2. Matrixsprache und Eingebettete Sprache

Myers-Scotton definiert die Sprache, in welche die sprachlichen Einheiten von einer anderen Sprache eingebettet sind als die „Matrixsprache“ (1993: 3). Dem Matrix-Language-Frame Modell von Myers-Scotton zufolge, gibt die Matrixsprache den morpho-syntaktischen Rahmen vor.

Obwohl die Begriffe „Matrixsprache und eingebettete Sprache“ in der Code-Switching-Forschung effektiv instrumentalisierbar sind, wird die Art und Weise, wie Myers-Scotton die Matrixsprache bestimmt, kritisiert. Der Definition von Myers-Scotton folgend ist die Matrixsprache nach der Anzahl der im Diskurs beteiligten Morpheme zu bestimmen:

„The ML is the language of more morpheme in interaction types including intrasentential CS.“ (ebd. 68)

Jedoch wird diese Auffassung von mehreren Linguisten kritisiert, da die Matrixsprache durch das ledigliche Ausarbeiten von Morphemen schwer zu bestimmen ist (s. Klavans 1983). In der vorliegenden Arbeit wird die Definition der Matrixsprache gemäß Genç (2011) übernommen. Das heißt, dass die Matrixsprache dem flektierten Verb entsprechend bestimmt wird und, dass es in einem Satz auch zwei Matrixsprachen geben kann:

„Bei komplexen Sätzen mit mehreren finiten Verben werden die Teilsätze als eigenständige Aussagen betrachtet, das heißt, nicht der Subordinator, sondern das finite Verb ist bei den Teilsätzen bestimmend.“ (Genç, 2011: 26)

Matrixsprache und eingebettete Sprache können jedoch auch innerhalb einer bilingualen Interaktion die Rollen tauschen (Riehl, 2004 :22). Beispielsweise kann ein bilingualer Sprecher, der Türkisch und Englisch spricht, beim Switchen den ersten Satz so bilden, dass die eingebettete Sprache Englisch ist, während im zweiten Satz die eingebettete Sprache Türkisch wird. Die Matrixsprache kann dementsprechend je nach Satz variieren. Im folgenden Beispiel ist das deutsche Wort „bilingual“ in die Matrixsprache Türkisch eingebettet. Man kann die Matrixsprache per Definition erkennen, da sie im Beispiel als Basissprache verwendet wurde:

Sizce, işte, Almanca'nız nasıl, **bilingual** mısınız, Türkçeniz nasıl?

(ÜB: Was denkt ihr, eben, wie ist euer Deutsch, seid ihr **bilingual**, wie ist euer Türkisch?)

2.3. Typen des Code-Switchings

Aufgrund des großen Interesses in den letzten Jahrzehnten für Code-Switching einerseits und den Schwierigkeiten bei der linguistisch-syntaktischen Analyse andererseits, haben sich einige Modelle herausgebildet (s. u.a. Poplack, 1980; Woolford, 1983; Myers-Scotton, 1993; MacSwan, 2000; Genç, 2011). Pütz (1994) teilt Code-Switching⁴ in *transfrastisch*, *satzintern* und *wortintern* ein. Diese Einteilung wird in der vorliegenden Arbeit übernommen. Die Typen des Code-Switching werden im Folgenden näher betrachtet.

2.3.1. Transfrastisches Code-Switching

Das transfrastische Code-Switching meint das Switchen zwischen einzelnen Sätzen (s. unten Beispiel a), zu der vollständige sowie abgebrochene Sätze zählen können. Auch das CS zwischen weitgehend unabhängigen Satzteilen gehört zum transfrastischen Code-Switching (Beispiel b). Diese Satzteile agieren meist unabhängig von der Syntax der Matrixsprache (Genç, 2011: 34). Im Beispiel b) ist der unabhängige Teil die Anrede mit „Songül Hanım“.

⁴ Pütz (1994) benutzt den Terminus *Sprachwechsel* für Code-Switching.

Eine weitere Art des transfrastischen Code-Switchings ist das wortwörtliche Wiedergeben eines Zitates. Das Beispiel c) sei hier angeführt, indem Herders Zitat auf Deutsch erfolgt. Somit werden das Zitat und der Zitierte, in diesem Fall Herder, voneinander unterschieden.

In Beispiel d) beendet die Dozentin ihren Satz mit einem Kontaktsignal. Dieser Satz agiert als ein diskursorientierter Fragesatz, da der nächste Satz durch das Fragen „Ja?“ den Kontakt zu den Studierenden aufbaut und als Gegensignal ein Nicken oder eine Antwort erfordert. Durch dieses Gegensignal kann der Dozent oder die Dozentin verstehen, ob die Studierenden dem Gesagten folgen können. Der Diskurs orientierte Fragesatz kann mit Fragen wie:

Ja, okay, gibts Fragen usw. beendet werden, denn diese Kontaktsignale versichern dem Sprecher, dass der Hörer auch wirklich dem Gesagten folgen kann.

Unter transfrastisches CS zählt Pütz auch das Poplacksche „emblematische“ Code-Switching (1980 :589), das durch den Wechsel von Kontaktsignalen (*tag switches*) oder Interjektionen gekennzeichnet ist. Diese kommen meist als einzelne, in den Matrixsatz eingebettete Wörter vor. Im Beispiel e) beginnt der Satz mit dem türkischen „burada“ (dt. *hier*), das als Tag-Switch fungiert und diskursorientierend eigentlich den deutschen Fragesatz einleitet.

Auch der Satz in f) leitet mit dem türkischen Diskursmarker „Şimdi gelelim...“ (dt. *Jetzt lasst uns kommen zu...*) eine Themenfokussierung ein: Die folgende deutsche Äußerung ist das Fokussierte. Obwohl hier nach dem türkischen Teil ein Satzabbruch zu sein scheint, wird eigentlich der Diskurs durch CS organisiert.

a) So • dann • lassen sie uns weiter machen. **Ekranım görünüvor mu?**

(ÜB: *So • dann • lassen sie uns weiter machen. **Sieht man meinen Bildschirm?***)

b) **Songül Hanım**⁵ • 1.4.3 das war die •damalige• eeh Software.

(ÜB: **Frau Songül**, 1.4.3. *das war die damalige Software.*

c) **Herder da diyor**: „Nimmt Shakespeare als Vorbild.“

(ÜB: **Herder sagt auch**: „Nimmt Shakespeare als Vorbild.“)

d) **Eeh • genel bi resim çizdim**. Sie reden unter sich gerne im bilingualen Modus. • • Ja?

(ÜB: **Eeh • habe ein allgemeines Bild dargestellt**. *Sie reden unter sich gerne im bilingualen Modus. • • Ja?*)

⁵ In der türkischen Sprache wird die Anredeform *Hanım* für Frau und *Bey* für Herr vor den Vornamen der angesprochenen Personen verwendet.

e) **Burada** • was enthält diese/ dieser Fragebogen?

(ÜB: **Hier** • was enthält diese/ dieser Fragebogen?)

f) **Simdi gelelim** • für die Bestimmung des Informantenprofils.

(ÜB: **Jetzt lasst uns kommen zu** • für die Bestimmung des Informantenprofils.)

2.3.2. Satzinternes Code-Switching

Das satzinterne CS ist die Situation, in dem das Phänomen Code-Switching innerhalb eines Satzes auftaucht. Diese Form des Code-Switching wird als die komplexeste Form der bilingualen Kommunikation angesehen, weil in dieser Form beide Grammatiken der involvierten Sprachen in Verbindung gesetzt werden. Diese Verbindung ist als ein morpho-syntaktisches Zusammenspiel der beiden Sprachen aufzufassen, bei dem es wesentlich ist beide Sprachregeln so gut wie möglich zu verfolgen (Genç, 2011:28). Es werden also in den jeweiligen Satzsequenzen die grammatischen Regeln beibehalten, wobei vor allem die Regeln der Matrixsprache ausschlaggebend sind (ebd. 29). Beispiele für das satzinterne Code-Switching, die aus dem vorliegenden Datenmaterial ausgearbeitet worden sind, sind wie folgt dargestellt:

a) Evet, biz **Workshop**'ta HIAT yapmıştık, sizde HIAT var elinizde.

(ÜB: Ja, wir haben im **Workshop** HIAT durchgenommen, ihr habt HIAT vorliegen.)

b) Eeeh • bi de tabi burda **Muttersprache** dendiğinde • eeh evdeki ailemden öğrendiğim dil.

(ÜB: Und zudem ist natürlich hier, wenn man **Muttersprache** sagt, die Sprache, die man zu Hause von der Familie gelernt hat.)

c) Çünkü • benim • **persönlicher** • **Einsatz** ama burda destekleyici olarak on'da yazdım tabii ki.

(ÜB: Weil es mein **persönlicher Einsatz** ist, aber hier habe ich es als Unterstützung natürlich geschrieben.)

d) Gesamtschule **Türkiye'de yok**. (HB)

(ÜB: **Es gibt keine** Gesamtschule **in der Türkei**.)

e) Lütfen **Rollercoaster voicetone**⁶ kullanalım.

(ÜB: Lasst uns bitte den **Achterbahn Sprachton** verwenden)

⁶ Roller Coaster Voice tone: Die Kompetenz die Stimme in einem Satz zu höhen und senken. (Ezgi Selçuk Arıcan)

Zu (a): Satzinternes CS-Moment, indem eine morphologische Integration der eingebetteten Sprache in die Matrixsprache erfolgt (s. dazu auch Genç, 2011 :29). In diesem Beispiel ist zu beobachten, dass Deutsch mit dem Wort „Workshop“ in die Matrixsprache Türkisch eingebettet wurde.

Zu (b): Satzinternes CS, indem das zu Erklärende (*Explanandum*) und das Erklärende (*Explanans*) voneinander durch CS unterschieden werden. Wie im Beispiel (b) zu beobachten ist, wurde eine Definition des Wortes „Muttersprache“ im Türkischen wiedergegeben.

Zu (c): CS bei der Konjunktion, um gegensätzliche Äußerungen auseinander zu halten. In diesem Beispiel folgt mit „ama“ (dt. aber) eine entgegengesetzte Äußerung zu der Äußerung im Hauptsatz, welche dann durch den Wechsel in die andere Sprache unterstrichen wird.

Zu (d): In diesem Beispiel ist das satzinterne CS ein kulturspezifisches CS. Wörter und Begriffe, die in der anderen Sprache nicht vorhanden sind bzw. die kulturspezifisch sind, führen zum CS. Der Begriff „Gesamtschule“ wird in diesem Beispiel in den türkischen Matrixsatz eingebettet.

Zu (e): Das angegebene Beispiel demonstriert ein Satzinternes CS da der Begriff „Roller Coaster Voiceover zwischen den Satzgliedern eines türkischen Satzes verwendet wurden.

2.3.3. Wortinternes Code-Switching

Das wortinterne Code-Switching bezieht sich auf das Switching innerhalb eines Wortes. In dem vorliegenden Datenmaterial geschieht dies oft anhand von türkischen Suffixen, wie in den unteren Beispielen (a), (b) und (c):

a) Eh, Informantlar (A) hakkında • Kodierung'u (B) böyle verdim, ama...

(ÜB: Eh, über die Informanten habe ich die Kodierung so angegeben, aber...)

b) İstanbul'da, dışarda, alışverişte • bilingualer modusta (C) değil • monolingualer.

(ÜB: In Istanbul, draußen, beim Einkaufen sind sie nicht im bilingualen Modus, sondern im monolingualen.)

c) Burdaki sehr gerne'yi (D) de bilinçli koydum.

(ÜB: Hier habe ich das „sehr gerne“ extra hingetan.)

Wie an den oben angegebenen Beispielen zu erkennen ist, werden die türkischen Suffixe (-lar, -ta, -yi) an deutsche Stammwörter angehängt; in (a) das Pluralsuffix -lar; in (b) das Lokalsuffix -ta; und in (c) das Akkusativsuffix -(y)i.

2.4. Translanguaging

Der Begriff Translanguaging ist ein Prozess, der als eine sogenannte "diskursive Norm in zweisprachigen Familien und Gemeinschaften" definiert wird (García & Wei, 2014: 23). Es ist also eine erweiterte Dimension des Zusammenspiels zweier Sprachen, insbesondere kognitiv sowie sozial. Translanguaging sieht das Kognitive als ein integriertes Ganzes, in dem die Person Sprachen, die sie spricht, nicht trennt, um mit anderen zu kommunizieren oder um mehrsprachigem Input Bedeutungen zu geben (s. dazu García, 2009; Wei, 2017). Code-Switching dagegen nähert sich dem Thema der Mehrsprachigkeit nicht aus kognitiver Sicht. Was beim bilingualen Sprechen im Kopf der Person vor sich geht, scheint außerhalb der Code-Switching Forschung zu sein (s. dazu Auer, 1998).

Der Begriff „Translanguaging“ stammt ursprünglich von Williams, der das Wort *trawsieithu* (Welsh) benutzt hat, um eine bestimmte Lernsituation zu beschreiben: Wenn Schüler in einer Sprache lesen oder hören und darüber in einer anderen Sprache schreiben oder sprechen. (García & Lin, 2016)

Später erweiterte sich dieser Begriff für eine Bezeichnung dynamischer Prozesse beim Einsatz mehrerer Sprachen. Somit ist Translanguaging ein Prozess, der sozial und kognitiv durch den strategischen Einsatz der Sprachen stattfindet (Garcia & Wei, 2014). Auch Martinez (2010) erläutert unter Bezugnahme auf die Bildungsmöglichkeiten von Translanguaging, wie die gemeinsame Verwendung von Englisch und Spanisch im Gespräch akademische Standards im Englischunterricht weiter unterstützen kann. Genç und Rehbein bezeichnen sprachübergreifende kognitive Prozesse, die auf Mehrsprachigkeit fundieren, als „Nexus“. Sie definieren „Nexus“ als ein Verfahren mehrsprachigen Handelns, das eine Interrelation zwischen Sprachen und/oder Varietäten in diversen Dimensionen verbaler Kommunikationen herstellt (Genç & Rehbein, 2022).

TEIL DREI

WISSENSCHAFTSSPRACHE

Die Wissenschaftssprache ist ein wichtiger Baustein der Wissenschaft selbst. Thielmann leitet seine Beschreibung der Wissenschaftssprache wie folgt ein:

„Die Reflexion über die Bedingungen der Möglichkeiten des exakten Sprechens von Gegenständen ist nahezu so alt wie das Denken selbst“ (2009: 25)

Er fügt hinzu, indem er sagt, dass die Wissenschaftssprache ein „Weg zu definitivem Wissen“ ist (ebd. 269). Nach Thielmann benutzt die Wissenschaft die Sprache des Bekannten um das Neue, das Unbekannte auszudrücken sowie zu beschreiben (Thielmann, 2009: 269). Er definiert die Wissenschaftssprache als eine Varietät, die auf der Gemeinsprache aufgebaut wird. Diese Varietät wird als ein Ergebnis des Ausbaus der gemeinen Sprache für wissenschaftliche Zwecke angesehen (ebd. 305). Die Wissenschaftssprache folgt der Gegebenheit den wissenschaftlichen Erkenntnisgegenstand zu benennen und zu definieren, außerdem stellt es das neue Wissen sprachlich dar und entwickelt für die Kommunikation neuen Wissens diskursive und textuelle Formen (Thielmann, 2014: 4).

Ehlich unterscheidet zwischen der alltäglichen Wissenschaftssprache und der Wissenschaftssprache überhaupt da für ihn die alltägliche Wissenschaftssprache eine in allen Fächern bekannte, verwendete Sprache ist (Ehlich, 1991). Die Wissenschaftssprache trennt sich von der alltäglichen Wissenschaftssprache, da sie sich auf ein bestimmtes Gebiet konzentriert und sich in diesem Gebiet ausbaut. Im Allgemeinen angesehen ist die Wissenschaftssprache eine universelle Sprache, die den Zwecken der Wissenschaft dient.

Die Besonderheiten sowie die Merkmale der Wissenschaftssprache sind von der Fachsprachenforschung ausführlich bearbeitet und analysiert worden. Zu diesen Analysen gehören nicht nur Analysen der Wortbildung, sondern auch die der Syntax, das Funktionsverbgefüge, die Attributionen und insbesondere der Passivgebrauch in wissenschaftlichen Texten (Thielmann, 2009: 27). Weinreich weist darauf hin, dass der strenge Passiv-Gebrauch sich mitunter auf das „Ich-Verbot“ bezieht (Weinreich, 1990).

Des Weiteren sind in der deutschen Wissenschaftssprache in der Regel viele lange Nomen (Nominalkomposita) zu beobachten (Schäfer, Heinrich, 2010: 11-12). Außerdem ist in dem Nominalstil zu beobachten, dass nominale Satzglieder insbesondere die Hauptinformationen an den Leser weitergeben (Schäfer, Heinrich, 2010: 88). Das Forschungsgebiet des deutschen Wissenschaftsstils sowie der deutschen Wissenschaftssprache ist ausführlich erar-

beitet worden (siehe u. A. Ehlich, 1993, 1999; Ehlich, Steets, 2003; Kretzenbacher, Weinrich, 1995, Thielmann, 2009).

3.1. Wissenstransfer

Der „Wissenstransfer“ ist die Weitergabe von Wissen, dass zuvor erworben wurde. Es bezeichnet die Übertragung von Daten, die von einem Sender an einen Empfänger weitergeleitet werden (Doetsch, 2016: 35). Es ist auffallend, dass der Begriff „Wissenstransfer“ in unterschiedlichen Zusammenhängen verwendet wird. Traditionell versteht man unter Wissenstransfer den Technologietransfer (Schultz, 2013: 11). Im weitesten Sinne kann man diesen Begriff auf alle Bereiche, in denen eine Wissensvermittlung stattfindet, ausdehnen. Wissenstransfer kann in jeglicher Form der Kommunikation stattfinden.

Bis zum letzten Jahrhundert war die Drucktechnik das wichtigste Medium des Wissenstransfers. Vermehrt sind neue Medien hinzugekommen wie das Radio, Tonkassetten, das Fernsehen und letztendlich Internet und die digitalen Medien. Somit wurde auch der Zugang zum Wissen sowie auch seine Vermittlung erheblich erleichtert (s. Schulz, 2013).

In der vorliegenden Arbeit wird der Begriff „Wissenstransfer“ als ein Teil der Hochschulkommunikation verstanden. Bei dieser Art von Wissenstransfer ist das Verhältnis von Wissenschaft und Gesellschaft von besonderem Interesse. Dieser Transfer schafft seine eigenen diskursiven und textuellen Formen (vgl. Thielmann, 2014: 4). Wissenschaftliche Befunde in schriftlicher Art werden beispielsweise in Form eines wissenschaftlichen Artikels realisiert. Thielmann definiert den wissenschaftlichen Artikel folgend:

„Der wissenschaftliche Artikel entsteht im Rahmen einer Institutionalisierung von Wissenschaft und dient gewissen Zwecken. Einst ist er ein Beitrag zum Fortschritt einer wissenschaftlichen Disziplin, in dem er Ausarbeitungen neuen Wissens innerhalb einer gewissen Gemeinde dient“ (2009: 51).

Die Struktur des wissenschaftlichen Artikels bezieht sich nicht nur auf das willkürliche zusammenfassen akademischer Informationen, sondern sie folgt den Regeln der Wissenschaftssprache. Die deutsche Wissenschaftssprache zum Beispiel, verwendet im generellen viele lange Nominalkomposita (Schäfer, 2010: 11-12). Außerdem ist in dem Nominalstil zu beobachten, dass nominale Satzglieder insbesondere die Hauptinformationen an den Leser weitergeben (Schäfer, 2010: 88). Woraus zu schließen ist, dass die Hauptinformation in der deutschen Wissenschaftssprache im Nominalstil zu finden ist.

3.2. Hochschulsprache und Hochschulkommunikation

Die Hochschulkommunikation ist die Vermittlerin zwischen verschiedenen Distanzen, die den Hochschulen angehören. Sie kann zwischen der Hochschulleitung und den Wissenschaftlern; zwischen Dozenten und Studenten und auf nationaler und internationaler Ebene zwischen den Hochschulen selbst vermitteln (vgl. Schultz, 2013).

Sie bezieht sich dementsprechend also auf eine Vielfalt von Ebenen. Jedoch ist es von großer Bedeutsamkeit zu artikulieren dass, das Wissen, das in der akademischen Lehre sowie in der Forschung wiedergegeben wird, keinesfalls ein einseitiger Prozess ist (vgl. Peschl, 2010: 18). Wissen, das durch unterschiedlicher Studienformate weitergeleitet wird, variiert je nach dem Aufnahmevermögen der Studierenden, da diese gleichzeitig Erfahrungswissen und früher erworbenes Wissen in das Seminar mitbringen. Dies findet im Kontext des Seminars Beachtung.

Wie schon von Thielmann hervorgehoben, baut das neue Wissen auf das Alte (Thielmann 2009: 269). Beispielsweise ist in der Fremdsprachenbildung nicht nur das Sprachniveau der Studierende von großer Bedeutung, sondern auch das Vorwissen, mit dem der Student das vom Dozenten geäußerte auffasst. Das Vorwissen bezieht sich in diesem Fall auf Literaturwissen, Allgemeinwissen und Grammatik. Das Phänomen des „Lernens“ geschieht bei einer Person mit dem gewünschten Vorwissen leichter und schneller als bei einer Person, die das zu Lernende zum ersten Mal hört, da diese Person auf keine schon vorhandenen Ressourcen baut sondern, diese Ressourcen erst net aufbauen und entwickeln muss.

An Hochschulen, bzw. in der wissenschaftlichen Bildungen Universitäten wird der Erwerb von Wissen als das Ziel von sämtlichen Bildungsprozessen oftmals äquivalent zum Begriff des Lernens verwendet (vgl. Renkl, 2009: 4), daraus ist zu schliessen, dass der Wissenstransfer das Ziel des Wissenserwerbes hat.

3.3. Fremdsprachiger Unterricht an Hochschulen in der Türkei

Fremdsprachigkeit wird an den Hochschulen und Universitäten in der Türkei administrativ eingesetzt. Fremdsprachen sind in den Seminaren in Form von fremdsprachigem Unterricht⁷ oder fremdsprachlichem Unterricht anzutreffen. Die an den Hochschulen verwendete Sprache variiert je nach Seminar und dem Sprachniveau der Studierenden. Bei der Hochschulsprache an den meisten philologischen Abteilungen der Universitäten bewegt man sich

⁷„Fremdsprachig“ bedeutet sich in einer fremden Sprache zu bewegen. Diese Form von Unterricht oder Seminar wird vollständig auf der fremden Sprache gehalten. „Fremdsprachlich“ bedeutet sich auf eine fremde Sprache beziehend. Zum Beispiel Englisch- oder Französischunterricht.
<https://www.duden.de/rechtschreibung/fremdsprachig> (30.03.2022).

in der Lehrsprache, das heißt die Seminare sind fremdsprachig. Wenn man als Beispiel die Germanistik und die Anglistik in der Türkei näher betrachtet, dann kann man realisieren, dass die Seminare zum größten Teil in deutscher bzw. englischer Sprache gehalten werden. Dabei ist zu beobachten, dass auch das Türkische in den Wissenstransferprozess involviert ist. Inwieweit beide Sprachen eingesetzt werden, kann dabei variieren. Der Dozent orientiert sich in den Seminaren oft an dem Sprachniveau der Studierenden, die am Seminar teilnehmen. Diese kann bei den einzelnen Studenten unterschiedlich sein. Viele der Studenten müssen für ein Jahr die Vorbereitungsklasse Deutsch bzw. Englisch besuchen. Einige Studenten in den fremdsprachigen Seminaren wiederum besitzen sehr gute bis muttersprachliche Sprachkenntnisse der jeweiligen Hochschulsprache. Die Studenten an diesen Hochschulprogrammen werden in den Seminaren zwar als „bilingual“ angesehen, jedoch ist oft festzustellen, dass ein Großteil der Studenten in den Anfangsjahren ihres Studiums „passiv bilingual“ (s. dazu S. 6) ist, bis sie ein höheres Sprachniveau in den Fertigkeiten Schreiben und Sprechen erreichen, die mit den Zielen des Seminars kongruieren.

An den türkischen Universitäten werden neben den philologischen Abteilungen auch an anderen Abteilungen, wie zum Beispiel an einigen naturwissenschaftlichen Abteilungen, neben der Landessprache Türkisch auch auf Englisch unterrichtet.⁸

Fremdsprachige Angebote in der Türkei, in deutscher Sprache sind neben den Germanistik- und DaF-Abteilungen auch in Fachgebieten wie BWL, Tourismus und Ingenieurwesen vorhanden. An der deutsch-türkischen Universität in Istanbul sind die Seminare vorwiegend in deutscher Sprache, da die genannte Universität eine Verbindung zu Deutschland hat.⁹

⁸ s. dazu <https://yokatlas.yok.gov.tr/universite.php>

⁹ s. dazu tau.edu.tr/hakkimizda

TEIL VIER

METHODE

Für die Methode der folgenden Arbeit wurden bilinguale sowie multilinguale Hochschulseminare von ausgewogenen Bilingualen Sprechern, jeweils in den Sprachen Deutsch-Türkisch und Englisch-Türkisch analysiert und basieren auf den Akdeniz Korpus (AKD1/AKD2 & AKE1) der aus ca. 5,5 Stunden besteht. Die Aufnahmen wurden in Antalya zwischen den Jahren 2020 und 2022 mit einem digitalen Mobilfunkgerät aufgenommen. Diese Aufnahmen sollen eine Grundlage für die Analyse darstellen, da sie transkribiert werden und dem Muster mehrerer Transkriptionen, die in Hochschulseminaren aufgenommen wurden, folgen. Die Transkriptionen, die hier den Akdeniz Korpus bilden, reflektieren daher den empirischen Grund der vorliegenden Arbeit.

Das Vorgehen wird interpretativ sowie auch datengeleitet angesehen, da die Grundmaterialien der Arbeit Code-Switch Momente aus den Transkriptionen des Korpus sind. Diese CS-Momente werden in der Gesprächsanalyse betrachtet und anhand von Analysen zu CS-Funktionen gelistet. Die Funktionen der CS-Momente werden darauf hinaus per Definition näher erläutert.

Dozenten der Germanistik und Anglistik Abteilungen der Akdeniz Universität in Antalya haben als Informanten für den Akdeniz Korpus gewirkt, sie sind „ausgewogene Bilinguale“ (s. „Balanced bilinguals“) und sie waren bei den Aufnahmen in ihren gewöhnlichen Seminaren anwesend. Die in den Seminaren aufgenommenen Daten wurden mit dem Programm EXMARaLDA transkribiert. Für die Bestimmung der Informanten wurden Sprachteste durchgeführt (s. Anhang).

4.1. Forschungsansatz und -ziel

Die vorliegende Arbeit geht davon aus, dass das Code-Switchen von Dozenten an Hochschulseminaren gewisse Gründe sowie Funktionen hat. Die Theorie, auf der diese Arbeit beruht geht zurück auf die Begebenheit, dass die Dozenten das Switchen zwischen den Sprachen aus Gründen der Authentizität sowie das Betonen wichtiger Stellen im Seminar verwenden, dabei ist zu beobachten, dass die Sprachen sich gegenseitig ergänzen.

Das Ziel dieser Arbeit ist es herauszuarbeiten welche Funktionen die involvierten Sprachenpaare (Englisch-Türkisch & Deutsch-Türkisch) im Hochschulseminar haben. Die Hypothese der Arbeit besagt, dass diese beiden Sprachen sich gegenseitig ergänzen, um sie jeweils für verschiedene Ziele und Zwecke benutzen zu können. Der Grundinhalt könnte in

der Seminarsprache weitergeleitet werden woraufhin der Diskussionsteil oft in der Muttersprache durchgeführt wird. Dieses Forschungsvorhaben wird neue Erkenntnisse zum Wissenstransfer in fremdsprachigen Seminaren der Hochschulen bringen. Es wird aufzeigen, wie sich dabei das Code-Switching effektiv instrumentalisieren lässt.

4.2. Vorgehensweise

Im Verlauf der Durchführung der Arbeit wurde mit dem theoretischen Definieren begonnen und die Begriffe „Code-Switching, Bilingualismus, Wissenschaftssprache sowie Hochschulkommunikation“ wurden definiert um anhand von Sprachaufnahmen (hier Höraufnahmen) Analysen ausführen zu können. Für diese Analysen wurde das Transkribierprogramm „EXMARaLDA“ verwendet. Die Analysen sollen zu dem Fazit führen, indem die Frage nach den „Funktionen von Code Switchen in der akademischen Hochschulumgebung“ beantwortet werden soll. Für die Transkriptionen wurden authentische Aufnahmen mit einem Mobilfunkgerät in Hochschulseminaren durchgeführt. Diese Aufnahmen dienen als Analysematerial für die vorliegende wissenschaftliche Arbeit.

In der Analyse wurden die CS-Momente in 5 verschiedene Gruppen unterordnet. Diese fünf Gruppen wurden nach der Analyse vom Korpus gebildet. Die genannten Gruppen legen die Funktionen der CS-Momente da und erläutern sie.

Diese Gruppen sind:

- 1- Impliziter Fremdsprachenunterricht
- 2- Übersetzen oder Reformulieren durch Code Switching
- 3- Frage-Antwort Code Switching
- 4- Außerfachliches seminarinternes Code Switching
- 5- Nähere Erläuterung

Für die Aufnahmewiedergaben wurde jeweils eine Zustimmung der Ethikkommission von der Universität erhalten. Insgesamt wurden 5,5 Stunden Aufnahmen aufgetragen, von denen 2 Stunden transkribiert wurden. Die Transkriptionen wurden je nach Relevanz der Höraufnahmen durchgeführt, da für die Analyse Code-Switch Momente relevant sind. Die Höraufnahmen wurden in den Hochschulseminaren der Abteilungen Anglistik und Germanistik an der Akdeniz Universität aufgenommen. An den genannten Abteilungen werden die Studenten durch eine Hochschulaufnahme Prüfung in die Abteilungen aufgenommen, außerdem müssen die Studenten vorweisen, dass sie auf dem Niveau B2 sind oder sie müssen ein Vorbereitungsjahr aufnehmen in dem sie die Sprache lernen.

4.3. Forschungsstand

Zu dem bearbeiteten Thema der folgenden wissenschaftlichen Arbeit, wurden bislang Studien wie „Nexus“ veröffentlicht (Genç & Rehbein, 2022). In der genannten Arbeit wurde die Hochschulsprache nach Diskursen analysiert und sprachübergreifende kognitive Prozesse bezeichnet, die auf Mehrsprachigkeit fundieren. Es wird der Begriff „Nexus“ als ein Verfahren mehrsprachigen Handelns definiert, das eine Interrelation zwischen Sprachen sowie auch Varietäten in diversen Dimensionen verbaler Kommunikationen herstellt. Rehbein und Genç fokussieren ihre Arbeit auf das Analysieren des Code-Switching in der Hochschulkommunikation.

Arbeiten die das Code-Switching in allgemeiner Form bearbeitet haben, sind unter anderem die Arbeiten von Özdil (2010), Keim (2008) und Muysken (2000). In diesen Arbeiten wird das CS zwar nicht in der Hochschulkommunikation bearbeitet jedoch definieren diese Arbeiten einige grundlegend sowie wichtige CS-Momente, ihre Funktionen und Gründe.

Die Arbeit von Schubnel „Dissertation an der Pädagogischen Hochschule Freiburg“ (2009) befasst sich mit dem bilingualen Mathematik-Unterricht und dessen Vor-Nachteile. Jedoch wird in dieser Arbeit nicht die Hochschulstufe, sondern die Primarstufe erforscht. Das Ziel der Arbeit ist hervorzubringen, dass die These: „Bilingualer Mathematikunterricht in der Primarstufe dem Erlernen von Mathematik“ nicht schadet, wenn notwendige Sachinformationen im Voraus über die Muttersprache übermittelt werden.

Auch Dániel Tóth setzt sich auseinander mit dem Code-Switching und beginnt seine Masterarbeit mit dem bekannten Zitat von Karl V. :

„Ich spreche Spanisch zu Gott, Italienisch zu Frauen, Französisch zu den Männern und Deutsch zu meinem Pferd.“

Dabei richtet sich Dániel in seiner Arbeit auf das Code-Switching sowie auch der Wissenschaftssprache, er differenziert nach Funktionen des Code-Switching, jedoch fokussiert er sich zu größtenteils auf das mündlich Ausgedrückte.

Die vorliegende Arbeit fokussiert auf Hochschulseminare die schriftlich durch das Transkribierprogramm Exmaralda aufgezeichnet wurden. Außerdem ist ausschlaggebend, dass die Informanten der folgenden Arbeit Dozenten sind.

TEIL FÜNF

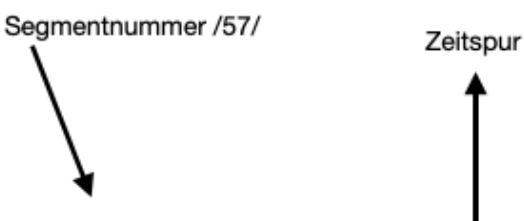
DATEN

Im Folgenden werden die Daten dieser Arbeit einheitlich dargestellt und erläutert. Die Daten bestehen aus dem Korpus der in AKD1 und AKD2 sowie AKE1 dargestellt wird. Außerdem werden die Informanten der Arbeit in diesem Teil näher betrachtet.

5.1. Korpus

In dieser Arbeit werden Höraufnahmen aus drei Universitätsseminaren jeweils eines im Fach Anglistik und zwei in Germanistik bearbeitet. Diese Höraufnahmen bilden das Akdeniz Korpus (auch AK). Das AK beinhaltet Höraufnahmen, sowie Transkriptionen zu diesen Höraufnahmen, die mit dem Transkribier-Programm „EXMARaLDA¹⁰“ erstellt wurden. Das Korpus ist in zwei Untergruppen geteilt, das AKD (Akdeniz Korpus-Deutsch) und das AKE (Akdeniz Korpus-Englisch), je nach den im Unterricht eingesetzten Sprachenpaaren Deutsch-Türkisch und Englisch-Türkisch.

Beispiel einer Transkription:



	109 [03:51.5]	110 [03:54.0]	111 [03:56.2]
		/57/	
SG [v]	Mesela abgebrochenes Wort işte	• • • hangi işaretle verilir?	• Ya da işte Pause ne?
SG (Ü)	<i>Zum Beispiel abgebrochenes Wort</i>	• • • <i>mit welchem Symbol wird es angegeben?</i>	• <i>oder eben was ist Pause?</i>

SG: Name des Sprechers
Ü: Übersetzungsspur

Abbild 5.1 Beispiel einer Transkription

¹⁰ s. dazu <https://www.exmaralda.org/hiat/beispielsammlung.html>

Für die Transkriptionen, die im Analyse Teil veranschaulicht werden, ist ein Beispiel oben angegeben das wie folgt zu lesen ist: Es besteht eine Zeitspur, aus der man die Zeit des Diskurses feststellen kann. Die Sprecherspur ist hinter den Initialen der Sprecher mit (v) angegeben. Mit dem (v) wird angegeben, dass die Spur eine verbale Spur ist. Unter der verbalen Spur ist die jeweilige Übersetzungsspur des Sprechers die mit „Ü“ angegeben wird.

In den Spalten befinden sich die Segmentnummern wie hier 57, welche die einzelnen Äußerungen markieren.

Die Interpretation von den Transkriptionen wird in dieser Arbeit nach dem Schema von HIAT (Partiturnotation) durchgeführt. Rehbein definiert dieses Schema folgend:

„Die Grundlage [...] ist, beim Verschriftlichen die Kommunikation nicht sukzessive in einzelnen Zeilen abzusagen, sondern für jeden Beteiligten eine eigene Handlungslinie zu konzipieren. [...] Die Beiträge der Aktanten werden entsprechend ihrer Handlungslinien graphisch separiert dargestellt; die Handlungslinien aller in derselben Kommunikation agierenden Aktanten zu einer fortlaufenden Flasche zusammengefasst“ (Rehbein, 1993: 4).

Zusammenfassend wäre es angemessen zu sagen, dass schriftliche Texte nur ein sprachliches Bild eines Textes bilden, jedoch macht die Partiturnotation es möglich die gesprochene Sprache nach zeitlich parallelen Beziehungen graphisch zu repräsentieren.

Die Höraufnahmen aus den vier Seminaren des Akdeniz Korpus betragen insgesamt 5 Stunden und 30 Minuten, von denen 2 Stunden in der Anglistikabteilung und 3 Stunden und 30 Minuten in der Germanistikabteilung aufgenommen wurden. Aus diesen wurden für die Analyse relevante Ausschnitte transkribiert. Das transkribierte Datenmaterial beträgt insgesamt 87 Minuten. In einem der aufgenommenen Anglistikseminaren waren nur vereinzelte relevante CS-Momente herauszufinden, weshalb zu diesem Seminar keine Transkription erstellt wurde.

Tabelle 5.1 Daten zum Korpus

	AKD1	AKD2	AKE1
Fach	Deutsche Literaturgeschichte	Wissenschaftliches Arbeiten (online)	History of Literature
Thema	Pietismus	Korpusanalyse	The old Americas
Dauer	12 min.	35 min.	40 min.
Ort	Akdeniz Universität	Akdeniz Universität	Akdeniz Universität
Dozent/in	SG	SG	AA
Sprachen	Deutsch-Türkisch	Deutsch-Türkisch	Englisch-Türkisch

AKD1 wurde traditionell in der Fakultät mit ca. 35 Studenten durchgeführt und besteht aus 12 Minuten. Das Thema des Seminars war „Pietismus“ und für die Durchführung

des Seminars wurde eine PowerPoint –Präsentation parallel zum Seminar präsentiert. Diese Präsentation enthält kurze Informationen zu den Themen. Einige Vortragsstellen werden den Studenten zum Mitschreiben wiederholt und manchmal auch vordiktiert.

AKD2 wurde online durchgeführt und hatte zwei aktiv teilnehmende Studenten. Das Thema des Seminars war „wissenschaftliches Arbeiten“ und eine wissenschaftliche Arbeit wurde als Beispiel den Studenten präsentiert. Diese Arbeit wurde im Unterricht thematisiert und als Grundlage für das Seminar von der Lektorin themenbegleitend erläutert.

AKE1 wurde traditionell in der Fakultät mit ca. 40 Studenten durchgeführt. Das Thema des Seminars war „The old Americas“ und eine Kopie wurde den Studenten vor dem Seminar ausgeteilt, diese wird im Seminar parallel zum Vortrag verwendet. Der Dozent erläutert das Fachwissen im Unterricht grundlegend verbal.

Zu dem transkribierten Datenmaterial siehe auch Anhang.

5.2. Informanten

Für die Arbeit haben grundsätzlich die Dozenten als Informanten gedient, jedoch werden für die Veranschaulichung der Arbeit weitere Informationen über Dozenten und Studenten angegeben.

Dozentenprofil: Als Informanten haben zwei Dozenten der Akdeniz Universität gedient. Beide Dozenten sind ausgewogene Bilinguale, sie sind im Ausland geboren bzw. aufgewachsen und haben Auslandserfahrung. Für die Bestimmung der Informanten wurden Tests durchgeführt (s. Anhang). Außerdem wurden die Namen der Informanten aus Datenschutz Gründen in der Arbeit nur in Initialen angegeben.

Studentenprofil: Eine Großzahl von Studenten muss für ein Jahr die Vorbereitungs-klasse Deutsch bzw. Englisch besuchen, da sie wenige bis gar keine Deutschkenntnisse/Englischkenntnisse haben. Ein kleiner Teil der Studenten in den Seminaren (ca. 20%) hat jedoch gute bis muttersprachliche Sprachkenntnisse. Dies geht darauf zurück, dass unter diesen 20% viele Remigranten aus Deutschland bzw. anderen Ländern sind.¹¹ Das Sprachniveau der Studierenden variiert stark da Rückkehrer aus Deutschland sowie Studenten, die die Sprache in der Vorbereitungsklasse gelernt haben, zusammen denselben Kurs belegen.

¹¹ Während es in der Germanistik Abteilung viele Remigranten aus Deutschland gibt, sind die Remigranten in der Anglistik Abteilung oft aus verschiedenen Ländern Europas.

TEIL SECHS

ANALYSE

In dieser Arbeit werden empirische Aussagen über einer bestimmten Anwendung des bilingualen Sprechens hergestellt. In der Forschungsfrage der vorliegenden Arbeit wird das CS in der Hochschulkommunikation und dessen Funktionen bearbeitet. Diese werden mit den vorhandenen Theorien sowie Funktionen verglichen. Es wird das Ziel verfolgt die Erkenntnisse von Sprache/-n in ihrer Anwendung speziell der Hochschulkommunikation zu erhalten. Ausgehend von diesen Erkenntnissen wird versucht Theorien zu entwerfen die die Funktionen von CS in der Hochschulkommunikation erläutern. Es wird sich an die Funktionen von Genç und Rehbein (2022) angelehnt. Für dieses Vorgehen wird sich auf die Methode der Datenanalyse bezogen. Die bilinguale Lehrkraft die Deutsch/Englisch sowie auch Türkisch spricht, verwendet im Literaturunterricht neben der Lehrsprache Deutsch bzw. Englisch auch Türkisch um die bilingualen Studenten (die zwar Deutsch/Englisch und Türkisch beherrschen aber zum größten Teil Deutsch/Englisch als Fremdsprache erlernten) beim Erlernen des Seminarstoffes zu unterstützen. Wie beispielsweise, dass schnellere Erfassen von Vokabeln, da die Vergleichsmöglichkeit zur Erstsprache immer vorhanden ist. Aus diesem lässt sich schließen, dass das Variieren der Sprachen den Studenten nicht nur zu einem weiten Ausblick im Fremdsprachenunterricht verhilft, sondern auch beide Sprachsysteme gleichzeitig beschäftigt.

Die Analyse wird sich in dieser Arbeit an folgende Funktionen stützen:

1. Impliziter Fremdsprachenunterricht (Das implizite erklären von Sprache in der Seminarzeit neben dem eigentlichen Sachverhalt des Seminars).
2. Übersetzen oder Reformulieren durch Code Switching (Das Verwenden von Übersetzungen und Reformulieren von gewissen Sätzen im Seminar).
3. Frage-Antwort Code Switching (Das Frage-Antwort CS im Seminar)
4. Außerfachliches seminarinternes Code Switching (Das außenfachliche Sprechen im Seminar)
5. Nähere Erläuterung (Die Intensivierung von gewissen Sätzen im Gespräch)

Im Folgenden werden die genannten fünf Funktionen näher definiert und anhand von Beispielen erläutert.

6.1. Impliziter Fremdsprachenunterricht

Der Begriff „implizit“ wird nach dem Duden folgend definiert: mit enthalten, mit gemeint, aber nicht ausdrücklich gesagt¹² also fokussiert sich dieses Wort auf die Bedeutung des „dazu gehören“ und bezieht sich, wenn auf ein Seminar oder im Unterricht bezogen, auf die Momente, indessen die Lehrkraft durch das CS versucht Sprachdefizite der Studierenden zu beheben. Diese Handlung ähnelt der des Fremdsprachenunterrichts, weil im Zusammenhang von diesem Unterricht eine Sprache unterwiesen wird und unter Anderem dort auch Sprachdefizite aufgehoben werden. Diese Spracherläuterungsphase des Seminars verbindet den Begriff „implizit“ zwar mit der Sachebene jedoch aber nicht mit der Form des Seminarstoffs (Genç & Rehbein, 2022), also lernt der Studierende zwar beispielsweise ein neues Wort jedoch wird dieses im Sachverhalt des Seminarstoffs eingebettet.

Wie im Beispiel [158] AKE1 unten zu sehen.

[158] AKE1

	486 [18:47.2]	487 [18:49.0]	488 [18:52.2]
		/267/	
AA [v]	bunları ungodly gördüğü için	yani pure değil, ungodly demek pure değil.	• •Pis.
AA(U) [v]	for seeing them ungodly	so not pure, ungodly means not pure.	• •Dirty.

Die Spur [158] veranschaulicht wie die Lehrkraft erst das Wort „ungodly“ mit „pure değil“ (nicht rein) übersetzt und zum Schluss es mit dem Wort „pis“ (schmutzig) gleichsetzt. Es ist zu realisieren, dass das Ziel der Lehrkraft ist, erst ist die Begriffe den Schülern so verständlich wie möglich zu machen. Dies tut die Lehrkraft, indem er/sie neue Begriffe (von denen er/sie denkt, dass das Studieren diese möglicherweise nicht verstehen können) mit ähnlichen Begriffen aus der eigenen Sprache verwendet und gleichsetzt. Außerdem benutzt die Lehrkraft das Wort in einem türkischen Satz, um es so den Studierenden verständlicher und anschaulicher zu machen (s. Beispiel unten).

„Yani pure değil, ungodly demek pure değil.“

(Also nicht rein, gottlos bedeutet nicht rein)

¹² <https://www.duden.de/rechtschreibung/implizit> (16.08.2022)

[226] AKE1

	692 [26:30.2]	693 [26:31.4]	694 [26:32.6]	695 [26:34.1]	696 [26:35.4]
	/392/	/393/	/394/	/395/	
AA [v]	• • •Kay?	He publicized.	•Reklamını yaptı yani.	• • •An	•
AA(U) [v]			•So he advertised.		

Im obigen Segment 393 und 394 versucht die Lehrkraft das Wort „publicized“ zu erläutern, indem er „Reklamını yaptı yani“ sagt. So versucht er den Studierenden verständlich zu machen, dass man den Begriff „publicize“ auch als „Werbung machen“ verstehen kann und den Begriff auch so verwenden kann. Die Wiedergabe von Begriffen von der Lehrsprache in die Erstsprache der Studenten deutet in dieser Spur auf einen Impliziten Fremdunterricht da das Wort in der Erstsprache für ein Beispiel in einem Satz verwendet wurde.

[22] AKD1

	..	54 [02:20.5]
		/33/
Lehrerin [v]	Abendlesungen oder die Versammlungen zu Hause sehr wichtig.	Ben bunu
Lehrerin [TR]		Ich hatte das mit den

[23]

	..	55 [02:23.7]
		/34/
Lehrerin [v]	biraz mevlilere benzetmişim, hatırlarsanız.	• • Also
Lehrerin [TR]	Mevlûs vergliehen, fals ihr euch erinnert. .	

In den zwei Spalten [22] und [23] die oben zu sehen sind, bezieht sich die Lehrkraft auf das Thema Abendlesungen in der Zeit des Pietismus. Dabei versucht die Lehrkraft den Begriff „Abendlesungen“ den Studierenden so bekanntlich zu bringen, sodass sie es mit etwas

aus ihrer eigenen Kultur vergleichen können (s. hier mevlit). Auch dieser Vergleich deutet auf das implizite Unterrichten der Fremdsprache (s. Beispiel)

„Abendlesungen oder die Versammlungen zu Hause sehr wichtig.

Ben bunu biraz mevlitlere benzetmişim, hatırlarsanız“

(Ich hatte das mit den Mevlüts verglichen, falls ihr euch erinnert)

AKD1[40]

	..	101 [04:03.1]	102 [04:06.8]
		/59/	/60/
Lehrerin [v]	Sprache gebracht.	• • Und hier waren auch Briefromane sehr wichtig.	

[41]

	..	103 [04:07.8]	104 [04:10.2]	105 [04:11.4]	106 [04:11.8]
		/61/	/62/		
Lehrerin [v]	Briefroman	• • das sind Romane in Form von Briefen.	((1, 3s))	Ja?	
CO [v]					<i>Fangt an auf</i>

[42]

	..	107 [04:12.8]	108 [04:16.7]
		/63/	/64/
Lehrerin [v]	Briefroman.	Mektup gibi tarihleri olan, bölümleri olan romanlar.	((26,5s))
Lehrerin [TR]		<i>Romane die wie Briefe, Daten und Abschnitte haben.</i>	
CO [v]	<i>Türkisch zu erklären.</i>		

Die oben angegebenen drei Spuren veranschaulichen den „Impliziten Fremdsprachenunterricht“. Der Begriff „Briefroman“ wird erst im deutschen erläutert (das sind Romane in Form von Briefen.) und dann im türkischen wiederum ein zweites Mal detaillierte erfasst.

„Mektup gibi tarihleri olan, bölümleri olan romanlar.“

(Romane die wie Briefe, Daten und Abschnitte haben.)

AKD1[51]

	127 [05:25.8]	128 [05:26.8]
	/75/	
Lehrerin [v]	Mesela, Etiquette:	• • • Buraya yapıştırılan, işte bunun fiyatını gösteren
Lehrerin [TR]	Zum Beispiel, Etiquette...	• • • Das was man hier anklebt, was den Preis zeigt oder irgendetwas zeigt,

[52]

	..	129 [05:33.0]
	/76/	
Lehrerin [v]	Ya da her hangi bir şeyi gösteren kağıda, etiquette denir.	• • Ama diğer taraftan
Lehrerin [TR]	nennt man Etiquette.	• • Aber Andererseits in der

[53]

	..	130 [05:38.9]	131 [05:40.0]
	/77/		
Lehrerin [v]	toplumda/etiquette dendiği zaman toplumda geçerli kurallar...	((1,1s))	denir.
Lehrerin [TR]	Gesellschaft/etiquette in der Gesellschaft ist die Regeln der Gesellschaft...		wir

[54]

	..	132 [05:40.6]	133 [05:43.2]	134 [05:44.1]
		/78/	/79/	/80/
Lehrerin [v]		• • • Protokol diğər adı.	Etiquette .	• • • Also man war gegen die
Lehrerin [TR]	genannt.	• • • Oder Protokoll.		

Die oben abgeblendeten vier Spuren stellen dar, wie die Lehrkraft den deutschen Begriff „Etikette“ im türkischen erläutert, diese Erläuterung jedoch im Kontext des Sachverhaltes nicht trennt und letztlich das türkische Synonym „Protokol“ (Protokoll) nennt. Interessant ist zu sehen, wie der Verlauf des Sachverhaltes parallel mitkommt und keineswegs störend ist.

6.2. Übersetzen oder Reformulieren durch Code Switching

Das Verfahren des CS in der Form von Übersetzen oder Reformulieren ist ein Progress indem zwei Sprachen miteinander vernetzt werden und das so genannte „Übersetzen und/oder Reformulieren“ bewirkt durch den Übergang auf die L1 nicht nur eine Semantisierung des Begriffs in der L2 sondern auch ein in der L1 übereinstimmendes Verständnis (Genç & Rehbein, 2022). Durch dieses Übersetzen bezweckt die Lehrkraft ein schnelles und effektives Eintauchen in die Innenwelt der Studierenden, um so den Sachverhalt des Seminars ihnen näher zu bringen.

[63] AKE1

	201 [07:42.7]	202 [07:44.7]	203 [07:46.9]
	/110/	/111/	/112/
AA [v]	Edward Alby the zoo storynin yazarı.	• • •Hheyvanat bahçesi.	• •Tabi
AA(U) [v]	Edward Alby is the Author of the Zoo story.	• • •Zoo.	• •Ofcourse

Die angegebene Transkriptionsspur [63] ist ein Beispiel für das „Übersetzen“ da der Begriff „Zoo“ ins Türkische übersetzt und mit einem starken Akzent nicht „Hayvanat“ son-

dem „Hheyyvanat“ betont wird. So versucht die Lehrkraft die Studenten schnell an das Thema zu binden und ihr Interesse zu wecken. Das Übersetzen einiger Begriffe oder in diesem Fall das Übersetzen von Buch Titeln kann dazu führen, dass einige Studenten sich an dieses Buch erinnern, da sie es selbst auch gelesen haben. Außerdem erregt die übertriebene Betonung des Wortes „Hheyyvanat“ die Aufmerksamkeit der Studierenden und führt zu einer harmonischen sowie auch lustigen Atmosphäre im Seminar.

[80] AKE1

	254 [09:41.0]	255 [09:42.3]	256 [09:44.4]
		/146/	/147/
AA [v]		• •Ropes and Knots.	• • •Düğüm atıyolar iplere çocuklar.
AA(U) [v]			• • • <i>They were tying knots on to ropes kids.</i>
	/145/		
STD6 [v]	• • •Kinda ropes?		

In der Spur [80] übersetzt die Lehrkraft die Begriffe „Ropes and Knots“ ins Türkische und verwendet die Wörter „Düğüm atıyorlar iplere“. Mit dem Begriff „çocuklar“ ist zu verstehen, dass die Lehrkraft die Studenten direkt anspricht und mit dem Code-Switching vergewissern will, dass alle Studierenden das Thema verstehen und mitkommen.

[127] AKE1

	383 [15:08.5]	384 [15:09.6]	385 [15:10.7]
	/218/	/219/	
AA [v]	Terrifying.	• • •Kay?	• • •That's why they easily collapsed

[128]

	..	386 [15:14.3]	387 [15:16.9]	
		/220/		
AA [v]	into	• • e the idea of witchcraft.	• • • Cadılığa o'nçin çok çabuk inanıyorlar çünkü	• •
AA(U) [v]			• • • They believe in witchcraft very quickly because • • • a geography they	

Die Spuren [127] und [128] veranschaulichen das eins zu einem Übersetzen eines Satzes.

Der Satz:

„That's why they easily collapsed into e the idea of witchcraft “

(Dies ist der Grund, warum sie der Idee der Hexerei schnell glaubten)

wird in das türkische „Cadılığa o'nçin çok çabuk inanıyorlar çünkü“ übersetzt.

[19] AKD1

	..	47 [01:59.8]	48 [02:01.0]
		/27/	
Lehrerin [v]	Bibel.	• • Aber	• • ein Christentum, das man auch im alltäglichen Leben sieht.
CO [v]			

[20]

	49 [02:05.1]	50 [02:08.2]
	/28/	/29/
Lehrerin [v]	• • • Günlük hayatta da kendini gösteren.	Sadece kafalarda, işte ben dindarım,
Lehrerin [TR]	• • • Das sich im alltagsleben zeigt.	Nicht nur im Kopf, ich bin religiös, ich bin so.
CO [v]		

Die oben angegebenen zwei Spuren [19] und [20] veranschaulichen wie die Lehrkraft den deutschen Satz:

„ein Christentum, das man auch im alltäglichen Leben sieht.“

in das türkische

„Günlük hayatta da kendini gösteren.“

übersetzt um danach weiter in der L1 vertiefende Stichpunkte sowie Einzelheiten zu dem Sachverhalt darstellt. Auffallend ist, dass dieses Übersetzen sehr natürlich vorgeht und von den Studierenden relativ positiv angenommen wird.

[29]

	72 [02:58.2]	73 [02:58.9]	74 [03:00.3]	75 [03:03.2]
		/43/	/44/	/45/
Lehrerin [v]		Empfinden hissetmek.	• • Empfindsamkeit, hassas olmak.	• • • Bazı
Lehrerin [TR]				• • • Auf
CO [v]	Student hustet.	Übersetzt das Wort auf Türkisch.		

[30]

	..	76 [03:06.9]	77	78 [03:12.9]
		/46/		
Lehrerin [v]	konulara açık olmak, hassas olmak.	((6,0s))		Unter dem
Lehrerin [TR]	für manche Themen offen, empfindsam sein. .			
CO [v]		Gibt den Studenten Zeit für Notieren.		

Die Spalten [29] und [30] die oben zu sehen sind symbolisieren eine „eins zu eins“ oder auch „Wort für Wort“ Übersetzung. Es ist zu beobachten, dass die Lehrkraft die Begrif-

fe: Empfinden & Empfindsamkeit den Studierenden veranschaulichen möchte. Daher beginnt sie damit die Wörter erst direkt in türkische zu übersetzen:

-Empfinden, hissetmek.

-Empfindsamkeit, hassas olmak.

Nach dieser Übersetzung erläutert sie diese Wörter wieder näher in der L1.

-konulara açık olmak, hassas olmak.

(für manche Themen offen, empfindsam sein.)

6.3. Frage-Antwort Code Switching

Das Frage-Antwort CS bezieht sich auf die Momente, indem das Phänomen des CS in einer Frage, durch eine Frage oder nach einer Frage vorkommt. Die Funktion des Frage Antwort CS wird sich auf zwei Unterkategorien fokussieren, diese bestehen aus:

a) Fragesatzinternes Code-Switching: Das CS taucht im Fragesatz auf, wie das unten angegebene Beispiel:

„**Hangi** war ya?“

(**Welcher** Krieg ey?)

b) A/B Code-Switching: Der Sprecher fragt auf einer Sprache - die Antwort folgt jedoch auf einer anderen Sprache. Das unten angegebene Beispiel in der die Lehrkraft die Frage auf Türkisch fragt diese Frage jedoch auf Englisch beantwortet zeigt, wie die Funktion des Frage-Antwort effektiv verwendet wird um eins sich an die Studierenden besser zu nähern (türkisch) und zwei, um den Sachverhalt in der Seminarsprache auszudrücken (Englisch).

„**Neleri oynuyolar**?“ - Hamlet Othello Richard the third, okay? But in few years...

(Was performen sie?)

[46] AKE1

	139 [05:28.6]	140 [05:30.6]	141 [05:32.1]	142 [05:33.0]
		/66/		
AA [v]		((1,5s))	Hangi war ya?	
AA(U) [v]			Which war?	
	/65/			/67/
STD5 [v]	• • •Effects of war?			• • •World war 1.

STD5 fragt in der Spalte [46] nach den Effekten des Krieges mit „Effects of war?“ worauf die Lehrkraft mit dem türkischen Fragewort „Hangi“ (Welcher) antwortet. Interessant ist dazu das Satzinterne CS zu observieren (s. Satzinternes CS).

„Hangi war ya“?

(Welcher Krieg?)

[95] AKE1

	304 [11:35.7]
	/171/
AA [v]	•Wilderness ne
AA(U) [v]	•What does Wilderness

[96]

	..	305 [11:37.2]	306 [11:39.1]	307 [11:41.9]	308 [11:43.0]	309 [11:44.4]
		/172/	/173/	/174/	/175/	
AA [v]	demek?	((1,9s))	Doğa da tam doğa değil, vvahşi doğa.	••Vahşi.	•• •Kay?	•
AA(U) [v]	mean?		Nature but not exactly, its wild nature.	••Wild.		• •Really

In den obigen Spuren [95] und [96] fragt die Lehrkraft nach der Bedeutung von „wilderness“ (Die Wildnis) und beantwortet diese Frage selber mit einem stark übertonten „vvahşi“ (wild) womit er das Interesse der Studierenden wecken möchte, da diese Betonung übertrieben und unerwartet ist. Außerdem bewirkt das Frage -Antwort CS das Interaktive mitarbeiten und mitdenken der Studierenden.

[187] AKE1

	572 [22:02.0]	573 [22:04.5]	574 [22:05.7]
	/314/	/315/	/316/
AA [v]	•Geliyorlar tiyatrolarını kuruyorlar çocuklar.	• • •Há´	• •What do they perform?
AA(U) [v]	••They came and, they satt up their theatres, guys.		

[188]

	575 [22:07.5]	576 [22:11.4]	577 [22:12.6]
	/317/	/318/	
AA [v]	•Of course back then they didn't have american drama yet.	• •But they had	• •

In den obigen zwei Spuren [187] und [188] stellt die Lehrkraft eine Frage an die Studenten, nachdem er in der Erstsprache davon berichtete, dass die Europäer nach Amerika pilgerten und dort die ersten Theater bildeten. Trotz, dass das Erläuterte auf Türkisch wiedergegeben wurde, stellt die Lehrkraft die Frage „What do they perform?“ auf Englisch. Grund dieses Switches kann daran liegen, dass die Studenten nicht zu weit von der Lehrsprache abweichen sollen aber trotzdem den Lernstoff verstehen sollen.

[193]

	..	591 [22:36.9]	592 [22:37.9]	593 [22:38.6]
		/332/	/333/	/334/
AA [v]	—Amerikan tiyatrosu yo daha o anlamda.	—Neleri oynuyolar?	Hamlet.	• •Othello.
AA(U) [v]	theater is not in that sense.	—What are they playing?		

[194]

	594 [22:39.7]	595 [22:42.0]	596 [22:42.9]	597 [22:45.4]
	/335/	/336/		
AA [v]	• • •Richard the third, okay?	• •But	• • •in few years	• • •ee, religious dogmatists,

[195]

	598 [22:48.2]	599 [22:54.2]	600 [22:55.6]
		/337/	/338/
AA [v]	• • •religious fundamentalists puritants kicked them out.	• • •Literally.	• • •Kicked

Das in den Spalten 193-195 abgebildete Frage-Antwort CS ist ein Beispiel für das A/B Frage CS. Da die Frage „Neleri oynuyolar?“ auf Türkisch gefragt wird und die Antwort: „Hamlet Othello Richard the third, okay? But in few years ee, religious dogmatists, religious fundamentalists puritants kicked them out “ auf Englisch beantwortet wird.

Die Frage in einer Sprache zu stellen, diese Frage jedoch auf einer anderen Sprache zu beantworten ist ein Beispiel für das A/B CS.

AKD1[97]

	253 [10:39.7]	254 [10:41.7]	255 [10:42.9]	256 [10:44.2]
	/142/	/143/		/145/
Lehrerin [v]	Edle Empfindungen.	Was heißt edel?		• • • Asil, değerli, yüce.
Lehrerin [TR]				• • • Nobel, wertvoll, majestätisch.
			/144/	
Student [v]			• • • Asil.	
Student [TR]			• • • Nobel.	

Auch die Spalte [97] ist ein Beispiel für das A/B Code-Switching. Der Fragesatz wird in einer Sprache ausgesprochen während der Antwortsatz auf einer anderen Sprache gesagt wird.

Hier ist der Fragesatz deutsch:

-Was heißt edel?

und die Antwort wird auf Türkisch angegeben:

-Asil.

[98]

	..	257 [10:47.6]	258 [10:48.4]	259 [10:50.2]	260 [10:50.7]	261 [10:53.0]
		/146/	/147/	/148/	/149/	/150/
Lehrerin [v]		• • Edel.	• • Adelle alakalı.	Edel!	• • • Yüce duygular.	• • • Was kann das
Lehrerin [TR]			• • Relevant zu Adel.		• • • Erhabene Gefühle.	

[99]

	..	262 [10:54.8]	263 [10:56.7]	264 [10:57.5]	265 [10:58.6]	266 [10:59.2]	267 [10:59.6]
		/151/			/153/	/154/	
Lehrerin [v]	sein?	((1,8s))	Her şeyden önce...			Aşk.	• • • Liebe ist da zu
Lehrerin [TR]			Vor allem...			Liebe.	
				/152/			
Student [v]				((1,1s))	Liebe?		

Die zwei Spuren [98] und [99] die oben abgebildet sind zeigen ein weiteres Beispiel für das A/B Code-Switching.

-Was kann das sein? - Her şeyden önce...

(vor Allem...)

6.4. Außerfachliches seminarinternes Code-Switching

Der Typus „außerfachliches seminarinternes Code-Switching“ taucht in den Situationen auf in denen die Lehrkraft im Unterricht vom Sachverhalt des Seminars abweicht und auf Themen übergeht, die den Sachverhalt des Seminars nicht mit einbeziehen. Dieses außerfachliche CS kann sich unter anderen auf Themen beziehen, die die Studenten persönlich interessiert, Studenten, die zu spät zum Unterricht kommen oder Erinnerungen, die im Seminar erzählt werden.

[41] AKD2

	119 [04:09.6]
	/64/
SG [v]	Onlar,
SG(Ü) [v]	Die, die!
	/63/
ST2 [v]	• • •Bu dediğiniz bunlar
ST2(U) [v]	• • •Dies, das sie sagten?

[42]

	..	120 [04:10.6]	121 [04:12.4]	122 [04:12.7]
		/65/	/67/	
SG [v]	onlar!	Das sin/ nennt man die Konvention, evet.	• • •Biz Workshop'ta HIAT	
SG(Ü) [v]			Ja.	• • •Wir haben im Workshop HIAT
				/66/
ST2 [v]	mi?			• • •Bunun...
ST2(U) [v]				

[43]

	123 [04:13.7]	124 [04:15.1]	125 [04:16.9]	126 [04:17.4]	127 [04:17.8]	128 [04:18.4]	129 [04:18.8]
	/68/			/70/	/71/		
SG [v]	yapmıştık.	Sizde HIAT var elinizde.		Bu daha iyi aslında.	Ben	••	
SG(Ü) [v]	durchgenommen .	Ihr habt HIAT.		Das ist eihentlich besser, ich hatte DIDA benutzt.			
			/69/				
ST2 [v]			HmĚ, evet.				

[44]

	..	130 [04:20.7]	131 [04:21.8]	132 [04:23.1]
		/72/	/73/	/74/
SG [v]	•DIDA'yı kullanmıştım.	•••Eē	HIAT'ı bilmiyodum o zaman.	••Exmaralda'yı da
SG(Ü) [v]			Ich kannte HIAT zu der Zeit nicht.	••Exmaralda hatte ich mir

[45]

	..	133 [04:26.5]	134 [04:28.3]
		/75/	/76/
SG [v]	kendi başıma öğrenmişim arkadaşlar.	•••Bulmuştum Almanya'da.	Herhalde
SG(Ü) [v]	selbst beigebracht.	•••Hatte es in Deutschland gefunden.	Bin vermutlich die

[46]

	..	135 [04:30.9]
		/77/
SG [v]	Türkiye'de Exmaralda'yı kullanan ilk benim.	((2,1s))
SG(Ü) [v]	<i>erste in der Türkei die Exmaralda benutzt hat.</i>	

Die Spalten [41] bis [46] beziehen auf das Erläutern von dem transkribier Programm EXMARaLDA. In [45] berichtet die Lehrkraft davon, dass sie das Verwenden von diesem Program selber gelernt habe in dem sie sagt:

„kendi başıma öğrenmişim arkadaşlar“

und führt in [46] mit

„Türkiye'de Exmaralda'yı kullanan ilk benim“

womit sie den Studierenden zwar sagt, dass sie die erste Person in der Türkei sei, die dieses Program verwendete, was wieder ein außerfachliches Ereignis ist, da es zum Sachverhalt des Seminars keinerlei Fakten hinzufügt.

AKE1

[63]

	..	201 [07:42.7]	202 [07:44.7]	203 [07:46.9]
		/110/	/111/	/112/
AA [v]	olur mu?	Edward Alby the zoo storynin yazarı.	• • •Heyvanat bahçesi.	• •Tabi
AA(U) [v]	Alby?	<i>Edward Alby is the Author of the Zoo story.</i>	• • •Zoo.	• •Ofcourse

[64]

	..	204 [07:48.7]	205 [07:50.5]	206 [07:52.1]	207 [07:55.7]
		/113/	/114/		
AA [v]	ikisini de okumadığınız için.	((1,8s))	Ooōfo f	((3,5s))	• • • And the contemry period
AA(U) [v]	<i>you didn't read any of them.</i>				

Die oben abgeblendeten Spalten [63] und [64] zeigen wie die Lehrkraft erst einen Autor (Edward Alby) nennt, dann sein Werk (The Zoo Story) nennt und darauf hinaus folgender Kommentar äußert:

„Tabi ikisini de okumadığınız için.“

(Natürlich habt ihr keine der beiden gelesen)

Hier sehen wir eine Vermutung der Lehrkraft die ausgesprochen wird. Die Lehrkraft bildet einen Satz, der den Studierenden keine neuen Informationen zu dem Seminar gibt, jedoch Argumente über die Studierenden gibt. Dies ist ein außenfachliches Verfahren da es keineswegs Informationsübertragen oder erläuternd ist.

[173]

	..	537 [20:26.8]	538 [20:28.7]	539 [20:30.2]
		/291/		
AA [v]	ee/em across all	•e countries and nations.	• •Why do you think drama	• • •is

[174]

	..	540 [20:33.9]
		/292/
AA [v]	significantly different from others?	•Other genres, like poetry, novel and so on.

[175]

	541 [20:37.1]	542 [20:41.3]
	/293/	
STD6 [v]	((4,2s))	• • • because it's not only written but also the writing is on a kind of scene

[176]

	..	543 [20:48.1]	544 [20:51.0]
		/294/	/296/
AA [v]		• •It is perfe/sen sabah yumurta falan mı yedin (*)?	• •Böyle
AA(U) [v]		• •It is perfe/did you eat eggs or something in the morning (*)?	• •It's like
STD6 [v]	kind of performat		
		/295/	
CO [v]		Uses the name of the student.	

[177]

	..
AA [v]	bir protein yemişsin gibi bu dönem seni çok, eeh derse katılır ve harika gördüm.
AA(U) [v]	<i>you ate such a protein this semester, you attend the class a lot, eeh and I saw great</i>

In den Spalten [173] bis [177] spricht die Lehrkraft einen Studierenden persönlich an und fragt mit:

„Sen sabah yumurta falan mı yedin-bir protein yemişsin gibi bu dönem seni çok, eeh derse katılır ve harika gördüm“

ob er/sie Eier zum Frühstück hatte da er in diesem Semester sehr danach aussah als hätte er viel Protein zu sich genommen.

Dies denkt und fragt die Lehrkraft da der Studierende in diesem Semester viel am Seminar teilnahm und aktiv war. Da die Lehrkraft den Studierenden persönlich anspricht und ihn nach seiner Ernährung fragt ist klar zu verstehen, dass die Lehrkraft hier auf außerfachliches seminarinternes CS zurückgriff.

AKD1[66]

	157 [06:49.0]	158 [06:51.1]	159 [06:51.7]	160 [06:58.2]
	/98/	/99/		
Lehrerin [v]	((2,1s))	Hıhı´	((6,5s))	Wir haben einen Namen aus England.
Lehrerin [TR]				
CO [v]		<i>Räuspert.</i>		

[67]

	161 [07:00.4]	162 [07:01.6]	163 [07:03.0]	164 [07:04.1]	165 [07:05.0]	166 [07:06.2]
	/100/	/101/		/103/		
Lehrerin [v]	Shaftesbury.	((1,3s))	Doğru yazarsam.		((1,2s))	Sanki yanlış yazılmış
Lehrerin [TR]			<i>Falls ich es richtig schreibe.</i>			<i>Sieht so aus als wäre es falsch</i>
				/102/		
Student [v]				Ehhe´		
CO [v]			<i>Schreibt auf die Tafel.</i>	<i>Räuspert.</i>		

[68]

	..	167 [07:08.4]	168 [07:14.3]	169 [07:15.8]	170 [07:19.0]
		/104/			
Lehrerin [v]	gibi duruyor ama siz bir bakın.	((5,8s))	Shaftesbury	((3,2s))	Gefühl und
Lehrerin [TR]	<i>geschrieben aber guckt ihr mal.</i>		sagt,		

Die oben angegebenen Spuren zeigen, wie auch in kurzen Zusammenhängen das außerfachliche seminarinterne Code-Switching vorkommen kann. Die Lehrkraft beschreibt den Sachverhalt und möchte den Namen des englischen Philosophen und Schriftstellers Shaftesbury nennen, ist jedoch nicht sich weder sie die den Namen nun richtig geschrieben hat oder nicht und sagt:

„Doğru yazarsam. Sanki yanlış yazılmış gibi duruyor ama siz bir bakın.“

(Falls ich es richtig schreibe. Sieht so aus als wäre es falsch geschrieben aber guckt ihr mal.)

AKD2[253]

	697 [25:07.0]	698 [25:09.0]	699 [25:10.3]
	/441/		
SG [v]	• • •Bu kızımız da Sina	((1,3s))	erkek arkadaşından
SG(Ü) [v]	• • •Und unser Mädchen Sina, studiert wegen ihrem Freund in der Türkei und		

[254]

	..	700 [25:13.9]	701 [25:16.1]
		/442/	/443/
SG [v]	dolayı Türkiye'de okuyor, Türkiye'ye yerleşiyor.	• • •Bir Türkçesi var.	• • Yani yok
SG(Ü) [v]	<i>zieht in die Türkei.</i>	• • •Sie hatte ein Türkisch.	• • Unglaublich.

[255]

	..	702 [25:17.6]	703 [25:18.6]
		/444/	/445/
SG [v]	öyle bir şey.	•Ayrırt edemezsiniz.	Bir de erkek arkadaşı karadenizliydi.
SG(Ü) [v]		•Nicht zu differenzieren.	Ausserdem stammte ihr Freund von der schwarzen Meer Region.

[256]

	704 [25:20.8]	705 [25:23.9]	706 [25:26.8]
	/446/	/447/	
SG [v]	•••Lazcayı da öğrenmiş, bir de lazca da konuşuyor.	((2,9s))	Bu gerçekten/bu bi
SG(Ü) [v]	•••Sie hat Lasisch auch gelernt, sie spricht auch Lasisch.		

[257]

	..	707 [25:29.6]	708 [25:32.3]	709 [25:33.3]
			/449/	/450/
SG [v]	Sprachgenie		Alman,	•••Çok tatlı bi/bi
	.		alman.	
SG(Ü) [v]			Deutsch, Deutsch.	
		/448/		
ST1 [v]		•••Kendisi Aa/Alman mıydı?		

[258]

	..	712 [25:41.6]
		/452/
SG [v]	kızdı.	• • •eeē,
SG(Ü) [v]		• • •eee,

Die oben abgeblendeten Spalten [253] bis [258] zeigen wie sich die Lehrkraft, während sie die Informanten ihrer Arbeit beschreibt, letztlich eine der Informanten intensiviert. Sie beschreibt das Leben der Informanten und warum sie in der Türkei ist. Dies ist ein Zeichen, dass aus dem Sachverhalt des Seminars ausgetreten wurde und ein außerfachlicher jedoch seminarinterner Rahmen gebildet.

6.5. Nähere Erläuterung

Die nähere Erläuterung ist eine Funktion des CS die durch eine intensivierte Wiederholung sowie Umformulierung des Gesagten gebildet wird. Diese Intensivierung führt zu einer Klimax, da die Studierenden mit der Intensivierung nahezu eine eins zu eins Erklärung in der L1 bekommen (Genç & Rehbein, 2022). Mit einer näheren Erläuterung bezweckt die Lehrkraft das effektive Erfassen des Seminarstoffs da Studierende den Seminarstoff durch eine Vertiefung die unter anderem durch Umformulierung, Wiederholung und durch Details angezielt wird erhalten und verstehen.

[33]

	..	89 [03:16.4]	90 [03:17.5]	91 [03:19.4]
		/47/		
SG [v]	DIDA Konventionen.	•Konventionen	((1,8s)	kararlaştırılmış işaretler vardı ya)
SG(Ü) [v]	Konventionen.			

[34]

	..	92 [03:23.1]	93 [03:24.4]	94 [03:27.6]
			/49/	/50/
SG [v]	hani?		• •Harf uzarsa şu, şu uzarsa şu.	Biz HIAT'ı
SG(Ü) [v]			<i>Wenn sich der Buchstabe verlängert dies, wenn das sich verlängert jenes.</i>	<i>Wir haben im</i>
		/48/		
ST1 [v]		• • •Onlar.		
ST1(U) [v]		• ••Diese.		

In [33] und [34] intensiviert die Lehrkraft des Sachverhalts des Seminars mit:

„Harf uzarsa şu, şu uzarsa şu“

(Wenn sich der Buchstabe verlängert dies, wenn das sich verlängert jenes)

auf die Konventionen von Exmaralda und versucht mit deutlichem Erklären, Erläutern und Differenzieren die HIAT-Konventionen anschaulicher zu machen. Außerdem symbolisiert das wiederholte Verwenden von „şu“ (dies) die Vertiefung in Details des Gesagten.

[50]

	148 [04:51.5]	149 [04:53.9]	150 [04:55.0]
	/89/	/90/	
SG [v]	Dip notlarda da biraz açıklama yapmışım.	((1,1s))	Şimdi bu biraz daha teknik
SG(Ü) [v]	<i>Ich habe bei den Fußnoten einige Erläuterungen gemacht.</i>		<i>Also das hier ist etwas mehr technisches</i>

[51]

	151 [04:56.9]	152 [04:58.6]	153 [05:00.0]	154 [05:02.5]
		/91/	/92/	/93/
SG [v]	• • •bilgi.	• • •Eeē`	Ha/ne zaman, ne kadar Aufnahmen var?	• •Ne zaman çekildi?
SG(Ü) [v]	• • •Wissen.		Wann es wie viele Aufnahmen gibt?	• •Wann wurde es Aufgenommen?

[52]

	155 [05:03.9]	156 [05:06.0]	157 [05:07.4]	158 [05:09.4]
	/94/	/95/	/96/	
SG [v]	• • •Hangi cihazla çekildi?	Hangi programla	• •nerelerde çekildi?	• •Hangi
SG(Ü) [v]	• • •Mit welchem Gerät wurde es Aufgenommen?	Mit welchem Program	• •wurde es wo aufgenommen?	• •mit

Die oben abgebildeten Spuren [50]-[52] zeigen wie die Lehrkraft durch viele Fragen wie:

„Ha/ne zaman, ne kadar Aufnahmen var?“

(Wann es wie viele Aufnahmen gibt?)

„Ne zaman çekildi?“

(Wann wurde es aufgenommen?)

„Hangi cihazla çekildi?“

(Mit welchem Gerät wurde es aufgenommen?)

„Hangi programla nerelerde çekildi?“

(Mit welchem Program wurde es wo aufgenommen?)

„Hangi...“ (Welcher...?)

auf Details aufmerksam machen möchte die man für das Analysieren von Sprachaufnahmen benötigt.

[117] AKE1

	351 [13:52.0]	352 [13:54.2]	353 [13:55.9]
		/202/	/203/
AA [v]	• • •nehirler ingilterede yok.	• •O missisipiler, bilmem neler.	• •Muazzam bir
AA(U) [v]	• • •rivers do not exist in England.	• •Those Mississippi, I don't know what.	• •It's a huge geography and of

[118]

	..	354 [14:01.1]	355 [14:02.6]	356 [14:04.0]
		/204/	/205/	
AA [v]	coğrafya ve tabiki tamamıyla ürkütücü.	• •Çok ürkütücü.	((1,4s)) Furthermore	there
AA(U) [v]	course it's totally terrifying.	• •Very scary.		

[119]

	..	357 [14:07.1]	358 [14:10.8]	359 [14:12.2]
		/206/	/207/	
AA [v]	are native americans.	• •Th/these people did not live in houses.	((1,4s)) They	)

[120]

	..	360 [14:13.2]	361 [14:16.2]
		/208/	/209/
AA [v]	lived in	• •tipies or tents.	• •Kay?

Die Intensivierung in den oben abgeblendeten Spuren [117]-[120] zeigt wie die Lehrkraft das Urland von Amerika beschreibt. Er verwendet viele Adjektive wie beispielsweise: „muazzam, tamamıyla ürkütücü - çok ürkütücü“.

(enorm, ganz und gar unheimlich - sehr unheimlich)

Außerdem werden viele Details angegeben, wie zum Beispiel die Unterkunft der Ureinwohner Amerikas (s. Beispiel)

„Th/these people did not live in houses. They lived in tidies or tents“

(Diese Leute lebten nicht in Häusern. Sie lebten in Tipis oder Zelten)

[156] AKE1

	..	480 [18:36.0]
		/264/
AA [v]	with other native americans.	• •Inkalarla asteklerle şunlarla bunlarla bu italyanlar
AA(U) [v]		• • With the Incas and asteks, these and these Italians, Spaniards, French got

[157]

	..	481 [18:42.1]	482 [18:43.3]	483 [18:43.8]	484 [18:44.8]	485 [18:45.9]
		/265/	/266/			
AA [v]	ispanyolar fransızlar evlendiler.	((1,2s))	Kay?	((1,1s))	Ama puritanlar	((1,4s))
AA(U) [v]	married.				But the puritans	

Der oben in [156] und [157] abgeblendete Satz:

„Inkalarla asteklerle şunlarla bunlarla bu italyanlar İspanyollar fransızlar evlendiler“

der auf Deutsch übersetzt

„die weißen Männer heirateten Frauen der Ureinwohner Amerikas“ bedeutet,

zeigt mit den vielen Beispielen der Nationen auf eine Intensivierung, weil durch die Vielfalt der angegebenen Nationen angegeben wird, dass erheblich viele verschiedene Nationen aus Europa in das Urland von Amerika pilgerten und Ureinwohnerinnen Amerikas heirateten.

AKD1 [28]

	..	69 [02:54.2]	70 [02:56.3]	71 [02:56.8]
		/41/	/42/	
Lehrerin [v]	Empfindsamkeit. it.	• Empfindsamkeit als Wort	eee´	kommt von empfinden.

Die Spalte [28] die oben zu sehen ist, demonstriert ein minimales Beispiel einer Intensivierung indem es zeigt wie die Lehrkraft beim erläutern des Wortes „Empfindsamkeit“ auf die Wurzeln des Wortes zurück ging (kommt von empfinden.) um dadurch den Begriff verständlich zu machen und außerdem zu zeigen, dass dieser Begriff ursprünglich vom Wort „empfinden“ kommt.

ZUSAMMENFASSUNG UND AUSBLICK

In der vorliegenden Arbeit wurde das Thema CS in der Hochschulkommunikation bearbeitet wobei die Sprachenpaare Deutsch-Türkisch sowie Englisch-Türkisch in den Seminaren der Literaturabteilungen der Akdeniz Universität im Zentrum der Untersuchung standen. Der theoretische Teil der Arbeit bezieht sich auf das Definieren von Grundbegriffen des Bilingualismus sowie der Hochschulkommunikation um diese so im Laufe der Arbeit für die Analyse zu verwenden und um darauf hinaus die Begriffe in verschiedenen Umsätzen vertiefen zu können. Die Seminare der genannten Abteilungen dienen als Korpus für die Grundlage dieser Arbeit, diese bilden den Akdeniz Korpus, dieser Korpus ist wiederum in zwei aufgeteilt:

1) AKD (Akdeniz-Korpus Deutsch)

Dieser Korpus besteht aus den Aufnahmen aus den Seminaren der Germanistik Abteilung und enthält CS-Momente von Deutsch auf Türkisch und von Türkisch auf Deutsch.

2) AKE (Akdeniz-Korpus Englisch)

Dieser Korpus besteht aus den Aufnahmen aus der Anglistik Abteilung, in diesen Aufnahmen wurden CS-Momente von Englisch auf Türkisch und von Türkisch auf Englisch festgestellt.

Für die Wiedergabe der Aufnahmen wurde eine Zustimmung der Ethikkommission der Universität beantragt und erhalten (s. Anhang). 5,5 Stunden Aufnahmen wurden insgesamt für diese Arbeit aufgetragen, aus diesen wurden 2 Stunden transkribiert (s. Anhang).

An den genannten Abteilungen der Akdeniz Universität werden die Studenten durch eine Hochschulaufnahme Prüfung aufgenommen, außerdem müssen die aufgenommenen Studenten ein Sprachniveau von B2 vorweisen oder sie müssen ein Vorbereitungsjahr aufnehmen in dem sie die Sprache lernen.

Die Studierenden an der Akdeniz Universität sind zu größtenteils passiv bilinguale (s. Bilingualismus) da die meisten von ihnen die Lehrsprache in der Vorbereitungsklasse gelernt haben. Ein geringer Teil der Studenten in den Seminaren (ca. 20%) hat jedoch gute bis muttersprachliche Sprachkenntnisse. Dies hängt damit zusammen, dass unter diesen 20% viele Rückkehrer aus Deutschland bzw. anderen Ländern sind. Das Sprachniveau der Studierenden variiert stark da Rückkehrer sowie Studenten, die die Sprache in der Vorbereitungsklasse gelernt haben, zusammen in derselben Klasse denselben Kurs belegen.

Die Lehrkräfte an der Universität jedoch sind kompetente ausgewogene Bilinguale in Deutsch-Türkisch sowie Englisch-Türkisch. Diese Lehrkräfte dienen als Informanten für die

Arbeit. Beide Dozenten sind ausgewogene Bilinguale, sie sind im Ausland geboren bzw. aufgewachsen und haben Auslandserfahrung (d.h. Sie haben im Ausland studiert oder dort gelebt). Für die Bestimmung der Informanten wurden Tests durchgeführt (s. Anhang). Außerdem wurden die Namen der Informanten aus Datenschutz Gründen in der Arbeit nur in Initialen angegeben.

Die Analyse wird anhand von aufgenommenen und mit dem Programm Exmaralda transkribierten Hochschulseminaren durchgeführt. Aus der Analyse werden die Befunde nach verschiedenen Funktionen analysiert und gezogen. Diese Befunde der Analyse präsentieren im Fazit wie das CS in der Hochschulkommunikation oft gezielt sowie bewusst verwendet wird.

Diese Funktionen fungieren parallel mit der Hypothese der vorliegenden Arbeit, die auf der Gegebenheit basiert, dass die Lehrkraft in der Hochschulkommunikation die Sprachen miteinander agieren lässt, um so durch das „Code-Switching“ eine effektivere Kommunikation und Wissensvermittlung zu schöpfen. Die Arbeit verifiziert die anfangs angegebene Hypothese durch die Analyse und kommt zu dem Beschluss, dass Lehrkräfte in Hochschulseminaren das CS aus gewissen Gründen verwenden. Diese Gründe beruhen auf den Funktionen des CS.

Die folgenden Funktionen demonstrieren, dass:

1- Der implizite Fremdsprachenunterricht auffallend ist wobei die Lehrkraft zwei Sprachen alternierend verwendet und durch CS Sprachdefizite beseitigen möchte. Beispielsweise das Verwenden von kulturell relevanten Begriffen.

s. beispielsweise: „Abendlesungen-Mevlüt“

2- Das Übersetzen oder Reformulieren durch Code-Switching der Lehrkraft oft gezielt verwendet wird, da Begriffe in die L1 übernommen werden, um so den Studierenden ein anschaulicheres Bild vom Sachverhalt machen zu können,

s. beispielsweise: „Ropes and Knots“ und übersetzt sie ins Türkische „Düğüm atıyorlar ipler“.

3- Das Frage-Antwort Code-Switching so funktioniert, dass durch Fragen und Antworten zwei Sprachen alternierend verwendet werden. Dieses Agieren beansprucht beide Sprachen der Studierenden und führt zu einer effektiveren Wiedergabe des Sachverhalts. Diese Funktion teilt sich in zwei Grundfunktionen:

a- Das Fragesatzinterne CS wobei das CS im Satz vorkommt.

s. beispielsweise: „Hangi **war** ya?“

(ey welcher Krieg?)

b- Das A/B CS wobei die Frage ganz auf einer Sprache gestellt wird und die Antwort auf der anderen Sprache dargestellt wird.

s. beispielsweise: „**Neleri oynuyolar?**“ - Hamlet Othello Richard the third, okay?“

(Was spielen sie?)

4- Das außerfachliche seminarinterne Code-Switching zeigt, dass das CS auch für Sachverhalte außerhalb des Seminars verwendet werden kann.

s. beispielsweise:

„Sen sabah yumurta falan mı yedin-bir protein yemişsin gibi bu dönem seni çok, eeh derse katılır ve harika gördüm“

(Hast du Eier zum Frühstück gegessen da du in diesem Semester sehr danach aussiehst als hättest du viel Protein zu dich genommen)

5- Das CS, dass durch die nähere Erläuterung die man auch als Intensivierung bezeichnet, das detaillierte Erklären von gewissen Sachverhalten im Seminarkontext unterstützt. Die Lehrkraft verwendet in ihren Seminaren die Intensivierung, weil die Studierenden dadurch eine Vertiefung in den Sachverhalt erhalten. Das CS in der Intensivierung verhilft den Studierenden das schnelle Erfassen des Seminarinhaltes, während es der Lehrkraft beim detaillierten und effektiven Erklären verhilft.

Aus den Analysen die für die Bestimmung der Funktionen durchgeführt und anhand der Transkriptionen erstellt wurden, wurde der Entschluss geschlossen, dass das CS ein implizit durchdachtes Agieren ist, dass der Lehrkraft beim effektiven Erläutern verhilft und so das Lehren sowie Lernen vereinfacht. Das CS in der Hochschulkommunikation wird als eine Schlüsselmethode verwendet um Defizite im Seminar die auf Gründen der Sprachblockade beruhen zu vermeiden. Es lässt sich aus der Analyse schließen, dass CS in den Hochschulseminaren eine gewiss hilfreiche Methode ist, die den Lehrkräften als Stütze beim Erklären des Sachverhaltes im Seminar dient.

Ein weiteres wichtiges Resultat, dass aus den Analysen der Hochschulseminare entnommen wurde ist, dass der Grundinhalt des Seminarsachverhaltes zu großenteils in der Seminarsprache weitergeleitet wird, woraufhin der Diskussionsteil größtenteils in der Muttersprache durchgeführt wird. Diese neuen Erkenntnisse zum Wissenstransfer in fremdsprachigen Seminaren an Hochschulen zeigen, wie sich das Code-Switching effektiv instrumentalisieren lässt. Diese Instrumentalisierung wird durch die Hilfe der Funktionen des CS eingesetzt.

LITERATURVERZEICHNIS

- Auer, P. (1999). *From Code-switching via language mixing to fused lects: Toward a dynamic typology of bilingual speech*. International Journal of Bilingualism, Freiburg.
- Baetens Beardsmore H. (1986). *Bilingualism: Basic Principles*. Second edition. Multilingual Matters, Avon, England.
- Baker, C. ve Jones P. (1998). *Encyclopedia of Bilingualism and Bilingual Education*. Multilingual Matters, Clevedon.
- Beziers, M., van Overbeke, M. (1968). *Le bilinguisme: essai de définition et guide bibliographique*. Cahiers fr L'Institut des Langues Vivantes, Louvain.
- Bloomfield, L. Allen ve Unwin (1935). *Language*, London.
- Bühler, K. (1934/1982). *Sprachtheorie*. Fischer, Stuttgart; New York.
- Bussmann, H. (Hrsg.) (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*, 3. aktualisiert u.erw. Aufl. Stuttgart.
- Carroll, J. B. (1962). *The prediction of success in intensive foreign language training*. University of Pittsburgh Press, Pittsburgh.
- Clyne, M. (1997). Multilingualism. In: F. Coulmas (Hrsg.): *The Handbook of Sociolinguistics*. (S. 301–314). Oxford: Blackwell Publishing.
- Doetsch, S. (2016). *Wissenstransfer bei der Reintegration von Expatriates: Theoretische und empirische Analyse unternehmensinterner Strukturen und Prozesse*. Springer-Verlag, S. 35.
- Ehlich, K. (1991). Guckelsberger, (1999) In Gabriele Graefen- *Wie schwer ist die deutsche Sprache wirklich?*. Fachverband Deutsch als Fremdsprache, Regensburg.
- Ehlich, K. (1999). *Alltägliche Wissenschaftssprache*. In: Informationen Deutsch als Fremdsprache, S. 3-24.
- Ehlich, K., Steets, A., (2003). *Zur Modellierung der Entwicklung wissenschaftlicher Schreibfähigkeiten*.
- Ferguson, C. (1959). *Diglossia*, Word 15, The Linguistic Circle of New York.
- Fishman ve Joshua A. (1970). *Sociolinguistics: A brief introduction*. Newbury House. Massachusetts.
- Garcia, O. ve Lin A. (2016) *Translanguaging and bilingual education*
- García, O. ve Wei L. (2014). *Translanguaging Language, Bilingualism, and Education*, New York.

- Genç, S. (2011). *Sprachökonomie im Bilingualismus (Deutsch-Türkisch) und ihre möglichen Erscheinungen im Sprachgebrauch*.
- Genç, S. ve Rehbein, J. (2022). *Nexus - On some multilingual practices in academic literature teaching*. In: Jan D. ten Thije, S. Sudhoff, E. Besamusca, T. van Charldorp (eds.).
- Gumperz J. (1967). *Language and Communication*. The Annals of the American Academy of Political and Social Science.
- Gumperz, J. J. & Blom, J. P. (1972). Social Meaning in Linguistic Structures: Code Switching in Northern Norway. In: J. J. Gumperz & D. Hymes (Hrsg.): *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart, and Winston.
- Gumperz, J.J. ve Wilson, R. (1971). *Convergence and creolization: A case from the Indo-Aryan/Dravidian border*. In D. Hymes (ed.), *Pidginization and creolization of languages*, 151–168. Cambridge: CUP.
- Haugen, E. (1953). *The Norwegian language in America: A study in bilingual behavior*. Vol. 1: The bilingual community; Vol. II. The American dialects of Norwegian. Bloomington: Indiana University Press.
- Jakobson, R., Fant, M. & Halle, M. (1952). Preliminaries to Speech Analysis: the distinctive features and their correlates. Cambridge, MA: MIT Press. Reprinted in *Selected Writings of Roman Jakobson. Major Works 1976–1980*. Vol.8. Berlin/ NY/Amsterdam: Mouton de Gruyter, 583–646.
- Keim I. (2008). *Die türkischen Powergirls*. Gunter Narr Verlag, Tübingen.
- Klavens J. L. (1983). *The syntax of code-switching*. Selected papers from the XIIIth Linguistic Symposium on Romance: Languages, Chapel Hill, N.C., 24–26 March 1983. Edited by Larry D. King and Catherine A. Maley pp. 213–231
- Kretzenbacher, Weinrich H. ve Leonhard H. (1995). *Linguistik der Wissenschaftssprache*. De Gruyter, Berlin.
- Krogh. ve Köhne. (1998). *Der Wissenstransfer in Unternehmen: Phasen des Wissenstransfers und wichtige Einflussfaktoren*.
- Lado, 1961; Lado, R. (1957). *Linguistics across Cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Lambert, W. E., Tucker, G. R., & d'Anglejan, A. (1973). *Cognitive and attitudinal consequences of bilingual schooling*. *Journal of Educational Psychology*, 65(2), 141–159.
- Mackey, W. F. (1965). Bilingual interference: Its analysis and measurement. *Journal of Communication*.

- MacNamara, J. (1969). *How Can One Measure the Extent of a Person's Bilingual Proficiency*.
- MacSwan J. (2000). *The Architecture of the Bilingual Language Faculty: Evidence from Intrasentential Code Switching*. University of Maryland.
- Martinet, A. (1960) *Grundzüge der allgemeinen Sprachwissenschaft*, Stuttgart.
- Martínez, R. A. (2010). Spanglish as literacy tool: Toward an understanding of the potential role of Spanish-English code-switching in the development of academic literacy. *Research in the Teaching of English*, 45, 124-149.
- Metzler Lexikon Sprache. (2005) 3. Neubearb. Aufl., Stuttgart, Weimar, Verlag J.B. Metzler.
- Mougeon R. ve Beniak E (1991). *Linguistic Consequences of Language Contact and Restriction: The Case of French in Ontario, Canada*. Oxford University Press UK.
- Muysken P. (2000). *Bilingual Speech: A typology of Code-Mixing*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Myers-Scotton C. (1993). *Social Motivations for Code-Switching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon.
- Oller J. (1979). *Language Tests at School: A Pragmatic Approach*.
- Özdil E. (2010). *Codeswitching im zweisprachigen Handeln, Sprachpsychologische Aspekte verbalen Planens in türkisch-deutscher Kommunikation*. Waxmann Verlag, Münster.
- Peschl, M.F. (2010). *Knowledge construction and knowledge creation as key factors in educational and innovation processes*.
- Pohl J. (1965). Bilingualismes, *Revue Romaine de Linguistique* 10.
- Poplack S. (1980). *Sometimes I'll start a sentence in English y terminó en español*". Toward a typology of code-switching. *Linguistics*, 18 (S. 581–618).
- Pütz M. (1994). *Sprachökologie und Sprachwechsel*. Lang, Peter GmbH, Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften,
- Rehbein J. (1993). *Theorien, sprachwissenschaftlich betrachtet*. Texte und Diskurse. Springer Verlag,
- Reihendorf M. (2016). *Die Figurativität der allgemeinen Wissenschaftssprache des Deutschen*, Wien.
- Renkl A. (2008). *Lernen und Lehren im Kontext der Schule*. In: Renkl, A. (Hrsg): *Lehrbuch Pädagogische Psychologie*. Bern: Huber, S. 109–153.
- Riehl C.M. (2004). *Sprachkontaktforschung: Eine Einführung*. Narr, Tübingen.

- Sarnitz. (2011). *Einflussfaktoren auf den Wissenstransfer in Projektübergabeprozessen und Handlungsoptionen für die Optimierung von Projektübergaben*, Universitätsbibliothek der Universität Stuttgart.
- Saussure F. (1962, 1916). *Cours de linguistique générale*. Payot, Paris.
- Schäfer S. ve Heinrich D. (2010). *Wissenschaftliches Arbeiten an deutschen Universitäten*, München.
- Schmidt, T. & Wörner, K. (2009). EXMARaLDA – Creating, analysing and sharing spoken language corpora for pragmatic research. *Pragmatics*, 19 (S. 565-582).
- Schmidt-Rohr G. (1933) *Muttersprache - Vom Amt der Sprache bei Volkswendung*, 2. Aufl. Eugen Diederichs Verlag, Jena.
- Schopenhauer, A. (1913) *Parerga und Paralipomena, Kleine philosophische Schriften*, dritte Auflage Hrsg. von Juliustädt, Leipzig, Brockhaus.
- Schubnel, Y. (2009). *Bilingualer Mathematikunterricht: ein Beitrag zu einem zusammenwachsenden Europa*.
- Schulz, P. (2013). *Sprachdiagnostik bei mehrsprachigen Kindern*. Goethe-Universität, Frankfurt am Main.
- Thielmann, W. (2009). *Deutsche und englische Wissenschaftssprache im Vergleich Hinführen-Verknüpfen-Benennen*.
- Thielmann, W. ve Krause, A. (2014). *Das wird eben halt beobachtet, aber keiner weiß, wie's funktioniert: Zum Umgang mit aktuellem Forschungswissen in der Physik*. In: Thielmann, Winfried; Heller, Dorothea; Redder, Angelika (Hrsg.): *Eristische Strukturen in Vorlesungen und Seminaren deutscher und italienischer Universitäten: Analysen und Transkripte*. Heidelberg: Synchron, 19–34.
- Toth, D. (2015). *Code-Switching in der mündlichen Wissenschaftskommunikation*. Universiteit Utrecht.
- Weinreich, U. (1953). *Language in Contact*, New York.
- Williams, G. (1992). *Sociolinguistics: a sociological critique*. Routledge, London.
- Woolford, E. (1983). Bilingual Code-Switching and Syntactic Theory. *The MIT Press, Linguistic Inquiry*, 14(3), 520–36. JSTOR, <http://www.jstor.org/stable/4178342>. Accessed 23 Nov. 2022.

Internetseiten

<https://www.duden.de/rechtschreibung/fremdsprachig> (30.03.2022).

<https://www.duden.de/rechtschreibung/implizit> (16.08.2022)

<https://www.exmaralda.org/hiat/beispielsammlung.html>

<https://yokatlas.yok.gov.tr/universite.php>

tau.edu.tr/hakkimizda



ANHANG 1- UMFRAGEFORMULAR

A1:

1) Almanca/İngilizce anadiliniz mi?

Evet Hayır

2) Almanca/İngilizceyi kaç yıldır konuşuyorsunuz/biliyorsunuz?

3) Almanca/İngilizce konuşurken kendinizi rahat hissediyor musunuz?

Hiç 1-2-3-4-5-6-7-8-9-10 Çok

4) Yurt dışında mı doğdunuz? Evet ise nerede?

5) Hiç Almanca/İngilizce konuşulan bir ülkede ikamet ettiniz mi, evet ise nerede?

6) Kaç yıl/ay yurt dışında ve nerede bulundunuz?

7) Almanca/İngilizcede bu bölümü neden seçtiğiniz ile ilgili bilgi veriniz (en fazla 100 kelime). Aynı metni Türkçeye çeviriniz.

Türkçe:

8) Kaç yıldır bu dili öğreniyorsunuz?

9) Bugünkü derse kendinizi hazırladınız mı? Evet ise nasıl?

10) Dersin öğretim üyesinin derste diller arasında geçiş yapması size dersi anlamada kolaylık sağlıyor mu?

11) Dersin öğretim üyesi bunu sizce neden yapıyor?

12) Dersin öğretim üyesi sizce tamamen İngilizce/Almancada eğitim vermeli midir? Neden?



ANHANG 2- TRANSKRIPTION

A2:

AKD1

Transkription: Pietismus – Empfindsamkeit

Aufnahmeort: Akdeniz Universität, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Fach: Deutsche Literaturgeschichte III
(2 Lehrstunden; 1 Lehrstunde = 50 Min)

Thema: Übergang von der Aufklärung zur Sturm und Drang-Dichtung

Aufnahmedatum: 24.05.2016

Aufnahmedauer: 0h:12:06

Semester: Sommersemester 2016-17

Jahrgang: Studenten im 4. Semester (2. Jahrgang)

Anzahl der Studenten: ~ 25

Dozentin: SG (bilingual)

Eine Powerpoint –Präsentation wird parallel zum Vortrag präsentiert. Sie enthält kurze stichpunktartige Sätze zu den Themen, die vor allem Fachtermini enthalten; Zeittafel und –angaben zu den Epochen; Ausschnitte aus den Werken, die im Unterricht thematisiert werden; Bilder, Hörbeispiele und Videoausschnitte. Die Videoausschnitte sind aus Dokumentarfilmen sowie aus Literaturverfilmungen, Theateraufführungen usw. der jeweiligen Werke. Diese sind von der Lektorin themenbegleitend zusammengeschnitten worden.

Einige Vortragsstellen werden den Studenten zum Mitschreiben vordiktiert. Sehr oft verlangen die Studenten, dass die Lektoren das Gesagte wiederholt. Sehr viele Studenten machen auch auditive Aufnahmen der Vorträge. Die Powerpoint –Präsentationen können sie vor und nach den Seminaren vom Web-Portal der Universität herunterladen.

Im Seminar sind Studenten mit mittelmäßigen bis guten Deutschkenntnissen (meistens Remigranten aus Deutschland). Sie machen ungefähr 25 % der Studenten aus. Die Übrigen haben eine Vorbereitungsklasse (2 Semester - DaF) besucht, nach der sie das Sprachniveau B2 erreicht haben. Sie haben ein Defizit an Wortschatz und sie können in einer gesprochenen Rede die Wortgrenzen nicht sehr leicht unterscheiden.

AKD2

Transkription: Wissenschaftliche Arbeiten

Aufnahmeort: Akdeniz Universität, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Fach: Bilimsel Çalışmalar
(2 Lehrstunden; 1 Lehrstunde = 50 Min)

Thema:

Aufnahmedatum:

Aufnahmedauer: 0h:34:56

Semester: 2020-2021

Jahrgang: Masterstudium 1

Anzahl der Studenten: ~ 3

Dozentin: SG (bilingual)

Eine wissenschaftliche Arbeit wird als Beispiel den Studenten präsentiert. Diese Arbeit wird im Unterricht thematisiert und als Grundlage für das Seminar von der Lektorin themenbegleitend erläutert.

Einige Stellen in der Arbeit werden den Studenten näher erläutert. Die Studenten beteiligen sich am Seminar und fragen gegebenenfalls nach Definitionen.

Im Seminar sind Studenten mit mittelmäßigen bis guten Deutschkenntnissen (meistens Remigranten aus Deutschland). Sie machen ungefähr 25 % der Studenten aus. Die Übrigen haben eine Vorbereitungsklasse (2 Semester - DaF) besucht, nach der sie das Sprachniveau B2 erreicht haben. Sie haben ein Defizit an Wortschatz und sie können in einer gesprochenen Rede die Wortgrenzen nicht sehr leicht unterscheiden.

AKE1

Transkription: Literature of the old Americas

Aufnahmeort: Akdeniz Universität, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Abteilung für Englische Sprache und Literatur

Fach: English History (Literature)
(2 Lehrstunden; 1 Lehrstunde = 50 Min)

Thema:

Aufnahmedatum: 2

Aufnahmedauer: 0h:40:06

Semester: Sommersemester 2020-21

Jahrgang: Studenten im 8. Semester (4. Jahrgang)

Anzahl der Studenten: ~ 25

Dozentin: AA (bilingual)

Eine Kopie wurde den Studenten vor dem Seminar ausgeteilt und wird im Seminar parallel zum Vortrag verwendet. Sie enthält kurze stichpunktartige Sätze zu den Themen, die vor allem Fachtermini enthalten; Zeittafel und –angaben zu den Epochen; Ausschnitte aus den Werken, die im Unterricht thematisiert werden.

Einige Vortragsstellen werden den Studenten zum Mitschreiben vordiktiert. Sehr oft verlangen die Studenten, dass die Lektoren das Gesagte wiederholt. Sehr viele Studenten machen auch auditive Aufnahmen der Vorträge.

Im Seminar sind Studenten mit mittelmäßigen bis guten Englischkenntnissen. Einige haben eine Vorbereitungsklasse (2 Semester - ELT) besucht, nach der sie das Sprachniveau B2 erreicht haben. Sie haben ein Defizit an Wortschatz und sie können in einer gesprochenen Rede die Wortgrenzen nicht sehr leicht unterscheiden.

A3:

AKD1

Referenced file: C:\Users\user1\Desktop\ders kayıtları\24 Mai 2016 Alman Edebiyat Tarihi Dersi - Safiye Genç - Ders ses kaydı.wav

User defined attributes:

AutoSave: ;C:\Users\tarsus\EXMARaLDA_AutoBackup_2017_05_09_03_38_53.exb at 2017_05_09_04_39_55

Speakertable

Lehrerin

Sex: f
Languages used: deu; tur
L1: tur
L2: deu

Student

Sex: u

CO

Sex: u

Lehrerin

Sex: u

Student

Sex: u

[1]

	0 [00:00.0]	1 [00:00.9]	2 [00:03.5]	3 [00:05.3]	4 [00:05.9]
	/1/	/3/	/4/		/5/
Lehrerin [v]	Und dann...	• Parallel dazu, Empfindsamkeit.	((1,8s))	Was ist das?	Wir haben
	/2/				
Student [v]	(Senin için)				
	...				

[2]

		5 [00:09.4]	6 [00:10.4]
		/6/	
Lehrerin [v]	von Pietismus und der (()) Klopstock.	((1,0s))	In der Aufklärungszeit war der

[3]

		7 [00:14.5]	8 [00:15.8]	9 [00:16.5]
		/7/		/8/

Lehrerin [v]	Vertreter des Pietismus Klopstock.	((1,3s)	Eem'	• • Was war Pietismus?
---------------------	---------------------------------------	-------------	------	------------------------

[4]

	10 [00:18.6]	11 [00:18.7]	12 [00:20.9]	13 [00:22.1]
Lehrerin [v]	/9/	/10/	/11/	
	• Eē'	Pietismus ist, sozusagen...	((1,2s)	Eee, das haben wir auch in der

[5]

		14 [00:25.2]	15 [00:26.3]
Lehrerin [v]		/12/	
	Renaissancezeit davor gesehen.	((1,1s)	Man will die Kirche als Institution

[6]

	16 [00:29.1]	17 [00:32.8]
Lehrerin [v]		/13/
	• • • außerhalb lassen und selbst im Inneren Gott finden.	Selbst im persönlichen

[7]

		18 [00:37.7]	19 [00:38.8]
Lehrerin [v]			
	Leben, in der privaten Atmosphäre des Hauses	• • • eē, will man	• • • eeē, ein

[8]

	..	20 [00:42.5]
Lehrerin [v]		/14/
	religiöses Leben entfalten.	• • Und, eeē, das waren sozusagen die Unterströme

[9]

	..	21 [00:47.9]	22 [00:49.4]	23 [00:52.5]
Lehrerin [v]		/15/	/16/	
	der Aufklärung.	((1,5s)	Pietismus ist um siebzehnhundert entstanden.	Um

[10]

		24 [00:56.6]	25 [01:00.2]
Lehrerin [v]		/17/	
	siebzehnhundert ist Pietismus entstanden.	((3,6s)	Wie gesagt, die Pietisten

CO [v]			Diktiert.
--------	--	--	-----------

[11]

	–	26 [01:05.9]	27 [01:07.6]	28 [01:09.1]	29 [01:11.2]
		/18/			
Lehrerin [v]	streben eine Erneuerung.	Die Pietisten	• • streben	• • eine Erneuerung	((3,5s))
CO [v]					

[12]

	30 [01:14.8]	31 [01:16.9]	32 [01:18.0]
		/19/	
Lehrerin [v]	und Intensivierung	((1,0s))	eine Erneuerung und Intensivierung des religiösen

[13]

	–	33 [01:23.3]	34 [01:26.4]
		/20/	/21/
Lehrerin [v]	Lebens an.	• Also, eine Erneuerung des religiösen Lebens.	Eine Intensivierung.
Lehrerin [TR]			Eine Intensivierung.

[14]

	–	35 [01:31.8]
		/22/
Lehrerin [v]	yoğunlaşma, des religiösen Lebens wird angestrebt.	• • Sie wollen / sie
Lehrerin [TR]	intensivierung, des religiösen Lebens wird angestrebt.	

[15]

	–	36 [01:35.8]	37 [01:36.7]
		/23/	
Lehrerin [v]	verlangen ein tätiges/	• • tätiges...	also, eine Religion, die man auch in
CO [v]		Fängt an das Wort zu erklären.	

[16]

	–	38 [01:40.7]	39 [01:41.7]	40 [01:43.8]	41 [01:44.5]
				/24/	/25/
Lehrerin [v]	Ausübun g/	Eeē	• im alltäglichen Leben sieht.	Ja?	Sie wollen ein tätiges
CO [v]					

[17]

		/34/		
Lehrerin [v]	biraz mevlitere benzetmiřtim, hatırlarsanız.	• • Also	• • ee, persönliche	• •
Lehrerin [TR]	<i>Mevlâ's verglichen, falls ihr euch erinnert. -</i>			

[24]

	58 [02:28.4]	59 [02:30.0]	60 [02:31.5]	
Lehrerin [v]	eeerñ • • • Erfahrungen	eeë'	• • religiöse Erfahrungen direkt ausleben und	

[25]

	61 [02:35.2]	62 [02:40.8]	
Lehrerin [v]	ee, zusammen die Bibel lesen, diskutieren zu Hause, fühlen.	/37/	Ja, man wollte den

[26]

	63 [02:42.8]	64 [02:43.5]	65 [02:45.7]	
Lehrerin [v]	Christentum • • •	eee das Christentum sozusagen oder die Religion	• • • eee	

[27]

	66 [02:47.5]	67 [02:48.9]	68 [02:49.4]	
Lehrerin [v]	verinnerliche n.	((1,4s)	Ähm'	• • parallel dazu entstand dann auch eee

[28]

	69 [02:54.2]	70 [02:56.3]	71 [02:56.8]	
Lehrerin [v]	Empfindsamkei t.	• Empfindsamkeit als Wort	eeë'	kommt von empfinden.

[29]

	72 [02:58.2]	73 [02:58.9]	74 [03:00.3]	75 [03:03.2]
Lehrerin [v]		/43/ Empfinden hissetmek.	/44/ • • Empfindsamkeit, hassas olmak.	/45/ • • • Bazı
Lehrerin [TR]				• • • Auf
CO [v]	<i>Student hustet.</i>	<i>Übersetzt das Wort auf Türkisch.</i>		

[30]

	--	76 [03:06.9]	7 7	78 [03:12.9]
Lehrerin [v]		/46/		
Lehrerin [TR]	konulara açık olmak, hassas olmak.	((6,0s))		Unter dem
CO [v]	<i>manche themen offen, empfindsam sein...</i>			
		<i>Gibt den Studenten Zeit für Notieren.</i>		

[31]

	--	79 [03:17.5]	80 [03:18.3]
Lehrerin [v]		/47/	
CO [v]	Einfluß vom Pietismus ist die Empfindsamkeit entstanden.	Vor allem	Hüß'
			<i>Rümpert.</i>

[32]

	81 [03:19.0]	82 [03:20.3]	83 [03:22.1]	84 [03:22.8]
Lehrerin [v]	/48/	/49/	/50/	/51/
	• • • eeë'	unter dem Einfluss Englands.	• • Ja?	In England gab es eee

[33]

	--
Lehrerin [v]	Schriftsteller, die auch in ihren Werken diese Empfindsamkeit zur Sprache

[34]

	--	85 [03:30.7]	86 [03:32.9]	87 [03:34.0]
Lehrerin [v]		/52/	/53/	
	gebracht haben.	Zum Beispiel, Samuel Richardson.	((1,0s)	Samuel Richardson

[35]

	--	88 [03:35.8]	89 [03:36.6]	90 [03:40.9]
Lehrerin [v]			/54/	
	ist ein	• • Eeë	• Vorbild für sehr viele deutsche Schriftsteller.	Was die Sache

[36]

	91 [03:42.0]	92 [03:42.6]	93 [03:44.7]
Lehrerin [v]		/55/	
	ähm m	• • angeht mit Empfindsamkeit.	Und zwar hat er in seinen Romanen

[37]

	94 [03:47.0]	95 [03:48.3]	96 [03:52.0]	
Lehrerin [v]	• • es ging da meistens um Frauen	psychologische Momente auch	eee'	zur

[38]

	98 [03:54.0]	99 [03:56.0]	100 [03:56.4]	
Lehrerin [v]	Sprache gebracht.	• • Psychologische Momente,	ja?	Also nicht nur das

[39]

	101 [04:03.1]	102 [04:06.8]		
Lehrerin [v]	Gesellschaftliche, sondern das Innenleben der Charaktere hat er auch zur			

[40]

	103 [04:07.8]	104 [04:10.2]	105 [04:11.4]	106 [04:11.8]
Lehrerin [v]	Sprache gebracht.	• • Und hier waren auch Briefromane sehr wichtig.		

[41]

	107 [04:12.8]	108 [04:16.7]		
Lehrerin [v]	Briefroman.	Mektup gibi tarihleri olan, bölümleri olan romanlar.	((26,5s))	
Lehrerin [TR]		Romane die wie Briefe, Daten und Abschnitte haben.		
CO [v]	Türkisch zu erklären.			Fängt an auf

[42]

	109 [04:43.2]			
Lehrerin [v]	In der Empfindsamkeit wird das eigene Gefühl, was man selbst empfindet,			

[43]

	109 [04:43.2]			
Lehrerin [v]	In der Empfindsamkeit wird das eigene Gefühl, was man selbst empfindet,			

[44]

	...
Lehrerin [v]	nicht, was die Gesellschaft von einem will, sondern was man selbst

[45]

	110 [04:47.8]	111 [04:52.9]	112 [04:53.3]	113 [04:54.3]	114 [04:55.6]	115 [04:56.4]
			/65/	/66/		/67/
Lehrerin [v]	empf/ empfindet	• ee'	ernst genommen.	• • • Uund	• Eeë'	• • • deshalb

[46]

	...	116 [05:01.4]
Lehrerin [v]	protestiert man gegen die Unterdrückung der Etiquette,	• gegen die

[47]

	...	117 [05:03.5]	118 [05:05.4]	119 [05:06.0]
			/68/	/69/
Lehrerin [v]	Unterdrückung der Gesellschaft	• • was die Gefühle angeht.	• Ja?	• Kendi
Lehrerin [TR]				• Wenn beim

[48]

	...
Lehrerin [v]	hislerinizi, duygularınızı ifade etmekte kurallar, çevre, ee toplum baskı yaptığı
Lehrerin [TR]	<i>Ausdrücken von eigenen Gefühlen, Emotionen die Umgebung, Gesellschaft druck ausübt...</i>

[49]

	...	120 [05:12.9]	121 [05:14.1]	122 [05:15.5]	123 [05:18.3]
		/70/	/71/	/72/	
Lehrerin [v]	zaman	• • • Eë'	Buna karşı çıkmlar...	• • Etiquette bedeutet einmal	((1,7s))
Lehrerin [TR]	...		<i>Gegenstand darauf...</i>		

[50]

	124 [05:20.1]	125 [05:20.9]	126 [05:23.1]
		/73/	/74/
Lehrerin [v]	eeë'	wo der Preis auf den Waren steht.	• • Oder Bemerkungen über die

[51]

	--	127 [05:25.8]	128 [05:26.8]
		/75/	
Lehrerin [v]	Ware	Mesela, Etiquette:	• • • Buraya yapıştırılan, işte bunun fiyatını gösteren
Lehrerin [TR]		<i>Zum Beispiel, Etiquette...</i>	• • • <i>Das was man hier anklebt, was den Preis zeigt oder irgendetwas zeigt,</i>

[52]

	--	129 [05:33.0]
		/76/
Lehrerin [v]	Ya da her hangi bir şeyi gösteren kağıda, etiquette denir.	• • Ama diğer taraftan
Lehrerin [TR]	<i>nimmt man Etiquette.</i>	• • <i>Aber Andererseits in der</i>

[53]

	--	130 [05:38.9]	131 [05:40.0]
		/77/	
Lehrerin [v]	toplumda/etiquette dendiği zaman toplumda geçerli kurallar...	((1,1s))	denir.
Lehrerin [TR]	<i>Gesellschaft/Etiquette in der Gesellschaft ist die Regeln der Gesellschaft...</i>		<i>wir</i>

[54]

	--	132 [05:40.6]	133 [05:43.2]	134 [05:44.1]
		/78/	/79/	/80/
Lehrerin [v]		• • • Protokol diğer adı.	Etiquett e.	• • • Also man war gegen die
Lehrerin [TR]	<i>genannt</i>	• • • <i>Oder Protokoll.</i>		

[55]

	--
Lehrerin [v]	Unterdrückung der eigenen Gefühle durch die Etiquette oder durch die

[56]

	--	135 [05:51.5]	136 [05:59.8]
		/81/	
Lehrerin [v]	Gesellschaft.	((8,2s))	Und die Empfindsamkeit strebt ein Gleichgewicht

[57]

	--	137 [06:07.5]	138 [06:08.5]
		/82/	/83/
Lehrerin [v]	zwischen Denken, Verstand und Gefühl.	• • Bis jetzt?	• • Was war bis jetzt in

[58]

	...	139 [06:12.6]	140 [06:13.4]	141 [06:14.5]
Lehrerin [v]		/84/		/85/
	der deutschen Aufklärung ganz oben?	• • Verstand	• • und Vernunft.	Immer nur

[59]

	...	142 [06:15.9]	
Lehrerin [v]		/86/	
	einseitig.	• • • Jetzt kommt aber aus England, die ja die Aufklärung etwas	

[60]

	...	143 [06:20.3]	144 [06:22.1]
Lehrerin [v]			/87/
	früher gemacht haben	• • die Empfindsamkeit rüber.	Das heißt, nur Verstand,

[61]

	...	145 [06:27.3]	146 [06:27.9]	147 [06:28.8]
Lehrerin [v]		/88/		/89/
	nur Logik, nur Vernunft geht nicht.	Das muss	• • eē'	in Gleichgewicht

[62]

	...	148 [06:29.9]	149 [06:32.0]	150 [06:33.4]
Lehrerin [v]		/90/	/91/	/92/
	komme n.	Empfindsamkeit neden önemli?	• • • Sturm und Drang.	Yani
Lehrerin [TR]		Wieso ist Empfindsamkeit wichtig?		Also nach der

[63]

	...	151 [06:36.9]	152 [06:38.0]	
Lehrerin [v]		/93/		/94/
	Aufklärung'dan sonra Sturm und Drang gençliği geliyor.	((1,0s))	Die...	• •
Lehrerin [TR]	Aufklärung kommt die Sturm und Drang Jugend.			• • Ich

[64]

	...	154 [06:39.6]	
Lehrerin [v]		/95/	/96/
	Söylemiştim daha önce.	Gençler/ (()) gençliler ilk eserlerini veriyorlar	ve
Lehrerin [TR]	hatte vorher gesagt.	Die Jugend/Jugend verfassen ihre ersten Werke.	Und die

[65]

	--	156 [06:45.5]
Lehrerin [v]	Empfindsamkeit onlar için çok önemli.	/97/ Yani duygunun da işin içine girmesi
Lehrerin [TR]	<i>Empfindsamkeit ist sehr wichtig für sie.</i>	<i>Also die verfassung des Gefühls ist sehr wichtig.</i>

[66]

	--	157 [06:49.0]	158 [06:51.1]	159 [06:53.7]	160 [06:58.2]
Lehrerin [v]		/98/		/99/	
Lehrerin [TR]	çok önemli.	((2,1s))	Hıhı'	((6,5s))	Wir haben einen Namen aus England.
CO [v]			Rüuspert.		

[67]

	161 [07:00.4]	162 [07:01.6]	163 [07:03.0]	164 [07:04.1]	165 [07:05.0]	166 [07:06.2]
Lehrerin [v]	/100/ Shaftesbur y.	/101/ ((1,3s))	Doğru yazarsam.		/103/ ((1,2s))	Sanki yanlış yazılmış
Lehrerin [TR]			<i>Fals ich es richtig schreibe.</i>			<i>Sieht so aus als wäre es Falsch</i>
Student [v]				/102/		
CO [v]			<i>Schreibt auf die Tafel.</i>	Ehhe'	Rüuspert.	

[68]

	--	167 [07:08.4]	168 [07:14.3]	169 [07:15.8]	170 [07:19.0]
Lehrerin [v]		/104/			
Lehrerin [TR]	gibi duruyor ama siz bir bakın.	((5,8s))	Shaftesbury sagt,	((3,2s))	Gefühl und
	<i>geschrieben aber guckt ihr mal.</i>				

[69]

	--	171 [07:22.2]	
Lehrerin [v]	Empfindung sind Grundlagen	Gefühl und Empfindung sind Grundlagen	

[70]

	--	173 [07:26.9]	174 [07:28.3]	175 [07:30.0]	176 [07:32.1]	177 [07:38.1]
Lehrerin [v]	((1,1s))	für die moralische	((1,7s))	und ästhetische	((6,0s))	Gefühle und

[71]

	..	178 [07:42.6]
Lehrerin [v]	Empfindungen sind die Grundlagen für die moralische	• • • und ästhetische

[72]

	..	179 [07:45.8]	180 [07:47.4]
Lehrerin [v]	Erziehung des Menschen.	((1,6s))	Moralische und ästhetische Erziehung des

[73]

	..	181 [07:50.5]
Lehrerin [v]	Menschen	/106/ Das heißt Gefühle und empfen/Empfindung sind wichtig damit der

[74]

	..	182 [07:55.0]	183 [07:57.7]	184 [07:59.2]
Lehrerin [v]	Mensch	• • ein Gefühl für Moral entwickelt.	/107/ • • • Ahlak.	/108/ • • und ein Gefühl für
Lehrerin [TR]			• • • Moral.	

[75]

	..	185 [08:01.4]	186 [08:04.1]	187 [08:06.2]
Lehrerin [v]	Ästhetik	• • ästhetik her zaman sanatla alakalıdır.	/109/ ((2,0s))	Estetik ve ahlaki
Lehrerin [TR]		• • Bei ästhetik handelt es sich immer um Kunst.		Damit der Mensch sein

[76]

	..	188 [08:11.0]
Lehrerin [v]	değerlerini geliştirebilmesi için insan...	/110/ • • Yani iyi, güzel insan olabilmesi için
Lehrerin [TR]	• Moral und ästhetik entwickeln kann...	• • Also damit er ein guter schöner Mensch werden kann...

[77]

	189 [08:13.7]	190 [08:16.8]	191 [08:19.3]
Lehrerin [v]	• • Empfindung und Gefühl önemlidir diyor.	/111/ ((2,5s))	Önemli den çok

Lehrerin [TR]	• • ist Empfindung und Gefühl wichtig, sagt er				
----------------------	--	--	--	--	--

[78]

	--	192 [08:20.9]	193 [08:21.4]	194 [08:22.6]	195 [08:23.5]	196 [08:29.1]
		/112/	/113/	/114/	/115/	
Lehrerin [v]	Grundlage n.	Yani ...	• • Temeldir.	• • • hi?	((5,6s))	Auch englische Pfarrer, wie

[79]

	--	197 [08:32.4]	198 [08:34.6]	199 [08:37.3]
				/116/
Lehrerin [v]	zum Beispiel Jong,	((2,2s))	wirkten auf Klopstock und Gellert.	Klopstock und

[80]

	--	200 [08:40.6]	201 [08:43.0]
		/117/	/118/
Lehrerin [v]	Gellert sind deutsche Vertreter.	Aber für uns ist Klopstock wichtig.	• • Also

[81]

	--	202 [08:44.9]	203 [08:47.1]	204 [08:47.7]
				/119/
Lehrerin [v]	Klopstock wurde auch	• • von dem Engländern sozusagen	ähm`	((2,6s))

[82]

	205 [08:50.3]	206 [08:51.2]	207 [09:00.1]	208 [09:03.6]	209 [09:09.8]
		/120/			
Lehrerin [v]	beeinflusst.	((8,9s))	Und das erste Werk, 1774	((6,2s))	entstand dann in
CO [v]			Gehst an die Tafel und schreibst den Datum.		

[83]

	--	210 [09:16.5]	211 [09:17.8]
		/121/	
Lehrerin [v]	Deutschland mit einer sehr, sehr starken Empfindsamkeits	• • eeë`	bewegung,

[84]

	--	212 [09:19.6]	213 [09:22.6]	214 [09:23.9]
			/122/	
Lehrerin [v]	wie das hier	• verlangt wird, entstand dann in Deutschland.	((1,3s))	Und das ist

[85]

	–	215 [09:27.0]	216 [09:30.1]
		/123/	
Lehrerin [v]	einer der ersten Werke von Goethe.	((3,1s))	Die Leiden des jungen Werthers.

[86]

	217 [09:31.8]	218 [09:35.3]	219 [09:35.8*]	220 [09:35.9]
	/124/		/126/	
Lehrerin [v]	• • • Die Leiden des jungen Werthers.		Genç Werther'in ızdırapları.	
Student [v]		/125/		
		Genç ...		

[87]

	221 [09:37.8]	222 [09:39.0]	223 [09:39.4]	224 [09:40.4]	225 [09:41.1]	226 [09:42.4]	227 [09:43.9]
	/127/		/128/		/129/		
Lehrerin [v]	((1,2s)	Ja?	((0,9s)	Von Goethe.	((1,3s)	Diese Empfindsamkeit	((1,3s))

[88]

	228 [09:45.2]	229 [09:48.1]	230 [09:50.6]
		/130/	
Lehrerin [v]	wird hier sehr sehr stark verarbeitet.	((2,5s))	Das heißt, unter welchem Einfluss

[89]

	–	231 [09:54.1]	232 [09:55.1]	233 [09:55.8]
		/131/		
Lehrerin [v]	stand Goethe?	((0,9s))	Einmal	• • unter dem Einfluß des Pietismus, unter dem

[90]

	–	234 [10:00.5]	235 [10:03.4]
Lehrerin [v]	Einfluss der Empfindsamkeit,	• • • unter dem Einfluss der Aufklärung	• • •

[91]

	–	236 [10:04.9]	237 [10:08.1]	238 [10:11.4]
			/132/	

Lehrerin [v]	überhaupt	• • • und unter dem Einfluss von	((3,3s)	Gerçekten
Lehrerin [TR]	pt	Klopstock.	)	kitabı
				<i>Wirklich wenn ihr das</i>

[92]

	...	239 [10:13.5]	240 [10:14.3]	241 [10:15.2]
		/133/	/134/	
Lehrerin [v]	okursanız	Yazın okuyun.	((0,8s)	Çünkü bir dahaki dönem buradan devam
Lehrerin [TR]	...		)	
	<i>Buch lest...</i>	<i>Lest es im Sommer.</i>		<i>Weil nächsten Semester geht es von hier weiter, Sturm und</i>

[93]

	...	242 [10:18.6]	243 [10:20.0]	244 [10:21.6]
		/135/	/136/	
Lehrerin [v]	ediyoruz, Sturm und Drang.	((1,5s)	Aufklärung eseri değildir.	Aslında bu
Lehrerin [TR]	<i>Drang.</i>	)	<i>Es ist nicht ein Aufklärungs Werk.</i>	<i>Eigentlich fällt es zu</i>

[94]

	...	245 [10:22.9]	
		/137/	
Lehrerin [v]	döneme denk geliyor.	Das ist eigentlich ein Werk der Sturm und Dränger.	
Lehrerin [TR]	<i>dieser Epoche.</i>		

[95]

	246 [10:26.1]	247 [10:26.8]	248 [10:28.1]	249 [10:29.6]	
	/138/	/139/		/140/	/141/
Lehrerin [v]	• • Ja?	((1,3s)	Genç Goethe'nin eseri.	• • Werk der Sturm und Dränger.	
Lehrerin [TR]		)	<i>Werk des jungen Goethe's.</i>		

[96]

	...	251 [10:33.8]	252 [10:36.7]
Lehrerin [v]	((1,9s))	Und in dieser Dichtung, in diesem Werk werden	• • edle Empfindungen

[97]

	...	253 [10:39.7]	254 [10:41.7]	255 [10:42.9]	256 [10:44.2]
		/142/	/143/		/145/

Lehrerin [v]	betont	Edle Empfindungen.	Was heißt edel?		••• Asil, değerli, yüce.
Lehrerin [TR]					••• Nobel, wertvoll, majestätisch.
Student [v]				/144/	
Student [TR]				••• Asil. ••• Nobel.	

[98]

	257 [10:47.6]	258 [10:48.4]	259 [10:50.2]	260 [10:50.7]	261 [10:53.0]
Lehrerin [v]	/146/	/147/	/148/	/149/	/150/
Lehrerin [TR]	•• Edel.	•• Adelle alakalı.	Edel!	••• Yüce duygular.	••• Was kann das
		•• Relevant zu Adel.		••• Erhabene Gefühle.	

[99]

	262 [10:54.8]	263 [10:56.7]	264 [10:57.5]	265 [10:58.6]	266 [10:59.2]	267 [10:59.6]
Lehrerin [v]	/151/				/153/	/154/
Lehrerin [TR]	sein ?	((1,8s)) Her şeyden önce... Für allem...			Aşk.	••• Liebe ist da zu
Student [v]			/152/			
			((1,1s))	Liebe ?		

[100]

	268 [11:02.1]	269 [11:02.6]	270 [11:04.1]	271 [11:04.7]	272 [11:06.2]	273 [11:06.7]	274 [11:07.8]
Lehrerin [v]	/155/	/156/		/157/			
Student [v]	wenig irgendwie.	Haha	((1,4s))	Liebe ...	((1,5s))	Was noch?	/158/
CO [v]		Lacht.					(*) ?

[101]

	275 [11:08.6]	276 [11:09.7]	277 [11:10.2]	278 [11:11.1]	279 [11:12.2]
Lehrerin [v]	/160/	/161/	/162/	/163/	
Student [v]	• Nein.	• Edle.	•• Haha		Das sind eher die Triebe, würde ich
	/159/				
	••• (*)?				

CO [v]				<i>Lacht.</i>	
---------------	--	--	--	---------------	--

[102]

	...	280 [11:14.3]	281 [11:15.4]	282 [11:16.5]	283 [11:17.3]	284 [11:18.7]
Lehrerin [v]	sage		• •		• •	• • • Okudun
Lehrerin [TR]	n.		Trauer.		Freundschaft.	mu?
						• • • Hast du es gelesen?
Student [v]		/164/		/166/		
		• •		Verzweiflung.		
		Trauer?		g.		

[103]

	- 285 [11:20.0]	286 [11:21.3]	287 [11:22.6]	288 [11:25.4]	289 [11:26.1]
Lehrerin [v]	/169/		/170/		/171/
Lehrerin [TR]	((1,3s))	Verzweiflung.	((2,8s))	Freude.	• • • Also nicht nur die Liebe,

[104]

	-	290 [11:29.1]	291 [11:31.2]
Lehrerin [v]		/172/	/173/
	überhaupt die Gefühle.	• • • und diese erleidet, sozusagen der Werther.	• • •

[105]

	-	292 [11:34.7]	293 [11:36.7]
Lehrerin [v]		/174/	/175/
	Eeē	und versucht damit klar zu werden.	Es sind sehr sehr große

[106]

	-	294 [11:39.3]	295 [11:42.3]
Lehrerin [v]			
	Empfindungen, die er/	• • sehr sehr große Sinnesempfindungen die er	• • • hat.

[107]

	296 [11:43.4]	297 [11:45.2]	298 [11:46.0]	299 [11:48.0]
Lehrerin [v]	/176/	/177/		/178/
	• • Aber er wird damit nicht klar.	Er versucht	• • • ee damit zu leben.	• • ähmm

[108]

	300 [11:49.4]	301 [11:50.5]	302 [11:51.2]	303 [11:52.1]	304 [11:54.5]
	/179/		/180/		
Lehrerin [v]	((1,1s))	Wie gesagt,	• • Eē	unter dem Einfluss der Empfindsamkeit	• • entsteht

[109]

	–	305 [11:56.2]	306 [11:58.1]	307 [12:00.2]	308 [12:02.8]
		/181/			
Lehrerin [v]	dieses Werk.	((2,0s))	1740 davor,	• • 1740 entsteht	• • der Messias von

[110]

	–	309 [12:05.4]	310 [12:10.3]	311 [12:11.9]
Lehrerin [v]	Klopstoc k.			
CO [v]		<i>Geht an die Tafel.</i>	<i>Ende.</i>	

AKD2

Referenced file: C:\Users\tolga\Videos\Any Video Converter\WMV\BİLİ11-3_wmv2.wmv

User defined attributes:

AutoSave: ;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_10_12_35_06.exb at 2022_01_10_12_35_06;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_10_01_36_06.exb at 2022_01_10_01_36_07;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_11_09_31_04.exb at 2022_01_11_09_31_04;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_11_11_31_58.exb at 2022_01_11_11_31_58;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_11_12_32_58.exb at 2022_01_11_12_32_58;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_11_02_06_59.exb at 2022_01_11_02_06_59;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_11_03_07_59.exb at 2022_01_11_03_07_59;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_12_10_10_51.exb at 2022_01_12_10_10_51;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_12_11_11_51.exb at 2022_01_12_11_11_52;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_13_12_02_59.exb at 2022_01_13_12_02_59;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_13_01_03_59.exb at 2022_01_13_01_03_59

Speakertable

SG

Sex: f
Languages used: deu; tur
L1: tur
L2: deu

SG(Ü)

Sex: u

ST1

Sex: f
Languages used: deu; tur
L1: tur
L2: deu

ST1(U)

Sex: u

ST2

Sex: f
Languages used: deu; tur
L1: tur
L2: deu

ST2(U)

Sex: u

CO

Sex: u

[1]

	0 [00:00.0]	1 [00:09.1]	2 [00:10.0]	3 [00:12.0]
	/1/	/2/		

SG [v]	((9,2s)	So, dann	• • •lassen sie uns weiter machen.	•Ekranım görünüyor mu?	
SG(Ü) [v]				•Kann man meinen Bildschirm sehen?	
ST1 [v]					/3/
ST1(U) [v]					•H/

[2]

		5 [00:14.7]	6 [00:15.3]	7 [00:16.4]	8 [00:17.6]	9 [00:18.7]
		/4/	/5/			
SG [v]		• •Okay.	((1,1s)	So, wir haben gesagt,	• •ee, erst mal	•eñ
ST1 [v]	•Görünüyo hocam.					
ST1(U) [v]	sehen, Lehrerin.					

[3]

	10 [00:19.3]	11 [00:24.5]
SG [v]	• • •in di/im Methodenteil, das worauf man sich konzentriert,	• • •worauf man

[4]

	12 [00:26.6]	13 [00:28.0]
		/6/
SG [v]	fokussiert ist,	• • •dass muss man beschreiben. • • •Und das was/was man nicht

[5]

	14 [00:32.9]	15 [00:33.2]	16 [00:33.9]
			/7/
SG [v]	fokussiert hat, dass muss man dann auch	• •eē betoné n.	• • •Und auch sagen, dass
co [v]			(Aimmet ein)

[6]

	17 [00:35.7]	18 [00:37.5]	19 [00:38.9]	20 [00:40.7]
			/8/	/9/
SG [v]	ma n	•ee, eher was man	• •im Visier hat.	Was man überhaupt untersucht.
co [v]				((1,1s)

[7]

	21 [00:41.8]	22 [00:43.0]	23 [00:43.7]	24 [00:45.3]	25 [00:48.3]
		/10/		/11/	/12/
SG [v]	Dann natürlich...	eeñ	• • •eē	Auch hier technische Angaben.	• • •Die

[8]

	26 [00:52.5]			
SG [v]	vorliegende Studie untersucht bilinguale Gespräche		• • •kompetenter deutsch-	

[9]

		27 [00:55.8]	28 [00:56.7]	29 [00:57.5]
		/13/	/14/	
SG [v]	türkischer Sprecherinnen.	Kompeten t.	Das heißt,	• • •eē, beiden Sprachen mächtige,

[10]

		30 [01:01.2]	31 [01:02.3]
		/15/	
SG [v]	also ausgewogene.	((1,1s))	Sie basiert auf einen aufgenommenen

[11]

		32 [01:07.6]
		/16/
SG [v]	Gesprächskorpus, von vier Stunden und dreizehn Minuten.	• •Damals hatte ich nur

[12]

		33 [01:09.7]	34 [01:11.0]
		/17/	
SG [v]	vier Stunden.	((1,3s))	Die Aufnahmen wurden in Istanbul zwischen den Jahren

[13]

		35 [01:15.5]	36 [01:18.8]
		/18/	
SG [v]	2007	• •März und 2009 November erstellt.	• •Sie wurden mit einem digitalen

[14]

		37 [01:21.8]	38 [01:23.4]	39 [01:25.0]	40 [01:26.7]
		/19/		/20/	

SG [v]	Aufnahmege rät	• •realisiert.	• •also das sind dann soo	• •ee, kleine Punkte.	_Wann
---------------	-------------------	-------------------	------------------------------	--------------------------	-------

[15]

	-	41 [01:28.6]	42 [01:30.0]	43 [01:30.7]	44 [01:31.1]
SG [v]		/21/	/22/		
	wurde ee aufgenommen?	Mit welchem Gerät?	Sehr oft	eē	_gibt man auch

[16]

	-	45 [01:33.2]	46 [01:34.5]	
SG [v]		/23/		
	technische Daten an.	((1,3s)	Studentinnen der Germanistik Abteilung der	

[17]

	-	
SG [v]	Marmara Universität in Istanbul haben als Informanten für den Marmara	

[18]

	-	47 [01:42.4]	48 [01:43.7]
SG [v]		/24/	
	Kou/Korpus gewirkt.	((1,2s)	Bei den Aufnahmen waren die Informanten unter sich

[19]

	-	49 [01:46.3]	50 [01:49.1]
SG [v]		/25/	
	• • •oder mit der Projektleiterin zusammen.	• • •Die Aufnahmen wurden in	

[20]

	-	51 [01:53.8]
SG [v]		/26/
	natürlichen Umgebung der Informanten aufgenommen.	Zum Beispiel in einem

[21]

	-	52 [01:59.2]	53 [02:00.5]
SG [v]		/27/	
	Café, in der Abteilungsbibliothek oder bei den Studenten zu Hause.	((1,3s)	So

[22]

SG [v]	aşşaya.	• • •Burada da Exmaralda'nın ne olduğunu	((1,0s))	aşağıya dip notla
SG(Ü) [v]	<i>unten angeben.</i>	• • •Und hier was Exmaralda ist		<i>habe ich unten als Fussnote</i>

[29]

	74 [02:42.8]	75 [02:43.9]	76 [02:47.3]	
		/38/		
SG [v]	• •	((3,4s))	Bei der Transkription der Gesprächsdaten wurden die DIDA	
SG(Ü) [v]	• • •verdim.			
	• • •angegeben.			

[30]

	-	77 [02:52.3]	78 [02:53.8]	79 [02:54.5]
		/39/		/40/
SG [v]	Konventionen angewandt.	((1,5s))	Bu ne demek?	Konvention ne demekti, Songül
SG(Ü) [v]			<i>Was bedeutet das?</i>	<i>was bedeutet Konvention Frau Songül?</i>

[31]

	-	80 [02:56.5]	81 [03:02.4]	82 [03:03.7]	83 [03:05.5]
				/42/	
SG [v]	hanım ?			• • •Biz, eē	• • •Workshop'ta Hiat'ı
SG(Ü) [v]				• • •Wir, eē	<i>haben im Workshop HIAT benutzt.</i>
		/41/			
ST1 [v]		((5,9s))	Ciddi, hatırlamıyorum hocam.		
ST1(U) [v]			<i>Echt, ich erinnere mich nicht Lehrer'in.</i>		

[32]

	-	84 [03:07.9]	85 [03:08.5]	86 [03:10.2]	87 [03:11.8]	88 [03:12.8]
		/43/			/45/	/46/
SG [v]	kullandı k.	HIAT !			• • •Evet.	• • •HIAT ve
SG(Ü) [v]					• • •Ja.	• • •HIAT und DIDA
			/44/			
ST1 [v]			((1,8s))	Exmaralda'nın HIAT'ı, tamam		
ST1(U) [v]				<i>Das HIAT von Exmaralda, okay.</i>		

[33]

	-	89 [03:16.4]	90 [03:17.5]	91 [03:19.4]
			/47/	

SG [v]	DIDA Konventionen.	•Konvention	((1,8s))	karaştırılmış işaretler vardı ya
SG(Ü) [v]	Konventionen.	en		

[34]

		92 [03:23.1]	93 [03:24.4]	94 [03:27.6]
SG [v]	hani ?		••Harf uzarsa şu, şu uzarsa şu.	Biz HIAT'ı
SG(Ü) [v]			<i>Wenn sich der Buchstabe verlängert dies, wenn das sich verlängert jenes.</i>	<i>Wir haben im</i>
ST1 [v]		/48/		
ST1(U) [v]		•• •Onlar.		
		•••Diese.		

[35]

		95 [03:29.3]	96 [03:30.9]	
SG [v]	yaptık	/51/	/52/	
SG(Ü) [v]	Workshopta.	Ben ozaman HIAT'ı bilmiyodum.	•••DIDA almıştım	•ee,
	<i>Workshop HIAT verwendet.</i>	<i>Zu der Zeit konnte ich HIAT nicht.</i>	•••DIDA habe ich für	<i>meine</i>

[36]

		98 [03:33.6]	99 [03:35.0]	100 [03:36.8]
SG [v]	tezim için.	/53/		
SG(Ü) [v]		•••Burda da yine	•••DIDA'nın ne olduğunu	•••aşada
	<i>Doktorarbeit verwendet.</i>	•••Hier unten habe ich niederrum	•••geschrieben was DIDA ist	

[37]

		101 [03:38.7]	102 [03:39.3]	103 [03:40.8]	104 [03:41.9]	105 [03:43.1]	106 [03:43.8]
SG [v]	yazdı m	•Amá	••aynı zamandá	((1,1s))	eke de koydum.	• •Yoks a	•••ordaki
SG(Ü) [v]		•aber	••ich habe es auch in		den Anhang getan.	••Sonst	•••können sie die

[38]

		107 [03:46.6]	108 [03:50.4]
SG [v]	işaretleri anlayamazlár.	/55/	/56/
SG(Ü) [v]	<i>Zeichen dort nicht verstehen.</i>	•••DIDA Konventionen arkada tezde ekte de var.	((1,1s))
		•••DIDA Konventionen gibt es auch hinten im Anhang.	

[39]

	109 [03:51.5]	110 [03:54.0]	111 [03:56.2]
			/57/
SG [v]	Mesela abgebrochenes Wort işte	• • •hangi işaretle verilir?	•Ya da işte Pause ne
SG(Ü) [v]	<i>Zum Beispiel ein abgebrochenes Wort eben</i>	• • •mit welchem Symbol es angegeben?	<i>oder eben die Pause, wie lange</i>

[40]

	112 [03:58.5]	113 [03:59.6]	114 [04:01.5]	115 [04:02.6]	116 [04:03.3]
	/58/	/59/			/61/
SG [v]	kadar sürdü?	Çok mu sürdü?	•Hangi işaretle verilir?		• •Ja?
SG(Ü) [v]	<i>dauert sie?</i>	<i>Dauert sie lange?</i>	<i>•Mit welchem Symbol wird es angegeben?</i>		
			/60/		
ST2 [v]			((1,2s))	Hoca m?	
ST2(U) [v]				<i>Lehrerin?</i>	

[41]

	117 [04:04.1]	118 [04:08.6]	119 [04:09.6]
			/64/
SG [v]			Onlar,
SG(Ü) [v]			<i>Die, die!</i>
	/62/	/63/	
ST2 [v]	Ee, şey mi einfacher Pausenpunkt, doppelter Pausenpunkt?	• • •Bu dediğiniz bunlar	
ST2(U) [v]	<i>Ist es dings, einfacher Pausenpunkt, doppelter Pausenpunkt?</i>	• • •Dies, das sie sagten?	

[42]

	120 [04:10.6]	121 [04:12.4]	122 [04:12.7]
	/65/		/67/
SG [v]	onlar !	Das sin/ nennt man die Konvention, evet.	• • •Biz Workshop'ta HIAT
SG(Ü) [v]		<i>Ja.</i>	• • •Wir haben im Workshop HIAT
			/66/
ST2 [v]	mı?		• • •Bunun...
ST2(U) [v]			

[43]

	123 [04:13.7]	124 [04:15.1]	125 [04:16.9]	126 [04:17.4]	127 [04:17.8]	128 [04:18.4]	129 [04:18.8]
		/68/		/70/		/71/	
SG [v]	yapmıştık .	Sizde HIAT var elinizde.		Bu daha iyi aslında.	_Ben	• •	

SG(Ü) [v]	durchgenommene.	Ihr habt HIAT.		Das ist eigentlich besser, ich hatte DIDA benutzt.
ST2 [v]			/69/	
			Hmñ, evet.	

[44]

	-	130 [04:20.7]	131 [04:21.8]	132 [04:23.1]
SG [v]		/72/	/73/	/74/
SG(Ü) [v]	•DIDA'yı kullanmışım.	•• •Eë´	HIAT'ı bilmiyodum o zaman.	••Exmaralda'yı da
			Ich kannte HIAT zu der Zeit nicht.	••Exmaralda hatte ich mir

[45]

	-	133 [04:26.5]	134 [04:28.3]
SG [v]		/75/	/76/
SG(Ü) [v]	kendi başıma öğrenmişim arkadaşlar.	•••Bulmuşum Almanya'da.	Herhalde
	selbst beigebracht.	•••Hatte es in Deutschland gefunden.	Bin vermutlich die

[46]

	-	135 [04:30.9]	136 [04:33.0]
SG [v]		/77/	
SG(Ü) [v]	Türkiye'de Exmaralda'yı kullanan ilk benim.	((2,1s))	Rehbein Hoca çok şaşırmıştı.
	erste in der Türkei die Exmaralda benutzt hat.		Herr Rehbein war sehr verblüfft.

[47]

	-	137 [04:35.0]	138 [04:37.5*]	139 [04:38.1]	140 [04:38.9]
SG [v]		/79/	/80/	/82/	
SG(Ü) [v]		Tabi, tabi.	•• •Tabi.	Volker diye bir tane var.	
		Klar, klar.	•••Klar.	Es gibt eine Namens Volker.	
ST2 [v]	/78/		/81/		
ST2(U) [v]	•••Şu an kullanılıyor ama dimi, Türkiye'de?		•• •Hm´		
	•••Jetzt wird es aber in der Türkei benutzt, oder?				

[48]

	141 [04:40.3]	142 [04:42.1]	143 [04:43.0]	144 [04:44.7]
SG [v]	/83/	/84/	/85/	/86/
SG(Ü) [v]	Exmaralda diye bir tane var.	•• •Eë´	İki üç tane böyle program var.	Ben
	Es gibt eine Namens Exmaralda.		Es gibt ein zwei solcher Programme.	Ich mag Exmaralda.

[49]

	-	145 [04:46.7]	146 [04:50.0]	147 [04:51.3]
		/87/	/88/	
SG [v]	Exmaralda'yı seviyorum.	• • •Ee, Volker'i de alıp bakabilirsiniz.	((1,3s))	Okay.
SG(Ü) [v]		• • •Ee, ihr könnt auch Volker anschauen.		

[50]

	148 [04:51.3]	149 [04:53.9]	150 [04:55.0]
	/89/	/90/	
SG [v]	Dip notlarda da biraz açıklama yapmışım.	((1,1s))	Şimdi bu biraz daha teknik
SG(Ü) [v]	<i>Ich habe bei den Fußnoten einige Erläuterungen gemacht.</i>		<i>Also das hier ist etwas mehr technisches</i>

[51]

	151 [04:56.9]	152 [04:58.6]	153 [05:00.0]	154 [05:02.5]
		/91/	/92/	/93/
SG [v]	• • •bilgi.	• • •Eeē	Ha/ne zaman, ne kadar Aufnahmen var?	• • •Ne zaman çekildi?
SG(Ü) [v]	• • •Wissen.		<i>Wann es wie viele Aufnahmen gibt?</i>	• • •Wann wurde es aufgenommen?

[52]

	155 [05:03.9]	156 [05:06.0]	157 [05:07.4]	158 [05:09.4]
	/94/	/95/		/96/
SG [v]	• • •Hangi cihazla çekildi?	Hangi programla	• • •nerelerde çekildi?	• • •Hangi
SG(Ü) [v]	• • •Mit welchem Gerät wurde es aufgenommen?	<i>Mit welchem Program</i>	• • •wurde es wo aufgenommen?	• • •mit

[53]

	-	159 [05:11.7]	160 [05:13.6]
		/97/	/98/
SG [v]	programla transkibe edildi?	Ve Konvenzionlar hangileri?	Bunu tabi eke
SG(Ü) [v]	<i>welchem Program wurde es transkribiert?</i>	<i>Und welche Konventionen gibt es?</i>	<i>Dies setzt ihr natürlich in den</i>

[54]

	-	161 [05:15.3]	162 [05:16.6]
		/99/	
SG [v]	koyuyorsunu z.	((1,3s))	Şimdi gelelim, für die Bestimmung des Informanten
SG(Ü) [v]	<i>Anhang.</i>		<i>Jetzt lasst uns zu der Bestimmung des Informanten Profils kommen.</i>

[55]

	-	163 [05:20.2]
--	---	---------------

SG [v]	Profils	/100/
		Informanten Profil, kimleri seçtim, kimlerin ses kayıtlarını
SG(Ü) [v]		<i>Wen und welche Höraufnahmen habe ich für das Informanten Profil verwendet.</i>

[56]

		164 [05:24.2]	165 [05:26.6]	166 [05:27.7]
SG [v]		/101/	/102/	
	değerlendirdi m?	• • •Wurde ein Fragebogen erhoben?	((1,1s))	Bir Anket uygulandı.
SG(Ü) [v]				<i>Es wurde ein Fragebogen</i>

[57]

		167 [05:29.4]	168 [05:31.3]	169 [05:32.7]	170 [05:33.6]
SG [v]		/103/	/104/	/105/	
		• •Onu da koymuşun eké.	((1,4s))	Burada	• •Was enthält diese/ee
SG(Ü) [v]	<i>benutzt</i>	• •Dies habe ich auch in den Anhang gestellt		... <i>Hier ...</i>	

[58]

		171 [05:37.0]	172 [05:40.1]
SG [v]		/106/	
	dieser Fragebogen?	Persönliche Informationen über die Informanten	• • •Und

[59]

		173 [05:44.8]
SG [v]		/107/
	Fragen zur Selbsteinschätzung ihrer Bilingualität.	• • •Hem nerde okudunuz?
SG(Ü) [v]		• • •Wo habt ihr studiert?

[60]

	174 [05:46.9]	175 [05:48.5]
SG [v]	/108/	/109/
	• •Okulu nerde bitirdiniz?	• •Kaç yaşınızda almanca öğrenmeye başladınız?
SG(Ü) [v]	• •Welche Universität habt ihr absolviert?	• •Mit wie vielen Jahren habt ihr angefangen Deutsch zu lernen?

[61]

	176 [05:50.8]	177 [05:54.1]
SG [v]	/110/	/111/
	Ya da almanca'yı nerede öğrendiniz, gibi sorular var.	Bakabilirsiniz arkadaşlar
SG(Ü) [v]	<i>Oder wo habt ihr Deutsch gelernt, solche Fragen gibbt es.</i>	<i>Ihr könnt sie euch anschauen, Freunde, am</i>

[62]

	-	178 [05:56.6]	179 [05:58.1]
		/112/	
SG [v]	tezin sonundá.	((1,6s))	Eine Ausgewogene nasıl çıkartabilirim diye düzenlenmiş
SG(Ü) [v]	<i>ende der Doktorarbeit.</i>		<i>Dies sind Fragen die herausfinden wie man eine Ausgewogene findet.</i>

[63]

	-	180 [06:02.9]	181 [06:04.3]	182 [06:07.4]
		/113/		/114/
SG [v]	anketler bunlar.	((1,4s))	Bir de Selbsteinschätzung ihrer Bilingualität.	Sizce işte
SG(Ü) [v]			<i>Und außerdem Selbsteinschätzung ihrer Bilingualität.</i>	<i>Eben, wie ist ihr</i>

[64]

	-	183 [06:10.0]	184 [06:11.2]	185 [06:12.1]
		/115/	/116/	/117/
SG [v]	almancaınız nasıl?	•Bilingual misiniz?	•Türkçeniz nasıl?	Kendilerini
SG(Ü) [v]	<i>Deutsch?</i>	<i>•Seid ihr bilingual?</i>	<i>•Wie t ihr Türkisch?</i>	<i>Sie haben sich selbst bewertet.</i>

[65]

	-	186 [06:14.1]
SG [v]	değerlendiriyorlardı.	
SG(Ü) [v]		/118/
ST1 [v]		•••Hocam bu anketleri kendiniz mi hazırladınız yoksa...
ST1(U) [v]		••• <i>Frau Lehrerin, haben sie diese Fragebögen selbst hergestellt...</i>

[66]

	187 [06:17.3]	188 [06:18.6]	189 [06:19.1]	190 [06:19.9]	191 [06:21.2]
	/119/		/121/	/122/	
SG [v]	Ben hazırladım.		Yok, ben hazırladım.	•••Yani aus/wie eh/wie kann	
SG(Ü) [v]	<i>Ich habe sie hergestellt.</i>		<i>Nein, ich habe sie hergestellt.</i>		
	/120/				
ST1 [v]	Her hangi bi yerden...				
ST1(U) [v]	<i>Woher von irgendwo...</i>				

[67]

	-	192 [06:26.1]	193 [06:27.4]	194 [06:28.5]
			/123/	/124/
SG [v]	man ausgewogene Bilinguale	• • •messen.	Böyle bi ölçek yoktu.	Olsaydı onü
SG(Ü) [v]			<i>So einen Maßstab gab es nicht.</i>	<i>Gäbe es ihn dann hätte</i>

[68]

	-	195 [06:30.4]	196 [06:32.2]	197 [06:32.9]	198 [06:34.8]
			/126/		
SG [v]	uygulardım.		Evet,yani mesela benim anketleri	• • • eğer okuyan ya bu	
SG(Ü) [v]	<i>ich ihn auch benutzt.</i>		<i>Wenn zum Beispiel ein Lehrer sagt, ja das ist gunder kann es dann als Maßstab</i>		
		/125/			
ST1 [v]		• • •O yüzden sordum ben de var mı.			

[69]

	-	199 [06:40.5]	200 [06:43.0]
		/127/	
SG [v]	güzel olmuş aslında diyen birisi ölçüt olarak alabilir.	((2,5s))	Im Weiteren sind
SG(Ü) [v]	<i>verwenden.</i>		

[70]

	-	201 [06:47.5]
		/128/
SG [v]	sechs Übersetzungsfragen im Fragebogen enthalten.	• • •Je drei

[71]

	-
SG [v]	Übersetzungsfragen vom Türkischen ins Deutsche und visaversa, also

[72]

	-	202 [06:54.4]	203 [06:55.9]
		/129/	
SG [v]	umgekehr t.	((1,5s))	In diesen Sätzen, die übersetzt werden sollten, sind

[73]

	-
SG [v]	Satzkonstellationen enthalten, die gute Deutsch beziehungsweise

[74]

	204 [07:05.3]		205 [07:06.9]
		/130/	
SG [v]	Türkischkenntnisse voraussetzen.	• • •Bu çevircekleri	• • •cümlelerdē
SG(Ü) [v]		• • •Diese Sätze die übersetzt werden sollen	für die Übersetzung

[75]

	206 [07:08.7]	207 [07:11.7]	208 [07:13.7]	209 [07:15.6]
			/131/	
SG [v]	• • •iyi almanca ve iyi türkçe bilgisi	• • •gerekiyordu arkadaşlar.	((1,8s)	Ausgehend)
SG(Ü) [v]	braucht man gute Deutsch und Türkischkenntnisse liebe Freunde.			

[76]

	210 [07:19.3]	
		/132/
SG [v]	erstens von den Antworten zu diesen Aufgaben.	• • •Zweitens den

[77]

	211 [07:23.5]	
		/133/
SG [v]	Erwerbssituationen ihrer beiden Sprachen.	• Nerede, hangi yaşlarda öğrenmişler.
SG(Ü) [v]		• Wo, wie alt sie es lernten.

[78]

	212 [07:25.7]	213 [07:27.5]	214 [07:28.7]
	/134/		
SG [v]	• • •Und drittens	((1,2s)	aus persönlichem Kenntnis/aus der persönlichen Kenntnis

[79]

	215 [07:34.7]	
		/135/
SG [v]	der Studentinnen Meinerseits.	Şimdi burda Ausgewogene nasıl çıkarmışım, bir.
SG(Ü) [v]		Also wie habe ich hier die Ausgewogenen festgelegt, erstens.

[80]

	216 [07:38.7]	217 [07:39.8]	218 [07:41.2]	219 [07:42.4]	220 [07:44.4]	221 [07:45.7]
	/136/				/137/	

SG [v]	((1,2s))	Verdiğim çeviriler	((1,2s))	onların değerlendirmesi, iki.	((1,3s))	İki dillerini
SG(Ü) [v]		<i>Die abgegebenen Übersetzungen</i>		<i>Ihre Bewertung, zweitens.</i>		<i>Wie und wann</i>

[81]

	-	222 [07:48.1]	223 [07:49.7]	224 [07:50.6]
SG [v]	nasıl, nerde öğrenmişler?	Anketteki cevaplar.	• • •Ve üç...	• •Ben de
SG(Ü) [v]	<i>sie ihre beiden Sprachen lernten?</i>	<i>Die Antworten auf dem Fragebogen.</i>	<i>• • •Und dritten...</i>	<i>• •Ich kenne auch meine</i>

[82]

	-	225 [07:52.7]	226 [07:53.5]	227 [07:54.5]
SG [v]	öğrencilerimi tanıyorum.	O da var.	((1,0s))	Persönliche Kenntnisse tek başında
SG(Ü) [v]	<i>Studenten.</i>	<i>Das zählt auch.</i>		<i>Alleine würden persönliche Kenntnisse nicht</i>

[83]

	-	228 [07:56.8]	229 [07:57.8]	230 [07:58.3]	231 [08:01.0]
SG [v]	olmazdı.	((1,0s))	Çünkü	• • •benim persönllicher Einsatz.	Ama burda destekleyici
SG(Ü) [v]	<i>ausreichend.</i>		<i>Weil</i>	<i>• • •s mein persönllicher Einsatz ist.</i>	<i>Aber Hier habe ich es als Stützung</i>

[84]

	-	232 [08:02.5]	233 [08:04.1]	234 [08:06.3]	235 [08:08.3]
SG [v]	olarak	• •onu da yazdım tabiki.	Çünkü yıl/kaç yıllık öğrencilerim.	((2,0s))	Und so
SG(Ü) [v]		<i>• •natürlich geschrieben.</i>	<i>Weil sie schon seit Jahren meine Studenten sind.</i>		

[85]

	-	236 [08:10.7]	237 [08:11.7]
SG [v]	wurden die Informanten bewertet.	((1,1s))	Es fand eine Bewertung von eins bis

[86]

	-	238 [08:14.8]	239 [08:15.8]
SG [v]	fünf statt.	((1,0s))	Beş/birden beşe kadar değerlendirme yaptım sonuçlara göre.

SG(Ü) [v]			Habe eine Bewertung von eins bis fünf aus den Resultaten gemacht.
-----------	--	--	---

[87]

	240 [08:19.4]	241 [08:20.9]	242 [08:22.0]	243 [08:23.0]	244 [08:25.0]	245 [08:26.4]
	/149/				/150/	
SG [v]	((1,5s)	Bir, iki, üç	((1,1s)	ausgewogen olmayanlardı.	((1,4s)	•Öyle çıkanlar.
SG(Ü) [v]		Ein, zwei, drei		sind die die nicht ausgewogen sind.		•So zeigt sich es.

[88]

	246 [08:27.7]	247 [08:29.2]	248 [08:32.7]
	/151/	/152/	
SG [v]	• • •Dört, beş...	((3,5s)	• • •Yani bunlar da eine von ihrer beiden Sprachen, in
SG(Ü) [v]	• • •vier, fünf...		• • •Also die sind, die da eine von ihrer beiden Sprachen, in diesem Fall Deutsch oder

[89]

	-	249 [08:38.6]
		/153/
SG [v]	diesem Fall Deutsch oder Türkisch, dominiert sehr stark.	• • •Almanca da iyiyse,
SG(Ü) [v]	Türkisch, dominiert sehr stark.	• • •Wenn sein Deutsch gut aber

[90]

	-	250 [08:43.1]	251 [08:44.2]	252 [08:46.3]
		/154/	/155/	
SG [v]	Türkçesi zayıfsa die sind auch nicht ausgewogen.	•Öyle de vardı.	((2,2s)	Dört
SG(Ü) [v]	Türkisch schlecht ist, dann sind sie auch nicht ausgewogen.	•So etwas gibt es auch.		Die

[91]

	-	253 [08:48.0]	254 [08:50.4]
SG [v]	beş dediklerim de	• • •sind die Graduierungen,	• • •Derecelendirme, die den
SG(Ü) [v]	benannten vier und fünf		• • •Graduierungen, die den ausgewogenen

[92]

	-	255 [08:55.3]
		/156/
SG [v]	ausgewogenen Bilingualen angeben.	• • •Diese Kennzeichen sind auch in die
SG(Ü) [v]	Bilingualen angeben.	

[93]

	-	256 [09:00.0]	257 [09:02.0]
SG [v]		/157/	/158/
SG [v]	Informanten Kodiierung eingegangen.	• • •Şimdi dört, beş arkadaşlar...	Beş çok iyi.
SG(Ü) [v]		• • •Also vier und fünf ihr Lieben...	Fünf ist sehr gut.

[94]

	-	258 [09:02.8]	259 [09:04.6]	260 [09:07.0]
SG [v]		/159/	/160/	/161/
SG [v]		• • •Tam ausgewogen.	• • •Dört de biraz daha ama iyi.	• • •Şimdi bunu da eeē...
SG(Ü) [v]		• • •Ganz ausgewogen.	• • •Hier ist etwas weniger, aber gut.	• • •Also das auch...

[95]

	261 [09:10.1]	262 [09:12.5]	263 [09:13.1]
SG [v]	/162/	/163/	/164/
SG [v]	• • •anket yaptığınız zaman ya da...	•Pardon.	•Eē, ses kaydı yaptığınızda,
SG(Ü) [v]	• • •wenn ihr einen Fragebogen benutzt oder...	•Entschuldige	•Eē, wenn man eine Transkription für eine

[96]

	-	264 [09:16.1]	265 [09:18.2]	266 [09:19.5]
SG [v]			/165/	/166/
SG [v]	transkription dâ	• • •kişinin adını yazmazsınız.	Kod kullanırsınız.	((1,1s) Ben
SG(Ü) [v]	Hörf Aufnahme macht	• • •man benutzt den Namen des Sprechers nicht.	Man benutzt Code.	Als ich

[97]

	-	268 [09:24.5]	269 [09:25.8]
SG [v]		/167/	
SG [v]	kişilerin/Informanten yani onları kodieren yaptığınızda...	((1,3s))	Bakın
SG(Ü) [v]	die Informanten kodierte...		Schaut hier...

[98]

	-	270 [09:26.8]	271 [09:30.0]	272 [09:32.0]	273 [09:32.9]	274 [09:34.4]
SG [v]		/168/	/169/	/170/		
SG [v]	burada ...	• • •Şu dört, derecesini gösteriyor.	((2,0s))	Okay ?	((1,5s))	Die
SG(Ü) [v]		• • •Diese vier zeigt das Niveau.				

[99]

	-	275 [09:35.3]	276 [09:36.3]
SG [v]	Kodierung ...	/171/ Dip not vermişim.	/172/ Die Kodierung des Geschlechts und des Grades

[100]

	-	277 [09:39.8]	278 [09:43.4]
SG [v]	der Bilingualität	• • wurde in der Transkription der Gespräche ausgelassen.	/173/ ((1,0s))

[101]

	279 [09:44.3]	280 [09:44.9]	281 [09:46.2]	282 [09:48.7]
SG [v]	Eeē	/174/ • Informantlar hakkında	• • Kodierung'u böyle verdim ama	•
SG(Ü) [v]		Die Kodierung der Informanten habe ich so angegeben aber		• • in der

[102]

	-	283 [09:50.3]	284 [09:51.7]	285 [09:53.7]	286 [09:55.0]
SG [v]	• transkripsyonda ...	• • • Eē	• • Şu W dört	yani weiblich	• • • dördüncü derecede
SG(Ü) [v]	Transkription...		• • • dieses W vier	also weiblich	• • • auf dem vierten Grad ausgewogen.

[103]

	-	287 [09:57.7]	288 [09:59.6]	289 [10:00.9]
SG [v]	ausgewoge n.	/177/ • Bu kısmı eh, şeyde verdim.	/178/ • • • Tamam?	/179/ • • • Yani bundan
SG(Ü) [v]		• Diesen Teil habe ich im dings nicht angegeben.	• • • Okay?	• • • Also in meinen nächsten

[104]

	-	290 [10:04.1]	291 [10:05.5]	292 [10:08.1]
SG [v]	sonraki çalışmalarında	• • • eē	• • kişinin sa/adının kısaltılışı	• • • değiştirebilirsiniz
SG(Ü) [v]	Arbeiten		• • Die Abkürzung vom Namen der Person	• • • könnt ihr auch ändern.

[105]

	-	293 [10:09.8]	294 [10:11.7]	295 [10:14.2]
SG [v]	de ...	/180/ ((1,9s))	Bayan mı erkek mı, bu bazen önemli oluyor.	/181/ Bir de Bilingualität,

SG(Ü) [v]			<i>Frau oder Mann das kann manchmal wichtig sein.</i>	<i>Und Bilingualität, was ich maß war</i>
-----------	--	--	---	---

[106]

		296 [10:17.5]	297 [10:19.8]	298 [10:22.2]
		/182/	/183/	
SG [v]	benim ölçtüğüm birden beşe kadar.	• • •Şimdi sonuçta noldu?	((2,4s)	76
SG(Ü) [v]	<i>von eins bis fünf.</i>	• • •Also was ist am Ende passiert?	)	

[107]

SG [v]	Studentinnen der Germanistik Abteilung der Marmara Universität haben an der	

[108]

		299 [10:28.8]	300 [10:30.0]
		/184/	
SG [v]	Fragenbogenerhebung teilgenommen.	((1,2s)	32 von ihnen haben die Bewertung

[109]

		301 [10:33.6]	302 [10:35.8]	303 [10:37.0]
		/185/	/186/	
SG [v]	vier und fünf.	• • •Yarısından fazlası eleniyor.	((1,2s)	Aus diesem wiederrum
SG(Ü) [v]		• • •Mehr als die Hälfte scheidet aus.	)	

[110]

	-	304 [10:41.9]	
		/187/	
SG [v]	wurden die Informanten für die Aufnahmen ausgewählt.	Bunların içinden de	•eeē
SG(Ü) [v]		Aus diesen	

[111]

		306 [10:45.1]	307 [10:48.5]	308 [10:49.8]	309 [10:52.2]
				/188/	
SG [v]	• •ben şahsi olarak tanıdıklarımın	• •	((2,4s)	Şimdi geelim bu seçtiğim	
SG(Ü) [v]	<i>habe ich diejenigen die ich persönlich kenne.</i>	• •seçtim.	)		<i>Nun lasst diese gewählten Personen</i>

[112]

	-	310 [10:54.3]	311 [10:55.5]	
		/189/	/190/	
SG [v]	kişilere	Reyhan Hanım görüyor musunuz?	Öyle kolay kurtulamıyorsunuz.	
SG(Ü) [v]	<i>anschen.</i>	<i>Frau Reyhan können sie es sehen, so leicht kommen sie hier nicht von.</i>		
				/191/
ST2 [v]				• •
ST2(U) [v]				• • <i>Ja</i>

[113]

	-	313 [10:58.6]	314 [10:59.5]	315 [11:00.8]	316 [11:01.7]	
						/194/
SG [v]						•
		/192/	/193/			/195/
ST2 [v]	•Evet Hocam.	Ehm	• • •Baya bi	emñ	hani baya/sadece seçilmiş değil.	die
ST2(U) [v]	<i>Frau Lehrerin.</i>		• • <i>das ist wirklich</i>		<i>nicht nur ausgesucht.</i>	

[114]

	-	318 [11:04.9]	319 [11:07.7]	
SG [v]	•Yok.			
			/196/	
ST2 [v]	wurden richtig ausge/ama bu da işte şey gösteriyo.		Şuan ben bunu okurken,	"Him m
ST2(U) [v]		<i>aber das zeigt das.</i>	<i>Jetzt wenn ich das lese.</i>	<i>Hmm wie</i>

[115]

	-	321 [11:11.8]	322 [11:13.1]	
		/197/	/198/	
SG [v]		İşte.	• •Yani/ mesela, ya şu ankete	
SG(Ü) [v]		<i>Genau.</i>	• • <i>Also, zum Beispiel, ich seh mir mal den</i>	
ST2 [v]	ne kadar güvenilebilirim buna?"	bunu görüyorum.		
ST2(U) [v]	<i>vertrauenswürdig ist das?</i>	<i>Das sehe ich.</i>		

[116]

	-	323 [11:16.4]	324 [11:17.9]	325 [11:19.8]
		/199/	/200/	/201/
SG [v]	bakiyim.	• •Neye göre yapmış?	• • •Aç arkada ankete bak.	• • •Açık açık
SG(Ü) [v]	<i>Fragebogen an.</i>	• • <i>Wie hat sie das gemacht?</i>	• • • <i>Öffne hinten und schau den Fragebogen an.</i>	• • • <i>Ich habe es offen</i>

[117]

	–	326 [11:21.8]	327 [11:22.6]	328 [11:23.8]	329 [11:25.2]
			/203/		/204/
SG [v]		koydum, anket arkada	((1,2s)	Ee, çeviri soruları da	•Çeviri soruları, eh
		var.	)	var.	
SG(Ü) [v]		<i>dazu gelegt, der Fragebogen ist</i>		<i>Eh ausserdem sind dort die Übersetzungsfragen, für diese</i>	
		<i>künten.</i>		<i>brauchte</i>	
		/202/			
ST2 [v]		Hm			

[118]

	–	330 [11:30.8]
		/205/
SG [v]		gerçekten iyi Türkçe ve iyi Almanca
		gerektiriyordu.
SG(Ü) [v]		<i>man wirklich gutes Türkisch und Deutsch.</i>
		<i>•••Also ich weiss ein bisschen wo die Leute</i>

[119]

	–	331 [11:36.0]	332 [11:37.0]
		/206/	
SG [v]		bilmeyenelerin nerede hata yaptıklarını az çok	((1,0s)
		biliyorum.	)
SG(Ü) [v]		<i>die nicht so gut Deutsch können Fehler machen.</i>	
			Cümle
			<i>Wenn man Sätze</i>
		/207/	
ST1 [v]			((*)
			)
co [v]			<i>Nicht verständlich.</i>

[120]

	–	333 [11:38.3]	334 [11:39.9]	335 [11:41.5]
		/208/		/210/
SG [v]		cevirken	•••O/o//	O/ama işte ama bu
		...	oralarda.	
SG(Ü) [v]		<i>übersetzt...</i>		<i>Das eben bildet die</i>
			/209/	
ST1 [v]			Yöntem olmayışı çok	
			güzel.	
ST1(U) [v]			<i>Es ist sehr gut dass es eine Methode</i>	
			<i>gab.</i>	
co [v]				

[121]

	–	336 [11:45.7]	337 [11:46.4]	338 [11:47.7]	339 [11:48.9]
			/211/		
SG [v]		bilimsel geçerliliğini eh	Mesela	••	((1,2s)
		sağlıyor.		•ee	)
					birisi bunu okuduğu

SG(Ü) [v]	wissenschaftliche Gültigkeit.	Zum Beispiel			wenn Jemand das liest
------------------	-------------------------------	-----------------	--	--	-----------------------

[122]

	340 [11:50.7]		341 [11:53.0]	
SG [v]	zama n	• • •eleştiriyorsa ordan eleştirsin	ama kendisi de o anketi uygulayabilir.	
SG(Ü) [v]		• • •wenn er es kritisiert dann soll er es tun	aber selbst kann er auch den Fragebogen erheben.	

[123]

	342 [11:56.7]	343 [11:58.3]	344 [12:00.6]	345 [12:02.2]
	/212/		/213/	
SG [v]	((1,6s))	Gerçekten işe yarıyormuş mu bakabilir.	((1,7s))	Die
				/214/
ST1 [v]				Hm

[124]

	-	346 [12:03.8]	347 [12:05.9]	348 [12:07.1]
		/215/	/216/	/217/
SG [v]	Informantenbeschreibung.	• • •Şimdi seçtiklerime geldik.	• •Çok önemli.	((1,2s))
SG(Ü) [v]		Jetzt kommen wir zu meinen ausgewählten.	• •Sehr wichtig.	
ST1 [v]				

[125]

	349 [12:08.2]
SG [v]	Die 76 Informanten der Fragebogenerhebung sind größtenteils Remigranten aus

[126]

	-	350 [12:15.4]
		/218/
SG [v]	der türkischen Gesellschaft in Deutschland.	• • •Sie sind entweder in Deutschland

[127]

	-	351 [12:20.1]
		/219/
SG [v]	geboren oder als Kind nach Deutschland gekommen.	• •Es sind auch Studentinnen

[128]

	-	352 [12:24.7]
SG [v]	dabei die sich nie in Deutschland aufgehalten haben.	/220/ Sie haben ihr Deutsch in der

[129]

	-	353 [12:27.2]	354 [12:30.8]	355 [12:31.4]
SG [v]	Türkei in der Schule gelernt.	/221/ •••Yani 76 eeh Fragebogen...	/222/ • •Eeë	/223/ ••Pardon, bu
SG(Ü) [v]		••Also 76 Fragebogen		••Entschuldige, aus

[130]

	-	356 [12:33.1]	357 [12:35.5]
SG [v]	seçilenler değil.	/224/ ••Fragebogen eeh uygulananlar.	/225/ ••Şimdi arkadaşlar
SG(Ü) [v]	sind nicht die ausgewählten.	••Die Leute die am Fragebogen teilgenommen haben.	

[131]

	358 [12:37.2]	359 [12:37.9]	360 [12:38.8]	361 [12:42.0]
SG [v]	• •bunu	• •eeë	teze koyup koymamakta biraz tereddüt ettim ama	•çok ilginç bir

[132]

	-	362 [12:43.7]	363 [12:45.0]	364 [12:46.0]
SG [v]	sonuç çıktı burda.	/226/ •O yüzden koydum.	/227/ ((1,1s))	Die Studenten leben in der Türkei

[133]

	-	365 [12:49.8]
SG [v]	in einer monolingualen Gesellschaft.	/228/ •• •Ausserhalb der Universität haben sie

[134]

	-	366 [12:55.1]
SG [v]	nicht auf die Möglichkeit in den bilingualen Môdus zu wechseln.	/229/ •• •Bakın
SG(Ü) [v]		•• •Schau, ihr sieht es

[135]

		367 [12:57.0]	368 [12:59.8]
SG [v]		/230/	/231/
SG(Ü) [v]	görüyorsunuz dimi? <i>ne?</i>	• • Bu kavramı şimdi istediğim gibi kullanırım. • • <i>en Begriff benutze ich jetzt wie ich will.</i>	• • Neden? • • <i>Warum?</i>

[136]

	369 [13:00.1]	370 [13:01.5]	371 [13:02.6]	372 [13:04.7]
SG [v]	/232/	/233/		/234/
SG(Ü) [v]	Açıkladım çünkü. <i>„Weil ich es erläutert habe.“</i>	((1,3s))	In einen bilingualen Modus zu wechseln...	• Okulda <i>„An der Schule“</i>

[137]

		373 [13:07.2]
SG [v]	iki dili kullanıyorlar ama	• • İstanbul'da, dışarda, alışverişte bilingualer modusta
SG(Ü) [v]	<i>verwenden sie beide Sprachen aber</i>	• • <i>„In Istanbul, draussen beim Einkaufen, sind sie nicht im bilingualen Modus“</i>

[138]

		374 [13:12.2]	375 [13:13.3]
SG [v]		/235/	
SG [v]	değil monolingualer.	((1,1s))	Şimdi burada biraz çevreleriyle ilgili işte Almanya
SG(Ü) [v]	<i>sondern in monolingualen Modus.</i>		<i>Jetzt hier ist das ein wenig über ihr Milieu und dass sie manchmal nach</i>

[139]

		376 [13:19.6]	377 [13:21.3]
SG [v]		/236/	/237/
SG [v]	'ya bi arada gidiyolar biraz falan filan.	• • Arkadaşları var burda.	• • Onlarla ilgili
SG(Ü) [v]	<i>Deutschland fliegen und so.</i>	• • <i>Sie haben Freunde hier.</i>	• • <i>Ich habe generell</i>

[140]

	378 [13:22.5]	379 [13:23.9]	380 [13:24.9]	381 [13:26.4]	382 [13:28.1]	383 [13:29.2]
SG [v]				/238/	/239/	/240/
SG [v]	• •	eē	• bir şey verdim.	• •	((1,2s)	Genel bi resim çizdim.
SG(Ü) [v]	• genel			• Eē		• Sie
	<i>von ihnen etwas berichtet.</i>					<i>Habe ein generelles Abbild gegeben.</i>

[141]

		385 [13:34.6]	386 [13:35.9]	387 [13:36.2]
--	--	---------------	---------------	---------------

		/241/	/242/
SG [v]	reden unter sich gerne im bilingualen Modus.	((1,3s))	Ja? Andere Bilinguale

[142]

	-	388 [13:40.3]
SG [v]	stimuliert sozusagen die bilinguale Modus Wahl.	/243/ • •Şimdi burda sehr gerne,
SG(Ü) [v]		• •Also hier habe ich jetzt sehr gerne gesagt.

[143]

	-	389 [13:43.6]	390 [13:45.0]	391 [13:46.6]
SG [v]	dedim	/244/ • • •Reyhan Hanım?	/245/ ((1,5s))	Öğrenciler kendi aralarında daha çok
SG(Ü) [v]		• • •Frau Reyhan?		Studenten bevorzugen es mehr wenn sie unter sich sind.

[144]

	-	392 [13:50.9]	393 [13:52.3]	394 [13:54.7]
SG [v]	tercih ediyorlar.	/246/ ((1,4s))	Burdaki sehr gerne'yi da bilinçli koydum.	/247/ Çünkü
SG(Ü) [v]			Habe das sehr gerne hier bewusst verwendet.	Weil sie es mögen da

[145]

	-	395 [13:57.6]
SG [v]	hoşlarına gidiyo çü/her yerde konuşamadıkları için.	/248/ • • •Kendi aralarında tabi ki
SG(Ü) [v]	sie überall so nicht sprechen können.	

[146]

	-	396 [14:00.8]	397 [14:02.8]
SG [v]	Almanca'yı kullanıyorlar.	/249/ ((2,0s))	Im Folgenden werden einige

[147]

	-	398 [14:07.8]
SG [v]	Fragebogenergebnisse statistisch wiedergegeben.	/250/ Şimdi Fragebogen yaptım.
SG(Ü) [v]		Jetzt habe ich einen Fragebogen durchgeführt.

[148]

	399 [14:10.5]	400 [14:12.6]	401 [14:13.5]	402 [14:14.8]	403 [14:15.8]
	/251/	/252/			
SG [v]	• • •Worde'de arkadaşlar...	•eē	• •Songül Hanım o	•a ee	• •istatistikleri siz
SG(Ü) [v]	• • •Also bei Word		• •Frau Songül		haben sie die Statistiken in

[149]

	-	404 [14:19.9]	405 [14:21.5]	406 [14:23.3]
			/254/	/255/
SG [v]	mi yapmıştınız şeyde/ çalışmada?		• •İşte or/ ordaki...	• •o/ee
SG(Ü) [v]	den Arbeiten gemacht?		• •Eben da...	
		/253/		
ST1 [v]		• • •Evet, hocam.		
ST1(U) [v]		• • •Ja, Frau Lehrerin.		

[150]

	407 [14:24.7]	408 [14:26.2]	409 [14:27.9]	410 [14:29.4]
				/257/
SG [v]	word'dekileri mi kullandınız?			Excel'dekini.
SG(Ü) [v]	Haben sie die von Word verwendet?			Die von Excel.
		/256/		
ST1 [v]		((1,7s))	Yo, excel'dekini kullandım.	
ST1(U) [v]			Nie habe die von Excel verwendet.	

[151]

	411 [14:30.5]	412 [14:33.1]
		/259/
SG [v]		Ahâ´
	/258/	/260/
ST1 [v]	Aynen, şey/PowerPoint'tekini PowerPoint'te şey yaptım.	• •Ordaki uygulamalardan
ST1(U) [v]	Genau, die in PowerPoint habe ich bei PowerPoint dings getan.	• •Habe es mit den Applikationen da

[152]

	413 [14:33.8]	414 [14:35.3]	415 [14:36.2]	416 [14:36.9]	417 [14:37.9]	418 [14:38.6]
		/261/	/262/	/263/	/264/	/265/
SG [v]		Şeyde de var.	• •Eem´	Word'de de var.	•Ben biliyorum.	Ben word'dekini

ST1 [v]	yaptı m.					
ST1(U) [v]	gemacht.					

[153]

		419 [14:40.0]	420 [14:43.5]
		/266/	/267/
SG [v]	kullandı m.	Ama ne/nerden girdim oraya o zaman valla hiç bilmiyorum.	• • •Şu
SG(Ü) [v]			• • •Mach es
			/268/
ST1 [v]			• • •Ekle'
ST1(U) [v]			• • •füm

[154]

		421 [14:45.5]	422 [14:48.9]
		/269/	
SG [v]	anda yap...	• •Şu anda yap deseniz bulamam, ama burda bi yerde işte.	
SG(Ü) [v]	jetzt...	• •Solltet ihr sagen, mach es jetzt, würde ich es nicht finden aber es ist hier eben irgendwo.	
			/270/
ST1 [v]	dendir.		Aynen.
ST1(U) [v]	Hinzufügen.		Genau.

[155]

	423 [14:49.5]	424 [14:50.9]	425 [14:54.5]
	/271/	/272/	/273/
SG [v]	• • •Eē'	Ve buradakiler word'dekiler kendim öğrendim, yaptım.	Çünkü baya bi veri
SG(Ü) [v]		Und die hier im Word, ich habe es gelernt und gemacht.	Weil ich viel Info zur

[156]

		426 [14:58.5]
		/274/
SG [v]	vardı elimde arkadaşlar yani bırakmak istemedim.	Onuda koymak istedim teze.
SG(Ü) [v]	Verfügung hatte und es nicht lassen wollte.	Wollte es auch in die Arbeit fügen.

[157]

	427 [14:59.8]	428 [15:01.6]	429 [15:03.5]	430 [15:04.6]	431 [15:05.8]
	/275/	/277/		/278/	
SG [v]	• • •76 kişiden.	((1,9s))	Eeē'	((1,2s))	dabei werden ab zwei/ikinci eeh/ başlıktan
SG(Ü) [v]	• • •bin 76 Leuten.				Ab dem zweiten Abschnitt

	/276/				
ST1 [v]	((*))				
co [v]	Nicht verändlich.				

[158]

	432 [15:10.0]		433 [15:12.8]	
			/279/	
SG [v]	sonr a	die Ergebnisse in zwei Gruppen dargestellt.	Die Gruppe eins mit der	
SG(Ü) [v]				

[159]

	434 [15:18.7]	
		/280/
SG [v]	Bewertung eins bis drei, die Gruppe zwei mit der Bewertung vier bis fünf.	İki
SG(Ü) [v]		Mit dem

[160]

	435 [15:20.4]		436 [15:21.6]	437 [15:23.0]
			/281/	
SG [v]	grubu kıyaslayarak	• • • eē	verdim sonuçları.	• • İki grup derken ikinci grup dört ve
SG(Ü) [v]	Vergleich beider Gruppen habe ich die Resultate gegeben.			• • Was ich mit zwei Gruppen meine ist, Gruppe zwei.

[161]

	438 [15:26.0]		439 [15:28.2]	440 [15:29.5]	441 [15:30.5]
		/282/	/283/		
SG [v]	beş olanlar.	• Birinci grup bir ve üç olanlar.	((1,3s))	Şimdi bakalım	((1,1s))
SG(Ü) [v]	diejenigen die vier und fünf bekamen und Gruppe eins mit eins und drei.			Nun schauen wir mal.	

[162]

	442 [15:31.6]	443 [15:34.2]	444 [15:35.7]	445 [15:36.9]	446 [15:38.2]	447 [15:38.6]
		/284/		/285/		/286/
SG [v]	on dört öğrenci Bewertung eins.	• • • Yani baya	• eē, şey.	((1,3s))	Zor.	Yani
SG(Ü) [v]	vierzehn Studenten mit der Bewertung eins.	• • • Also wirklich	• eh dings.		Schwer.	also weit

[163]

	448 [15:40.8]		449 [15:44.4]
		/287/	/288/

SG [v]	Bilingualität'ten uzak.	Yüzde yirmi beşi arkadaşlar, beş almış.	•On dokuz öğrenci.
SG(Ü) [v]	<i>entfernt von der Bilingualität.</i>	<i>Fünfundzwanzig Prozent hat fünf bekommen.</i>	<i>•Neunzehn Studenten.</i>

[164]

	450 [15:45.6]	451 [15:47.1]	452 [15:48.9]
	/289/	/290/	
SG [v]	•Bu çok iyi bi sayı.	((1,8s))	•• Nach den Auswahlkriterien sind zweiunddreissig
SG(Ü) [v]	<i>•Das ist eine gute Zahl.</i>		<i>••Nach den Auswahlkriterien sind zweiunddreissig Studenten ausgewogene</i>

[165]

	-	453 [15:55.1]
		/291/
SG [v]	Studenten ausgewogene Bilinguale • yani grup iki.	•• •Arkadaşlar bakın, burada
SG(Ü) [v]	<i>Bilinguale, also Gruppe zwei.</i>	<i>•• •Also Freunde schaut mal, ich habe hier</i>

[166]

	-	454 [15:58.6]	455 [16:02.2]
		/292/	/293/
SG [v]	birini verdim.	•• •Mesela grup bir demiş/grup birde...	•• •"Hangisi
SG(Ü) [v]	<i>eines gegeben.</i>	<i>•• •Zum Beispiel hat Gruppe eins gesagt, dass für Gruppe eins...</i>	<i>•• •Bei 81 Leuten die</i>

[167]

	-	456 [16:06.6]
		/294/
SG [v]	anadiliniz?" dediğimde, seksen bir kişi Türkçe demiş.	•• •Yani doğru aslında.
SG(Ü) [v]	<i>Muttersprache als Türkisch angegeben wurde.</i>	<i>•• •Also eigentlich richtig.</i>

[168]

	457 [16:08.4]	458 [16:09.2]	459 [16:10.4]	460 [16:11.5]	461 [16:12.9]	462 [16:14.8]
	/295/	/296/				
SG [v]	•• •Dimi?	((1,1s))	Ama ilginç olan	((1,4s))	ausgewogen olmasalarda	((1,9s))
SG(Ü) [v]	<i>•• •Nicht wahr?</i>		<i>Aber das interessante</i>		<i>auch wenn sie nicht ausgewogen sind</i>	

[169]

	463 [16:16.7]	464 [16:19.2]	465 [16:20.6]	466 [16:22.7]
		/297/		
SG [v]	yüzde beşe yakın Almanca demiş.	((1,4s))	Yani Almancasını aslında biraz	••
SG(Ü) [v]	<i>fast fünf Prozent hat Deutsch gesagt.</i>		<i>Also sie denken ihr Deutsch</i>	<i>•• •ist viel</i>

[170]

	-	467 [16:25.4]	468 [16:27.3]
		/298/	
SG [v]	•kafasında çok daha iyi sanıyor.	((1,9s))	••Sadece beş kişi ikisi de benim
SG(Ü) [v]	besser.		••Nur fünf Leute haben gesagt, dass beide ihre Muttersprachen

[171]

	-	469 [16:31.1]	470 [16:32.5]	471 [16:33.6]
		/299/		
SG [v]	anabilim/anadilim demiş.	((1,4s))	Bunlar da farklı	•••herhalde yorum yok falan
SG(Ü) [v]	sind.		Diese haben etwas anderes	•••oder kein Kommentar gegeben.

[172]

	-	472 [16:35.9]	473 [16:37.6]	474 [16:39.2]	475 [16:40.0]	476 [16:41.0]	477 [16:41.9]
		/300/			/301/		
SG [v]	demişler.	•••Kırk ö/kırk dört kişi	((1,6s))	bunlar	((1,0s))	Şimdi gelelim	•••iyi
SG(Ü) [v]		•••Vierundvierzig Leute		sind sie.		Jetzt lässt uns	•••zur guten

[173]

	-	478 [16:44.1]	479 [16:45.7]	480 [16:47.3]	481 [16:49.2]	482 [16:51.6]
		/302/		/303/	/304/	
SG [v]	olan gruba.	((1,5s))	Bakın arkadaşlar burda...	•••Dur fazla oldu.	((2,3s))	Şurada
SG(Ü) [v]	Gruppe kommen.		Schaut hier Freunde...	•••Ist zu viel.		Passst hier auf

[174]

	-	483 [16:52.9]	484 [16:55.2]
SG [v]	dikkat edin	•••ausgewogen olanlarda	•••Türkçe ve Almanca ikisi benim aslında
SG(Ü) [v]			•••Die Ausgewogenen sagen, dass Türkisch sowie Deutsch ihre

[175]

	-	485 [17:00.1]	486 [17:01.2]	487 [17:02.9]	488 [17:05.3]
		/305/		/306/	
SG [v]	anadilim diyenler yarısı.	((1,1s))	Öyle hissediyorlar çünkü.	((2,4s))	Şimdi mesela,
SG(Ü) [v]	Muttersprache sind.		Weil sie so fühlen.		Zum Beispiel wenn ich

[176]

	-	489 [17:09.7]
SG [v]	Reyhan Hanım size sorsam anadiliniz sizce hangisi, ne dersiniz?	
SG(Ü) [v]	<i>sie Frau Reyhan frage welche Sprache ihre muttersprache ist, was würden sie sagen?</i>	
		/307/
ST2 [v]		• •Türkisch und
ST2(U) [v]		• •Würde Türkisch und

[177]

	-	490 [17:11.7]	491 [17:12.9]	492 [17:13.3]	493 [17:13.9]
		/308/			/311/
SG [v]		İkisi dimi, yani şu?			• •Gerçekten de dört ve
SG(Ü) [v]		<i>Beide, also das?</i>			• •Wirklich haben die in Gruppe vier
			/309/	/310/	
ST2 [v]	Deutsch • derim ben.		Hm	Ja.	
ST2(U) [v]	<i>Deutsch sagen.</i>				

[178]

	-	494 [17:16.6]	495 [17:18.3]
			/312/
SG [v]	beşinci gruptakileri	• • •böyle demiş.	• • •Almanca sadece diyenler bunlar, Türkçe
SG(Ü) [v]	<i>und fünf es auch</i>	• • •so gesagt.	• • •Diejenigen die sagten nur Deutsch und diejenigen die nur

[179]

	-	496 [17:23.0]	497 [17:23.7]
		/313/	
SG [v]	diyenler bunlar.	Onlar da	• • •hangi dilde kendini daha rahat ifade ediyorsa vs tabi
SG(Ü) [v]	<i>Türkisch sagten.</i>	• • •Das ist je danach in welcher Sprache man sich besser ausdrücken kann usw. natürlich...	

[180]

	-	498 [17:29.1]	499 [17:30.6]	500 [17:33.4]	501 [17:34.5]
		/314/	/315/		
SG [v]	ki ...	• • •ee	• •Bide tabi burda Muttersprache dendiğinde	• • •eē	evdeki
SG(Ü) [v]			• •Natürlich ist Muttersprache hier		die Sprache die man zu

[181]

	-	502 [17:37.7]	503 [17:39.1]	504 [17:40.7]
--	---	---------------	---------------	---------------

			/316/	
SG [v]	an/ailemden öğrendiğim dil gibi	•düşünenler olabilir.	•Halbuki sorun netti.	
SG(Ü) [v]	<i>Hause von der Familie</i>	<i>gelernt hat.</i>	<i>Aber die Frage war klar.</i>	
				/317/
ST1 [v]				• • •Ya
ST1(U) [v]				• • •Eben

[182]

	-	505 [17:43.8]	506 [17:45.9]
ST1 [v]	işte burda öyle bi sıkıntı oluyo hocam.	/318/ Hani evde öğrendiğin, ilk dil mi?	/319/ • •
ST1(U) [v]	<i>das, aber solch ein Problem kommt vor.</i>	<i>ob die zu Hause gelernte Sprache die erste ist?</i>	• • •Ob es die

[183]

	-	507 [17:49.2]	
ST1 [v]	•Kendini ifad/en iyi ifade edebildiğim dil mi?	/320/	• • •O ana dilin olacak, onda da
ST1(U) [v]	<i>Sprache ist in der ich mich am besten ausdrücke?</i>	• • •Das wird deine Muttersprache aber das ist auch	

[184]

	-	508 [17:50.7]	509 [17:52.3]	510 [17:56.3]
SG [v]		/321/ Evet.	/322/ • • •Mesela ben burda, welches ist ihre Muttersprache yerine	•
SG(Ü) [v]		<i>Ja.</i>	• • •Zum Beispiel ich habe hier anstatt, welches ist ihre Muttersprache	• • •Könnte
ST1 [v]	sıkıntı oluyor.			
ST1(U) [v]	<i>problematisch.</i>			

[185]

	-	511 [18:00.1]
SG [v]	•Welches empfinden sie als ihre Muttersprache de diyebilirdim, dimi?	/323/ O zaman
SG(Ü) [v]	<i>auch sagen, welches empfinden sie als ihre Muttersprache, ne?</i>	<i>Dann wäre es</i>

[186]

	-	512 [18:01.5]	513 [18:03.5]
SG [v]	daha iyi olurdu.	/324/ ((2,0s))	Bunlar eh soruların aynısını sanırım Fragebogen'a bi/ bi

SG(Ü) [v]	<i>beyret</i>		<i>Diese hier sind die Fragen vom Fragebogen, einen moment, lasst mich den Fragebogen</i>
------------------	---------------	--	---

[187]

		514 [18:08.0]	515 [18:08.6]	516 [18:09.4]	517 [18:10.4]	518 [18:12.0]
		/325/				
SG [v]	dakka bi bakiyim.	Şurda bi yazıyodu.				
SG(Ü) [v]	<i>anschen.</i>	<i>Hier stand das.</i>				
		/326/				
ST2 [v]			Ben mesela şeyde de çok	• • •eem		•ne/ne işaretlicemi
ST2(U) [v]			<i>Ich zum Beispiel</i>			<i>weiss oft nicht wie ich auf drags</i>

[188]

		519 [18:14.7]
		/327/
ST2 [v]	karıştırıyoru m.	• •Was ist ihre Muttersprache diye, bazı Fformular'da soruyorlar.
ST2(U) [v]	<i>antworte.</i>	• •Die Frage, was ist ihre Muttersprache in einigen Formularen.

[189]

	520 [18:19.2]	521 [18:20.4]	522 [18:20.9]	523 [18:23.4]
		/329/		
SG [v]		Hm		
	/328/		/330/	/331/
ST2 [v]	•Bi tane seçenek oluyo.		• •Deutsch mi yapsam, Türkisch mi yapsam?	İkilemde
ST2(U) [v]	<i>•Es gibt eine Auswahl.</i>		<i>•Soll ich Deutsch oder Türkisch wählen?</i>	<i>Kann mich nicht</i>

[190]

		524 [18:24.9]	525 [18:26.5]	526 [18:27.6]
		/332/	/333/	
ST1 [v]		Bende üç tane Reyhan.	Hihî	
				/334/
ST2 [v]	kahtyoru m.			Hani hangisini, çünkü bi tanesini
ST2(U) [v]	<i>entscheiden.</i>			<i>Also welche, weiß sie wahrscheinlich nur eine möchten.</i>
co [v]			<i>Lacht.</i>	

[191]

		527 [18:30.6]	528 [18:31.4]	529 [18:33.7]
		/335/		/337/

ST1 [v]		••Evet.		İşte ilk anneden öğrendiğim dilse, benim
ST1(U) [v]				<i>Also die erste von der Mutter gelernte Sprache ist für mich</i>
		/336/		
ST2 [v]	istiyolar	••Orda oy/o sıkıntı oluyo bazen.		
ST2(U) [v]		••Da gibt es manchmal dieses Problem.		

[192]

		530 [18:37.5]	531 [18:38.4]
		/338/	/340/
SG [v]		••Tabi.	••Ama burda/hangisi/şimdi hem ben Türkçe
SG(Ü) [v]		••Genau	••Aber hier, habe ich Türkisch und Deutsch gefragt.
		/339/	
ST1 [v]	için mesela zazaca.	•Bam başka.	
ST1(U) [v]	<i>eben Zazaki.</i>	<i>Ganz anders.</i>	

[193]

		532 [18:42.9]	533 [18:46.3]
		/341/	/342/
SG [v]	hem Almanca sormuşum.	O da eeh çünkü Almanca iyi bil/ bilmeyebilir.	((1,1s))
SG(Ü) [v]		<i>Da er vielleicht nicht gute Deutsch kann.</i>	

[194]

	534 [18:47.3]	535 [18:49.3]	536 [18:51.4]
		/343/	/344/
SG [v]	Ee, hangisi ana diliniz?	_welche ist ihre Muttersprache, demişim.	•••Türkçe.
SG(Ü) [v]	<i>Ee, welche ist ihre Muttersprache?</i>	<i>Ich habe gefragt, welche ist ihre Muttersprache.</i>	•••Türkisch.

[195]

	537 [18:52.7]	538 [18:53.9]	539 [18:55.0]	540 [18:56.7]
	/345/	/346/	/347/	/348/
SG [v]	•• •Almanca.	•••İkisi de.	•••Ya da diğer.	Eeh şimdi şurda ikisi de diyince
SG(Ü) [v]	•••Deutsch.	•••Beide.	•••Oder andere.	<i>Hier eben wenn man beides sagt</i>

[196]

		541 [19:00.2]	542 [19:02.6]
			/349/
SG [v]	aslında burda	•••ee, biraz kurtarıyorum.	•••Hani ikisine de imkan vermişim.

SG(Ü) [v]		•• •schaffe ich es ein bisschen.	•• •Habe ich es geschafft beides einen Platz zu geben.
-----------	--	----------------------------------	--

[197]

	543 [19:05.2]	544 [19:06.5]	545 [19:07.4]
SG [v]			/351/
SG(Ü) [v]			•• •Ama welches empfinden sie als ihre Muttersprache.
			•• •Aber
	/350/		
ST1 [v]	((1,2s))	Evet hocam.	
ST1(U) [v]		Ja, Lehrerin.	

[198]

	546 [19:10.7]	547 [19:14.7]
SG [v]	/352/	
	O zamanda ama mesela kendimi daha çok Türk gibi hissediyom falan da	Bence
SG(Ü) [v]	Aber zu der Zeit fühlte ich mich mehr wie ein Türke und so	Ich finde, dass

[199]

	-	548 [19:17.8]	549 [19:18.6]
SG [v]			/354/
	empfinden olmaması daha iyi olmuş, bilmiyorum.		A bu tamamen sizin •
SG(Ü) [v]	es besser ohne empfinden ist, ich weiss nicht.		A das ist ganz und ganz so damit
		/353/	
ST2 [v]		• •Hm'	

[200]

	-	550 [19:22.7]	551 [19:24.3]
SG [v]		/355/	/356/
	eeh bilimsel düşünmenize...	So neutral wie möglich.	•• •Wo haben Sie die
SG(Ü) [v]	du wissenschaftlich denkst.		

[201]

	-	552 [19:26.9]	553 [19:28.4]	554 [19:29.4]	555 [19:30.5]
SG [v]		/357/	/358/		
	Grundschule besucht?	Arkadaşla r.	•• •Birinci grup,	((1,1s))	Almanya'da okuyanlar
SG(Ü) [v]		Freunde.	Die erste Gruppe.		Es gibt welche die in Deutschland

[202]

	-	556 [19:32.9]
--	---	---------------

SG [v]	var, Grundschule'de.	/359/	• • Ama şuna dikkatinizi çekerim, bu cevabı/ bu sonucu
SG(Ü) [v]	<i>auf die Grundschule gingen.</i>		• • •Aber ich möchte, dass ihr hier achtet, ich habe diese Antwort dieses Resultat nicht

[203]

	-	357 [19:37.8]	558 [19:39.1]
SG [v]	beklemiyordu m.	((1,2s))	İkinci grubun yüzde doks/nerdeyse yüzde yüzü Almanya'
SG(Ü) [v]	<i>erwartet.</i>		<i>Die zweite Gruppe ist bis zu neunz" fast bis zu hundert Prozent aus Deutschland.</i>

[204]

	-	559 [19:43.5]	560 [19:46.0]
SG [v]	dan	/361/	/362/
SG(Ü) [v]	Demek ki ausgewogene olmak için	• • •Grundschule önemli arkadaşlar.	
	<i>Das heisst um ausgewogen zu sein</i>	• • •ist die Grundschule wichtig.	

[205]

	-	562 [19:50.1]	563 [19:51.2]	564 [19:52.3]
SG [v]	((1,6s)	Görüyor musunuz?	((1,1s))	Yani Türkiye'de ilkokulu okuyanlar
SG(Ü) [v]		<i>Scht ihr?</i>		<i>Also diejenigen die in der Türkei auf der Grundschule waren</i>

[206]

	565 [19:54.8]	566 [19:57.4]	567 [19:59.5]	568 [20:01.1]
SG [v]	• • •ausgewogen eē	((2,0s))	lerin arasında çok çıkamış.	
SG(Ü) [v]	• • •wurden wenig als ausgewogen		<i>gesehen.</i>	
ST1 [v]				/364/
ST1(U) [v]				• • •Evet be/bence de çok
ST2 [v]				• • •Ja finde ich auch.
ST2(U) [v]				/365/
				• • •Evet bende gördüm.
				• • •Ja, habe ich auch gesehen.

[207]

	-	569 [20:04.2]	570 [20:05.6]	571 [20:07.8]
		/366/	/367/	

SG [v]		• • •Grundschole çok önemli.	Benim burda/bu çalışmada	• •eē ortaokul
SG(Ü) [v]		• • •Die Grundschole ist sehr wichtig.	Hier in meiner Arbeit	• •eē Mittelstufe,
ST1 [v]	önemli			
ST1(U) [v]				
ST2 [v]				
ST2(U) [v]				

[208]

	-	572 [20:11.6]	573 [20:12.3]
SG [v]	liseden çok Grundschole'nin önemli olduğunu çıktı.	Çünkü	arkadan bir daha
SG(Ü) [v]	Oberstufe davon ist mehr die Grundschole wichtig.	Weil	danach kommt es nochmal, die

[209]

	-	574 [20:15.4]	575 [20:17.6]
SG [v]	geliyo, Sekundarstufe.	((1,7s))	Birincilere bakılırsa, Türkiye'de normal okula
SG(Ü) [v]	Sekundarstufe.		Wenn man auf die ersten schaut, welche waren auf normalen Schulen andere

[210]

	-	576 [20:22.2]	577 [20:23.9]	578 [20:25.5]	579 [20:26.4]	580 [20:27.5]
SG [v]	gidenler, özel okula gidenler	((1,7s))	eeē	türkiye de	((1,0s))	anadolu liselerine
SG(Ü) [v]	auf privaten Schulen			In der Türkei		Leute die auf anatolische

[211]

	-	581 [20:29.3]	582 [20:30.4]	
SG [v]	gidenler	•meslek okulu	• • •bide almanyada okiyanlardan bu grup.	• • •Ee,
SG(Ü) [v]	Gymnasien gingen	•Gewerbeschule	• • •und Leute die in Deutschland eine Schule besuchen diese Gruppe.	• • •Ech in

[212]

	-	584 [20:35.5]	585 [20:39.9]
SG [v]	grup birde	• • •Hauptschole, Realschole, Gymnasium da var dikkat edin.	((1,6s))

SG(Ü) [v]	<i>der ersten Gruppe</i>	•• <i>Hauptschule, Realschule und passt auf Gymnasium gibt es auch.</i>	
------------------	--------------------------	--	--

[213]

	586 [20:41.5]	587 [20:43.4]	588 [20:44.6]
SG [v]		/372/	/373/
	Ama ausgewogene, ya bu bi kişi.	•• •Bir kişi zaten.	Şu kişiyi gösteriyo, bi kişi.
SG(Ü) [v]	<i>Aber ausgewogene, das ist eine Person.</i>	•• •Das ist eine Person.	<i>Zeigt es diese eine Person.</i>

[214]

	589 [20:46.4]	590 [20:49.8]	591 [20:52.5]	592 [20:54.9]
SG [v]	/374/		/375/	/376/
	((3,4s))	Simdi kiyaslamaya bakılırsa...	•• •Bide buna bakın arkadaşlar.	((2,3s))
SG(Ü) [v]		•• •Wenn man jetzt den Vergleich anschaut...	•• •Und schaut euch das an Freunde.	<i>Leute die</i>

[215]

	593 [20:57.2]	594 [21:00.1]
SG [v]		/377/
	Almanya'da okuyanlar daha fazla.	Birde burda anadolu liselerine gidenler daha
SG(Ü) [v]	<i>in Deutschland eine Schule besuchten sind mehr</i>	<i>Und hier sind die, die auf einem anatolischen Gymnasium waren,</i>

[216]

	595 [21:03.0]	596 [21:05.7]	597 [21:08.1]
SG [v]	/378/	/379/	
	fazla .	Yani burda normal liseye gidenler biraz daha az.	((2,3s)) Ne kadar fark
SG(Ü) [v]	<i>mehr</i>	<i>Also hier sind die Leute die auf einer normalen Oberstufenschule waren weniger.</i>	<i>Da ist ein grosser</i>

[217]

	598 [21:09.6]	599 [21:11.8]	600 [21:13.0]	601 [21:15.4]
SG [v]	ediyo dimi?			
SG(Ü) [v]	<i>Unterschied, ne?</i>			
ST1 [v]			/381/	
			((2,4s))	Hocam şey/anadolu lisəsi, hani
ST1(U) [v]				<i>Frau Lehrerin, anatolische Gymnasien weil es dort</i>
ST2 [v]		/380/		
		((2,2s))	Baya farkediyö.	

ST2(U) [v]			Unterscheidet sich sehr.		
------------	--	--	--------------------------	--	--

[218]

	-	602 [21:20.8]	603 [21:21.8]	604 [21:22.2]	605 [21:23.4]
SG [v]			/383/		/384/
SG(Ü) [v]			O/o dönemlerde evet.		•O dönemlerde
ST1 [v]	yabancı dil dersleri olduğu için mi?				
ST1(U) [v]	Fremdsprachenunterricht gibt?				
ST2 [v]			/382/		
ST2(U) [v]			E yani farkediyo.		
			Ja das macht einen Unterschied.		

[219]

	-	606 [21:27.0]
SG [v]	anadolu lisesinde Almanca dersler vardı.	Bazı dersler de Almanca yapılıyordu.
SG(Ü) [v]	Deutschunterricht angeboten.	Einige Fächer wurden auf Deutsch unterwiesen.

[220]

	607 [21:29.1]	608 [21:30.3]	609 [21:30.9]	610 [21:32.3]
SG [v]	/386/		/388/	/389/
SG(Ü) [v]	Sadece öğretilmiyordú.		O tercih ediliyordu.	•• Ama tabi ki Almanya'dan
ST1 [v]	Es wurde nicht nur unterrichtet.		Das wurde bevorzugt.	•• Aber natürlich Leute die aus Deutschland
		/387/		
		Hm		

[221]

	-	611 [21:36.8]	612 [21:38.3]
SG [v]	gelip de e/eh/ iyi Almanca bilmeyenler	ee/orada da zorlanabiliyo.	Bakın burda ••
SG(Ü) [v]	kommen aber nicht gut Deutsch sprechen	hatten auch dort Schwierigkeiten.	Schaut hier •• die

[222]

	-	614 [21:41.9]	615 [21:43.6]	616 [21:45.8]
SG [v]	•normal liseye gidenlerin sayısı	•• ee, yarı yarıya.	((2,3s))	Yani burada

SG(Ü) [v]	<i>Zahl der Studenten die auf eine normale Oberstufe gingen</i>	<i>••relativ niedrig.</i>		<i>Also hier ist</i>
------------------	---	---------------------------	--	----------------------

[223]

	-	617 [21:51.6]		
SG [v]		/392/		
	ausgewogenē alsında anketim bence fena değıl.		•••Şimdi tabi burda...	
SG(Ü) [v]	<i>ausgewogene, ich denke mein Fragebogen ist nicht schlecht.</i>		•••Aber natürlich hier...	
		/393/		
ST1 [v]			•••Başka şeyler de çıkacak.	
ST1(U) [v]			•••Kommen auch andere Sachen raus.	

[224]

	618 [21:53.6]	619 [21:54.5]	620 [21:58.3]	621 [21:59.0]	622 [22:00.4]
SG [v]		/395/	/396/	/397/	
		Bunları tabi verdiğinizde tabi çok ilginç.	•• •Yani...	•• •eee'	
SG(Ü) [v]		<i>Natürlich, wenn ihr es gebt, das ist sehr interessant.</i>			
	/394/				/398/
ST2 [v]	Hıhı'				((1,4s))
co [v]	<i>Lacht.</i>				

[225]

	623 [22:01.8]	624 [22:03.8]	625 [22:05.2]	
SG [v]		/399/		
		((1,5s))	Gesamtschule her yerde yok zaten	
SG(Ü) [v]			<i>Gesamtschulen gibt es sowieso nicht überall in</i>	
ST2 [v]	Gesamtschule'ya kimse gitmemiş mi?			
ST2(U) [v]	<i>Ist niemand auf die Gesamtschule gegangen?</i>			

[226]

	-	626 [22:07.9]	627 [22:10.3]	628 [22:12.2]
SG [v]		/400/	/401/	
	almanyad a.	••Yani yazmışım ama burda bi kişi var.	((1,8s))	Simdi
SG(Ü) [v]	<i>Deutschland.</i>	••Also ich habe es geschrieben aber dort gibt es nur eine Person.		<i>Jetzt gibt es mehrere an</i>

[227]

	-	629 [22:13.8]	630 [22:14.6]	631 [22:15.6]
		/402/	/404/	

SG [v]	Gesamtschule daha çok var.	Eskiden ...	((1,0s))	Wie haben Sie Deutsch gelernt?
SG(Ü) [v]	<i>Gesamtschulen.</i>	<i>Früher...</i>		
		/403/		
ST1 [v]		Evet.		
ST1(U) [v]		Ja.		

[228]

	632 [22:17.2]	633 [22:18.8]	634 [22:19.3]	635 [22:21.0]	636 [22:21.7]
	/405/	/406/	/407/		/408/
SG [v]	• • •Bu da çok önemli.	Hm̃'	((1,6s))	Eē'	Burada Familie, Schule, Kurs
SG(Ü) [v]	<i>Das ist auch sehr wichtig.</i>				<i>Eh hier, Familie, Schule, Kurs</i>
co [v]		<i>Rüspert.</i>			

[229]

	–	638 [22:28.8]	639 [22:29.7]	640 [22:33.0]
SG [v]	((3,9s))	eeē	hem Schule hem Kurs hem Familie hem Kurs	• • •hem Familie hem
SG(Ü) [v]			<i>Schule sowie Kurs, Familie sowie Kurs</i>	• • •Familie sowie auch Schule

[230]

	–	641 [22:35.8]	642 [22:39.3]
SG [v]			/409/
	Schule	• • •üçünü de yaptım diyenler nerdeyse yok.	• •Daha çok kurstan öğrenip
SG(Ü) [v]		• • •Leute die sagen ich habe alle drei gemacht.	• •Es gibt mehr Leute die es Kurs gelernt

[231]

	–	643 [22:44.8]	644 [22:45.9]	645 [22:47.3]
		/410/	/411/	
SG [v]	gelenler ve • okuldan öğrenip gelenler var.	•Dikkat edin.	((1,5s))	Kurs ve okul
SG(Ü) [v]	<i>haben und Leute die es in der Schule lernten und dann kamen.</i>	•Past auf.		<i>Kurs und Schulen meine</i>

[232]

	–	646 [22:52.2]	647 [22:55.0]
		/412/	
SG [v]	arkadaşlar, o yüzden iki dilli büyümek ne kadar önemli.	((2,8s))	Gelelim ikinci
SG(Ü) [v]	<i>Freunde, deswegen ist es wichtig bilingual aufzuwachsen.</i>		<i>Lässt uns zur zweiten</i>

[233]

	–	648 [22:56.7]	649 [22:58.7]	650 [23:00.4]	651 [23:01.9]
		/413/	/414/		
SG [v]	gruba.	•••Familie arttı.	•••Ailede	((1,5s))	almanca öğrenenler arkadaşlar.
SG(Ü) [v]	Gruppe kommen.	•••Die Familie nimmt zu.	•••In der Familie		haben sie Deutsch gelernt.

[234]

	652 [23:04.2]	653 [23:06.4]	654 [23:07.3]	655 [23:10.9]
	/415/		/416/	
SG [v]	((2,3s))	Sonra okul.	((3,6s))	•Genelde bu ailede Almanca öğrenenler de ikinci
SG(Ü) [v]		Dann in der Schule.		•Im generellen sind die Kinder die zu Hause Deutsch lernen, das zweite oder

[235]

	–	656 [23:16.5]
		/417/
SG [v]	üçüncü çocuk olması lazım, abi ablayla konuşmak için.	•••Wenn Sie ihr Deutsch
SG(Ü) [v]	dritte Kind da sie mit dem älteren Bruder oder der älteren Schwester sprechen.	

[236]

	–
SG [v]	und Türkisch vergleichen, in welcher Sprache können Sie sich besser ausdrücken?

[237]

	657 [23:21.9]	658 [23:23.4]	659 [23:25.9]	660 [23:26.1]	661 [23:27.3]	662 [23:29.2]	663 [23:30.1]	664 [23:31.4]
	/418/				/419/		/420/	
SG [v]	((1,5s))	Bakın burda gayet	((1,1s))	şey yapmışlar.	((1,9s))	Eeë'	((1,4s))	Türkçe'
SG(Ü) [v]		Schaut, hier		haben sie sehr Dinge gemacht.				In türkisch...

[238]

	–	665 [23:32.3]	666 [23:33.6]	667 [23:35.7]	668 [23:37.6]
		/421/		/422/	/423/
SG [v]	de ...	((1,4s))	Almanca'da diyen var birisi.	•••İki dilde de diyen var.	Yani
SG(Ü) [v]			Es gibt einen der Deutsch sagt.	•••Einige die beide Sprachen sagen.	Also auch wenn sie

[239]

	–	669 [23:39.6]	670 [23:41.9]	671 [23:43.6]
--	---	---------------	---------------	---------------

			/424/	
SG [v]	ausgewogen olmasalar da	• • •iki dilde de diyen var.	((1,7s))	Yalnız şuraya
SG(Ü) [v]	<i>nicht ausgewogen sind</i>	• • •es gibt Leute die beide Sprachen sagen.		<i>Aber schaut hier her.</i>

[240]

	–	672 [23:45.2]	673 [23:46.8]	674 [23:48.8]	675 [23:55.6]
		/425/		/426/	
SG [v]	bakın	((1,6s))	Yüzde kırk sekiz iki dilde.	((6,7s))	Aber das ist 'ne
SG(Ü) [v]			<i>Beide Sprachen beziehen achtundvierzig Prozent.</i>		

[241]

	–	676 [23:57.9]	677 [23:58.9]	
		/427/		
SG [v]	Selbsteinschätzung	((1,0s))	Zusammenfassend kann man zu den Informanten	
	g.			

[242]

	–	678 [24:02.2]	
		/428/	
SG [v]	folgendes bemerken.	Die ausgewogenen Bilingualen sehen in der Mehrheit beide	

[243]

	–	679 [24:08.7]	680 [24:09.9]
		/429/	
SG [v]	Sprachen Türkisch und Deutsch als ihre Muttersprache an.	((1,2s))	

[244]

	–	681 [24:12.7]	
		/430/	
SG [v]	Ausschlaggebend scheint die Grundschule zu sein.	• • •Fast alle aus der Gruppe	

[245]

	–	682 [24:16.9]	
		/431/	
SG [v]	zwei haben die Grundschule in Deutschland besucht.	• • •Die dominante Sprache	

[246]

	–	683 [24:21.9]	684 [24:23.1]
--	---	---------------	---------------

		/432/	/433/
SG [v]	der Informanten aus der Gruppe eins ist eher das Türkische.	Yani	((3,4s))
SG(Ü) [v]		şu.	
		Also dies.	

[247]

	685 [24:26.5]
SG [v]	Trotzdem haben sich aus dieser Gruppe sechshundfünfzig Prozent als Bilinguale

[248]

	–	686 [24:32.2]
SG [v]	ausgegeben	• • • Aus der Gruppe zwei sahen sich siebenundneunzig als Bilinguale.

[249]

	687 [24:37.0]	688 [24:39.8]	689 [24:42.5]
	/435/		
SG [v]	((2,8s))	Yani iki dilli misiniz sorduğumda,	• •birinci gruptan elli altı kişi evet dedi.
SG(Ü) [v]		Also als ich fragte ob sie bilingual sind.	• •sechshundfünfzig Leute aus der ersten Gruppen haben ja

[250]

	–	690 [24:45.3]	691 [24:47.2]	692 [24:50.0]	693 [24:54.7]
		/436/		/437/	
SG [v]		((1,8s))	Sorular daha fazla, sorulara bakabilirsiniz.	((4,7s))	Bir kişi hariç, bu
SG(Ü) [v]	gesagt		Die Fragen sind mehr, ihr könnt euch die Fragen ansehen.		

[251]

	–	694 [24:57.2]	695 [24:59.7]
		/438/	/439/
SG [v]	Alman astılı.	• Eine der Informanten ist Deutschstämmig.	• • Bis auf sie sind die

[252]

	–	696 [25:03.3]
		/440/
SG [v]	Informanten des Marmara Korpus remigranten.	• • Sie sind aus der zweiten oder

[253]

	-	697 [25:07.0]	698 [25:09.0]	699 [25:10.3]
		/441/		
SG [v]	dritten Migrantengeneration.	• • •Bu kızımız da Sina	((1,3s))	erkek arkadaşından
SG(Ü) [v]		• • •Und unser Mädchen Sina, studiert wegen ihrem Freund in der Türkei und		

[254]

	-	700 [25:13.9]	701 [25:16.1]
		/442/	/443/
SG [v]	dolayı Türkiye'de okuyor, Türkiye'ye yerleşiyor.	• • •Bir Türkçesi var.	• • •Yani yok
SG(Ü) [v]	<i>zieht in die Türkei.</i>	• • •Sie hatte ein Türkisch.	• • •Unglaublich.

[255]

	-	702 [25:17.6]	703 [25:18.6]
		/444/	/445/
SG [v]	öyle bir şey.	• Ayırt edemezsiniz.	Bir de erkek arkadaşı karadenizliydi.
SG(Ü) [v]		• Nicht zu differenzieren.	Ausserdem stammte ihr Freund von der schwarzen Meer Region.

[256]

	704 [25:20.8]	705 [25:23.9]	706 [25:26.8]
	/446/	/447/	
SG [v]	• • •Lazcayı da öğrenmiş, bir de lazca da konuşuyor.	((2,9s))	Bu gerçekten/bu bi
SG(Ü) [v]	• • •Sie hat Lasisch auch gelernt, sie spricht auch Lasisch.		

[257]

	-	707 [25:29.6]	708 [25:32.3]	709 [25:33.3]
			/449/	/450/
SG [v]	Sprachgeni e.		Alman, alman.	• • •Çok tatlı bi/bi
SG(Ü) [v]			<i>Deutsch, Deutsch.</i>	
		/448/		
ST1 [v]		• • •Kendisi Aa/Alman mıydı?		

[258]

	-	710 [25:36.2]	711 [25:40.4]	712 [25:41.6]
		/451/	/452/	
SG [v]	kızdı .	Şimdi Fragebogeninformationen der Korpusinformanten.	• • •Burda	• • •eeë,
SG(Ü) [v]		<i>Jetzt Fragebogeninformationen der Korpusinformanten.</i>	• • •Hier	• • •ooo,

[259]

	713 [25:44.1]		714 [25:45.5]	715 [25:47.5]	716 [25:48.4]
			/453/	/454/	/455/
SG [v]	diğer eeē	• • •kendi...	• • •der Korpusinformanten.	Dikkat edin.	• • •Artık
SG(Ü) [v]	andere; eee	• • •selbst...		Passst auf.	• • •Nun die Ausgewählten.

[260]

	717 [25:50.1]			718 [25:55.6]
				/456/
SG [v]	seçtikleri m.	• • •Yani • • eeh • benim konuşmalarımı incelediklerim.		((1,1s)) Bütü n
SG(Ü) [v]		• • •Also die, deren Sprechen ich analysiert habe.		Nicht alle

[261]

	720 [26:00.9]		721 [26:02.9]
			/458/
SG [v]	dört beş değil içinden seçtiklerim.	• • •Bakın burda kod ne demek?	• • •Erkek dört
SG(Ü) [v]	aus vier und fünf sondern meine ausgewählten.	• • •Schaut, was bedeutet Code hier?	• • •Der Mann hat

[262]

	722 [26:06.7]	723 [26:08.4]	724 [26:10.1]	725 [26:11.2]
		/460/	/461/	/462/
SG [v]	Bilingualität derecesi.	• • •Bayan beş.	• • •Erkek beş.	• •Vesaire.
SG(Ü) [v]	Level vier auf der Bilingualitätsskala.	• • •Die Frau fünf.	• • •Der Man fünf.	• • •Und so weiter.

[263]

	726 [26:13.5]	727 [26:14.4]	728 [26:15.4]
		/464/	/465/
SG [v]	dört var ama iyi.	Şeyi falan iyi.	• •Eē Şimdi dikkat edin, Geburtsort burda.
SG(Ü) [v]			Passst jetzt auf, hier ist der Geburtsort.

[264]

	729 [26:18.3]	730 [26:19.9]	731 [26:22.2]	732 [26:23.6]
		/467/	/468/	
SG [v]	((1,6s))	Wie lange blieben Sie in Deutschland?	((1,3s))	Yıllar genelde eh on eh
SG(Ü) [v]				Die Jahre sind im generellen über zehn.

[265]

	733 [26:26.7]	734 [26:30.0]
--	---------------	---------------

		/469/	/470/
SG [v]	yaşın üstünde.	• •Şu hariç, Safa hariç.	• • •In welchem Alter kamen Sie in die
SG(Ü) [v]		• •Ausser diesem, ausser Safa.	

[266]

		735 [26:32.7]	736 [26:37.5]	737 [26:38.8]
		/471/	/472/	
SG [v]	Türkei ?	• • •Dikkat ederseniz yaşlara • çok küçük yaşlar değil.	((1,2s))	Bu iki
SG(Ü) [v]		• • •Wenn ihr auf das Alter achtet werdet ihr sehen das sie nicht sehr jung waren.		Warum habe ich

[267]

		738 [26:40.5]	
		/473/	
SG [v]	soruyu neden sordum?	• • •Bu altı yıl kaldıysa Almanya'da • yani on bir yaşında	
SG(Ü) [v]	diese beiden Fragen gestellt?	• • •Wenn dieser sechs Jahre in Deutschland lebte, heisst das dass er mit elf Jahren nach	

[268]

		739 [26:46.3]	740 [26:47.0]	741 [26:49.1]
		/474/	/475/	/476/
SG [v]	Almanya'ya gitmiş oluyor.	•Anladınız mı?	•On yedi yıl orda yaşamamış.	((2,3s))
SG(Ü) [v]	Deutschland zog.	•Habt ihr verstanden?	•Er lebte nicht siebzehn Jahre lang dort.	

[269]

		742 [26:51.3]	743 [26:52.7]	744 [26:55.8]
			/477/	
SG [v]	O yüzden şu iki soru	• • •bu farkı göstermek için önemli.	• • •"In welchem Alter	
SG(Ü) [v]	Deswegen sind diese beiden Fragen	• • •wichtig um diesen Unterschied zu zeigen.	• • •"In welchem Alter kamen Sie	

[270]

SG [v]	kamen Sie in die Türkei?" derken, adam belki iki yıl orda kaldı ama on altı		
SG(Ü) [v]	in die Türkei?" denn vielleicht blieb der Mann zwei Jahre in Deutschland aber kehrte mit sechzehn zurück.		

[271]

		745 [27:02.9]	746 [27:05.8]
		/478/	
SG [v]	yaşındayken geri geldi.	• • •Burdan yirmi bir, yirmi bir diyorsa	• •orda

SG(Ü) [v]		•••Wenn er hier einundzwanzig einundzwanzig sagt	••er ist dort aufgewachsen.
-----------	--	--	-----------------------------

[272]

	–	747 [27:48.6]	748 [27:10.1]	749 [27:12.3]
		/479/		/480/
SG [v]	büyümüş/doğmuş büyümüş.	•• •eeē	ve yirmi bir yaşında gelmiş.	•••Burada zaten
SG(Ü) [v]	geboren und aufgewachsen.		und er ist mit einundzwanzig gekommen.	•••Hier sind eben alle

[273]

	–	750 [27:16.6]	751 [27:18.0]	752 [27:18.7]	753 [27:19.8]
SG [v]	Safae hariç diğerleri	((1,5s))	eeē	((1,1s))	geldikleri yaşa kadar ordaymışlar.
SG(Ü) [v]	ausser Safa				waren bis zum Alter in dem sie kamen dort.

[274]

	754 [27:21.9]	755 [27:24.6]	756 [27:26.4]	757 [27:27.1]
	/481/	/482/		/483/
SG [v]	•••Grundschule'ye nerde gittin?	((1,9s))	Eeē'	Sekundarstufe'yi na/ne nerede
SG(Ü) [v]	•••Wo bist du zur Grundschule gegangen?			Wo hast du die Sekundarstufe besucht?

[275]

	–	758 [27:30.7]	759 [27:31.6]	760 [27:32.6]	761 [27:33.8]
		/484/	/485/	/486/	
SG [v]	okudun ?	• •Türkiye?	• •Almanya ?	((1,2s))	Kaç dil biliyorsunuz, arkadaşlar
SG(Ü) [v]		••Türkei?	••Deutschland?		Wie viele Sprachen sprechen Sie, Freunde das ist für das

[276]

	–	762 [27:37.7]
		/487/
SG [v]	Sprachprofilde bu da önemli.	••Eğer ana dili gibi başka bi dili biliyosa onun da
SG(Ü) [v]	Sprachprofil auch wichtig.	••Wenn er noch eine Sprache auf Muttersprachenniveau beherrscht dann hat

[277]

	–	763 [27:41.9]	764 [27:44.9]
		/488/	/489/
SG [v]	etkisi olabilir.	•••Çözemediğiniz bi Code-Switching olabilir mesela.	((1,2s))

SG(Ü) [v]	<i>das auch einen Einfluss.</i>	•• •Es kann zum Beispiel ein unverständliches Code-Switching geschehen.	
------------------	---------------------------------	--	--

[278]

	765 [27:46.1]	766 [27:47.8]	767 [27:49.8]	768 [27:52.0]
SG [v]		/490/	/491/	
	O o orda bu önemli.	•••Ama şu çok ilginç.	((2,2s))	Üç dil en az biliyorlar.
SG(Ü) [v]	<i>Da ist es wichtig.</i>	•••Aber das ist sehr interessant.		<i>Sie sprechen mindestens drei Sprachen.</i>

[279]

	769 [27:54.1]	770 [27:55.5]	771 [27:56.6]	772 [27:57.8]	773 [27:59.1]	774 [27:59.9*]
SG [v]	/492/				/495/	
	•••Beş dil bilen var dört dil bilen var.				Aber ...	
ST1 [v]				/494/		
ST1(U) [v]				((1,3s))	Şu Gymnasium'da öğrenilen Latein'	
					<i>Haben die wahlmöglich auch das Latein, dass an</i>	
ST2 [v]		/493/				
		Peki hocam fark...				
ST2(U) [v]		<i>Okay Lehrerin, unt...</i>				

[280]

	-	775 [27:59.9]	776 [28:00.1]	777 [28:03.9]	778 [28:04.8]	779 [28:06.2]
SG [v]			/496/			/498/
SG(Ü) [v]			•Büyük bi ihtimalle.			•• Ee,
			•Höchst wahrscheinlich.			••Da ich
ST1 [v]				/497/		
	da mı ekledi acaba?			Latein, Französisch oder Spanisch.		
ST1(U) [v]	<i>Gymnasium unterrichtet wird dazu gezählt?</i>					

[281]

	-	780 [28:12.7]
SG [v]		/499/
	sprechen Sie dediğim için büyük bi ihtimalle Sina İspanyolca da öğrendi.	••
SG(Ü) [v]	<i>sprechen sie sagte, hat Sina höchst wahrscheinlich auch Spanisch gelernt.</i>	•••Englisch

[282]

	-	781 [28:14.6]
		/500/

SG [v]	•İngilizce'yi de biliyo.	••Eee, latinceyi koymamıştır buraya, öğrendiği dilleri
SG(Ü) [v]	<i>kann sie auch.</i>	

[283]

	–	782 [28:19.2]	783 [28:20.4]	784 [28:20.8]	785 [28:21.8]	786 [28:23.4]
		/501/		/503/	/504/	
SG [v]	koymuş ur.	•• •Konuştuğu.		Sprechen Sie...	((1,7s))	können Sie de
SG(Ü) [v]						<i>Ich könnte auch können Sie</i>
			/502/			
ST1 [v]			Hm'			

[284]

	–	787 [28:25.6]	788 [28:27.2]	789 [28:28.5]	790 [28:30.0]
		/505/		/506/	/507/
SG [v]	diye bilirdi m.	((1,5s))	Wie haben Sie Türkisch gelernt?	••Bu vardı zaten.	((1,8s))
SG(Ü) [v]	<i>sagen.</i>			••Das gab es sowieso.	

[285]

	791 [28:31.8]	792 [28:33.3]
		/508/
SG [v]	Wie haben Sie Deutsch gelernt?	••Schule, Schule, Schule, Schule, Schule, Schule,

[286]

	–	793 [28:37.7]	794 [28:40.7]
		/509/	/510/
SG [v]	Familie und Schule, Familie.	•••Alman kızımız Familie und Schule.	•••Ama
SG(Ü) [v]		••• <i>Unser deutsches Mädchen, Familie und Schule.</i>	••• <i>Aber passt</i>

[287]

	–	795 [28:44.1]	796 [28:45.2]	797 [28:47.1]
			/511/	
SG [v]	genelde dikkat edin ausgewogen olmasına rağmen	•• •Schule.	((2,0s))	Şimdi
SG(Ü) [v]	<i>auf, trotz dass sie ausgewogen sind</i>			<i>Jetzt habe ich</i>

[288]

	–	798 [28:49.1]	799 [28:50.4]
		/512/	

SG [v]	Informantlarımı anlattım.	((1,3s))	Burada bunu ister istemez ikiniz de yapmanız
SG(Ü) [v]	<i>meine Informanten beschrieben.</i>		<i>Hier müsst ihr beiden das auf allen Fällen machen.</i>

[289]

	-	800 [28:53.5]	801 [28:54.8]	802 [28:56.2]	803 [28:58.1]	804 [29:00.2]
		/513/		/514/		
SG [v]	gerekliy o.	((1,3s))	Eeē'	((1,9s))	Biraz Almanya'ya göçten	• • •bu
SG(Ü) [v]					<i>Ein bisschen über die Migration nach Deutschland</i>	• • •in welchen

[290]

	-	805 [29:04.1]	806 [29:06.1]	807 [29:08.0]
SG [v]	gençlerin hangi dönemde geldiğini	• • •ondan sonra	• • •eeē	burada hangi bölümleri
SG(Ü) [v]	<i>Perioden diese Jugendlichen kamen</i>	• • •danach		<i>welche Programme Sie hier</i>

[291]

	-	808 [29:10.7]	809 [29:12.8]	810 [29:13.5]	811 [29:16.1]
					/515/
SG [v]	okudukları nı	((2,1s))	eeē	•biraz düşünce yapıları vesaire...	Bu benim
SG(Ü) [v]	<i>studierten</i>			<i>•ein bisschen ihre Denkweise und so...</i>	<i>Das waren Informationen die</i>

[292]

	-	812 [29:20.8]	813 [29:25.3]
		/516/	
SG [v]	Informantlarla ilgili vermem gereken bi bilgiydi.	((4,5s))	Çünkü bi de bildiğim
SG(Ü) [v]	<i>ich über die Informanten geben musste.</i>		<i>Weil ich das auch wusste.</i>

[293]

	-	814 [29:27.5]	815 [29:30.0]	816 [29:34.9]	817 [29:38.8]
		/517/		/518/	
SG [v]	bişey .	((2,5s))	Burada da eeē biraz daha genel bilgiler verdim.	((3,9s))	
SG(Ü) [v]			<i>Hier habe ich auch etwas generellere Informationen gegeben.</i>		<i>Es geht immer</i>

[294]

	-
SG [v]	Konuşmanın etrafında hep dönüyor ama biraz da işte ne zaman gittiler, neden
SG(Ü) [v]	<i>uns gesagt aber ein wenig auch, wann sind Sie gegangen, wann kamen Sie, wie denken Sie?</i>

[295]

	818 [29:46.2]	
		/519/
SG [v]	geldiler, düşünce yapıları nedir?	• • •Ee, ihre Mentalität ist nie ausschliesslich
SG(Ü) [v]		

[296]

	819 [29:51.8]	
		/520/
SG [v]	Deutsch oder Türkisch eingestellt.	• • •Sie haben in den beiden Gesellschaften

[297]

	820 [29:56.5]	
SG [v]	gelebt und Erfahrungen gesammelt, kennen ihre Kulturen	• • •Alltagsgewohnheiten

[298]

	821 [30:00.0]		822 [30:01.9]
		/521/	/522/
SG [v]	und sie beherrschen beide Sprachen.	• • •A bu çok önemli.	Çünkü Alman gibi de
SG(Ü) [v]		• • •A das ist sehr wichtig.	Denn diese denken wie Deutsche

[299]

	823 [30:06.2]	
		/523/
SG [v]	düşünüyo bunlar • Türk gibi de düşünüyorlar.	• • •Bunları vermek çok önemli.
SG(Ü) [v]	aber auch wie Türken.	• • •Dieses anzugeben ist sehr wichtig.

[300]

	824 [30:08.5]	
		/524/
SG [v]	_Eğer söylem analizi yapacaksınız ya da konuşmalardan yola çıkacaksınız	
SG(Ü) [v]	_Wenn ihr Gesprächsanalysen macht um den Kontext zu verstehen.	

[301]

	825 [30:15.4]	826 [30:17.4]	827 [30:19.9]
	/525/		/526/
SG [v]	bağlamı iyi anlamak için.	((1,9s))	So und dann kommt Datenanalyse.
			• • •Ee, das

SG(Ü) [v]				
-----------	--	--	--	--

[302]

	-	828 [30:22.3]	829 [30:24.0]	830 [30:25.1]
		/527/		
SG [v]	machen wir nächste Woche.	••Ama gördüğünüz gibi	((1,2s))	Methode,
SG(Ü) [v]				Aber wie ihr sieht sind

[303]

	-	831 [30:28.0]	832 [30:30.8]
		/528/	
SG [v]	Informantenbeschreibung	••• ee, bunlar önemli arkadaşlar.	Burayı ne kadar
SG(Ü) [v]	Methode, Informantenbeschreibung wichtig, Freunde.		Je detaillierter ihr es hier bildet, je

[304]

	-	833 [30:36.5]
SG [v]	ayrıntılı yaparsanız okunuza ne kadar çok bilgi verirsiniz	o kadar çok okurun
SG(Ü) [v]	mehr ihr eurem Leser Informationen gibt	so lange wird im Kopf des Lesers,

[305]

	-	834 [30:43.9]
		/529/
SG [v]	kafasında analiz kısmında bi sonuca vardığınızda siz soru işareti olacaktır.	((1,2s))
SG(Ü) [v]	in der Analyse bis man zum Fazit kommt, Fragezeichen im Kopf sein.	

[306]

	835 [30:45.1]	836 [30:49.8]	837 [30:51.2]
		/530/	
SG [v]	Yani "Aa acaba bu öyle mi ya?" falan deme olasılığı azalcaktır.	((1,6s))	Anladımı z.
SG(Ü) [v]	Also, "Aa sollte es so sein?", die Wahrscheinlichkeit es zu sagen nimmt ab.		Habt ihr

[307]

	-	838 [30:52.5]	839 [30:55.1]	840 [30:56.3]	841 [31:01.4]	842 [31:02.1]	843 [31:03.6]	844 [31:04.3]
				/532/		/533/		/534/
SG [v]	mı?			((5,1s))	Okay.	((1,5s))	Das wars.	•
SG(Ü) [v]	verstande n?							
		/531/						

ST1 [v]		((2,8s)	Evet Hocam.					
ST1(U) [v]			<i>Ja, Lehrerin.</i>					

[308]

	-	845 [31:07.0]						
SG [v]				/535/				
		•Forschungsmethode, Forschungsansatz.		• • •Eeh aşağı yukarı eeh sizin de bunlara				
SG(Ü) [v]				• • •Im groben werdet ihr dies benötigen.				

[309]

	-	846 [31:12.1]		847 [31:14.4]				
SG [v]			/536/		/537/			
		ihtiyacınız olacak.		Je nachdem was für Probanden Sie haben.	• • •Çocuk			
SG(Ü) [v]					• • •und welche Entwicklung			

[310]

	-							
SG [v]		Probandlarsa çocuğun hangi yaşlarda olduğu ve çocuğun o yaşta hangi gelişimi						
SG(Ü) [v]		<i>das Kind in dem Alter durchlaufen ist, alles müsst ihr erläutern.</i>						

[311]

	-	848 [31:22.5]		849 [31:24.5]	850 [31:26.1]			
SG [v]			/538/	/539/	/540/			
		yaptığını, anlatmanız gerek.		• •Çünkü ona göre tepkiler vercek.	• •		• •Ya da	
SG(Ü) [v]			• •Weil es je nach den Reaktionen zeigt.		• •Eeñ		• •Oder ihr	

[312]

	-	851 [31:29.1]	852 [31:30.5]	853 [31:31.3]	854 [31:32.7]			
SG [v]		/541/	/542/					
		ortamlarını anlatmanız gerekiyo.	• •	•Yani	• •	• • •okurunuz		
SG(Ü) [v]		<i>müsst ihre Umgebung erläutern.</i>	•Ee	•Also	• •Probantları	• • •die Probanden		
					• • •ihr Leser Freunde/			

[313]

	-	855 [31:35.4]	856 [31:36.6]	857 [31:38.4]	858 [31:39.2]			

SG [v]	arkadaşlar/	• •okurunuz u	((1,8s))	Peru da	•••Türk Alman ilişkilerini bilmeyen Peru'
SG(Ü) [v]		••ihr Leser		in Peru	•••Denkt an einen Wissenschaftler in Peru der die Türkisch

[314]

			859 [31:44.8]	860 [31:46.1]
			/543/	
SG [v]	da yaşayan bir bilim insanı olarak düşünün.		((1,2s))	Onun bile anlaması gerekiyo.
SG(Ü) [v]	Deutschen Relationen nicht kennt.			Sogar er muss es verstehen, denkt so.

[315]

		861 [31:48.7]	862 [31:50.5]	863 [31:53.5]	864 [31:54.9]
		/544/		/545/	
SG [v]	öyle düşünün.	((1,8s))	Ya nasıl olsa biliyolardır falan, öyle değil.	((1,3s))	
SG(Ü) [v]			Ach das wissen die doch, nicht so etwas.		In einer

[316]

			865 [32:00.1]
			/546/
SG [v]	Wissenschaftliche Arbeitte her şer, Almanların bi lafı var, Idiotensicher.		((2,0s))
SG(Ü) [v]	wissenschaftlichen Arbeit ist alles, die Deutschen haben einen Spruch, Idiotensicher.		

[317]

	866 [32:02.1]	867 [32:04.8]	868 [32:05.6]
		/547/	/548/
SG [v]	Her şey biliniyomuş denmez.	••Ee'	Tabi ki böyle çok/çok bilinen şeyleri de çok
SG(Ü) [v]	Man sagt nicht, dass man alles weiss.		Natürlich brauch man Sachen die alle wissen nicht sehr detailliert

[318]

		869 [32:11.1]	870 [32:13.2]
		/549/	/550/
SG [v]	ayrıntıya girmeye gerek yok.	Ama bilgi vermek gerekiyo.	•••Az buçuk
SG(Ü) [v]	erläutern.	Aber man muss diese Informationen angeben.	•••Der Leser weiss im

[319]

		871 [32:15.0]	872 [32:16.1]	873 [32:19.9]
		/551/	/552/	/553/

SG [v]	okurun...	•• •Ee'	Ben mesela o/ortam çok önemliydi konuşmalarda.	•••O
SG(Ü) [v]	generellen etwas...		Ich zum Beispiel, die Umgebung war für die Gespräche sehr wichtig.	•••Die

[320]

	-	874 [32:23.3]		
			/554/	
SG [v]	ortamı biraz kafasında canlandırması gerekiyo.		Burda kimler konuşuyo, bunların	
SG(Ü) [v]	Umgebung muss der Leser sich im Kopf etwas vorstellen können.		Wer spricht hier, was ist ihr Hintergrund?	

[321]

	-	875 [32:26.1]	876 [32:28.0]	
			/555/	
SG [v]	backgroundu nedir?	((1,9s))	Mesela, eh ilk giden nesli anlatıcaksanız,	
SG(Ü) [v]			Zum Beispiel, solltet ihr die erste Generation beschreiben wollen Leute die	

[322]

	-	877 [32:34.3]		
SG [v]	Gastarbeiterdeutsch kullananları,		•• •altmışlı yıllarda gitmeye başlayanları, onları	
SG(Ü) [v]	Gastarbeiterdeutsch sprechen,		•• •die die in den Sechzigern anfangen zu gehen, diese müsst ihr gut	

[323]

	-	878 [32:39.4]	879 [32:41.9]	880 [32:43.9]
			/556/	/557/
SG [v]	çok iyi anlatmanız gerekiyo.	((2,5s))	Neden hep işten bahsediyorlar?	•Neden hep
SG(Ü) [v]	beschreiben.		Warum sprechen sie immer über Arbeit?	•Warum sprechen

[324]

	-	881 [32:46.1]	882 [32:47.6]	
		/558/	/559/	
SG [v]	Urlaub'tan bahsediyorlar?	Neden hep Türkiye'den bahsediyoy?	Çünkü gördükleri,	
SG(Ü) [v]	sie immer über Urlaub?	Warum sprechen sie immer über der Türkei?	Weil dies das Umfeld ist, in	

[325]

	-	883 [32:51.7]		
			/560/	
SG [v]	yaşadıkları, deneyimledikleri Umfeld O.		•• •Ya bu bu açıdan gerektiği kadar	
SG(Ü) [v]	dem sie lebten und das sie kennen.		•• •Hier zu, solltet ihr für die Stärkung eures Analyseteils so	

[326]

	884 [33:02.5]	
SG [v]	analiz kısmınızı sağlamlaştırmak için mümkün mertebe kavramlarla ilgili	• •O
SG(Ü) [v]	<i>gut wie möglich die Begriffe</i>	• •was wurde

[327]

	885 [33:04.9]	886 [33:06.6]	887 [33:08.0]	888 [33:09.6]
SG [v]	alanda ne yapılmış?	• •Eeē	• •Metodunuz ne?	• •Kimlere danıştınız?
SG(Ü) [v]	<i>in diesem Gebiet getan?</i>		• •was ist ihre Methode?	• •Wen haben Sie angesprochen?
				<i>Wie habt ihr eure</i>

[328]

	889 [33:11.7]	890 [33:13.2]
SG [v]	topladınız bilgiyi?	• •Nasıl araştırdınız?
SG(Ü) [v]	<i>Quellen gefunden?</i>	• •Wie habt ihr recherchiert?
		• •Çok iyi yaparsanız, analizde o kadar
		• •Solltet ihr diesen Teil gut ausführen, dann wird der

[329]

	891 [33:17.5]
SG [v]	rahar edebilirsiniz.
SG(Ü) [v]	<i>Analyseteil leichter.</i>
	• •Şimdi ben mesela bilingual'la Modusu istediğim gibi
	• •Ich zum Beispiel verwende den Begriff bilingualer Modus wie ich will.

[330]

	892 [33:22.0]	893 [33:25.5]
SG [v]	kullanıyorum kavramı.	• •Transfrastisch, analiz kısmında görceksiniz.
SG(Ü) [v]		• •Transfrastisch, ihr werdet es im Analyseteil sehen.
		• •All die

[331]

	894 [33:27.2]	895 [33:30.5]
SG [v]	anlattığım kavramları	• •seçtiklerim içinden istediğim gibi kullanıyorum.
SG(Ü) [v]	<i>Begriffe</i>	• •Ivon den ausgesuchten benutze ich sie wie ich möchte.
		• •Weil ich

[332]

	-	896 [33:33.4]	897 [33:34.9]	898 [33:35.3]
		/571/		/572/
SG [v]	•Çünkü anlattım okuruma.	((1,5s))	Okay?	Bu yüzden ee, ne kadar erken konunuz
SG(Ü) [v]	<i>es meinem Leser erklärt habe.</i>			<i>Deswegen, je früher ihr Thema fest steht,</i>

[333]

	-	899 [33:39.1]	900 [33:44.0]
			/573/
SG [v]	belli olursa,	• • •ne kadar erken • eeh kime ne sorcam • napcam...	• • •Ee, bunun
SG(Ü) [v]		• • • <i>je früher ich weiß was ich wem frage, was ich tue...</i>	• • • <i>wie hoch ist die</i>

[334]

	-	901 [33:47.1]	902 [33:49.8]
		/574/	
SG [v]	güvenilirliği ne kadar?	• • •Bunları çok sağlama alırsanız	an/an/en kolay yazılan
SG(Ü) [v]	<i>Vertrauenswürdigkeit?</i>	• • • <i>Wenn ihr dies vergewissert</i>	<i>der Analyseteil ist der am leichtesten</i>

[335]

	-	903 [33:54.0]	904 [33:55.2]	905 [33:56.6]
		/575/		/576/
SG [v]	kısım arkadaşlar analiz kısmı.	((1,1s))	Forschungsgeschichte.	• • •Ne yapılmış?
SG(Ü) [v]	<i>verfasste Teil.</i>			• • • <i>Was wurde gemacht?</i>

[336]

	906 [33:58.5]	907 [33:59.0]	908 [34:01.4]
	/577/		/578/
SG [v]	Kavram	• • •ları bir birinden ayırt etmek.	Sizin kullanacağınız kavramları ayrıntılı
SG(Ü) [v]	<i>Was wurde getan, die Begriffe von einander zu differenzieren</i>		<i>Die von ihnen zu verwendenden Begriffe detailliert zu erklären,</i>

[337]

	-	909 [34:06.4]	910 [34:08.4]
		/579/	/580/
SG [v]	anlatmak, orası yorcak sizi.	((2,0s))	Öbür tarafı çok/ç/şey gibi geliyo böyle.
SG(Ü) [v]	<i>das wird sie anstrengen.</i>		<i>Der restliche Teil kommt ihnen vor wie.</i>

[338]

	-	912 [34:12.0]	913 [34:13.8]	914 [34:15.3]
		/581/	/582/	

SG [v]	bu da vardı falan.	•Hatta ben yazarken kendi tezimi...	((1,5s))	Yani şu kadar
SG(Ü) [v]	<i>gab es auch und so.</i>	<i>•Sogar als ich meine eigene Arbeit schrieb...</i>		<i>Also ich hatte dieses Material</i>

[339]

		915 [34:17.6]	916 [34:18.7]	917 [34:20.2]
SG [v]	malzemem vardı analiz için.	/583/	/584/	/585/
SG(Ü) [v]	<i>für die Analyse.</i>	••Şu kadarını yazdım.	••Baktım bitmiyör.	••
co [v]		••Ich hab so viel geschrieben.	••Ich sah dass es kein Ende hat.	•••Solche
			((Lachend))	

[340]

		918 [34:21.8]	919 [34:24.1]
SG [v]	•Şunu da mı yazsam?	/586/	/587/
SG(Ü) [v]	<i>ich dies auch noch schreiben und das, an das da auch</i>	Bunu/aa bu da var aslında, bunu da yazıyorum.	•••Çünkü
			•••Weil

[341]

	920 [34:25.0]	921 [34:27.8]	922 [34:29.1]	923 [34:30.4]	924 [34:30.9]
SG [v]	••görüyorsun ama bitmiyo o zaman.	••	((1,2s))	gitti.	•••Duruyor daha
SG(Ü) [v]	••du siehst es aber es endet nicht.	•••Also		es ist weg.	•••Es ist weg, eigentlich ist

[342]

SG [v]	doğrusu gitmedi duruyor malzeme olarak, işte böyle sizlere veriyorum bazen.
SG(Ü) [v]	<i>das Material nicht weg es ist noch da, ich gebe es euch manchmal.</i>

[343]

	925 [34:35.8]	926 [34:37.0]	927 [34:38.0]	928 [34:39.5]	929 [34:42.2]
SG [v]	/590/		/591/		
SG(Ü) [v]	((1,2s))	Konu olarak.	((1,5s))	Sormak istediğiniz bir şey var mı?	
ST2 [v]		<i>Als ein Thema.</i>		<i>Möchtet ihr etwas fragen?</i>	
ST2(U) [v]					/592/
					Benim şu an için
					<i>Ich habe momentan keine</i>

[344]

	-	930 [34:44.0]	931 [34:45.8]	932 [34:46.7]	933 [34:47.3]	934 [34:48.5]	935 [34:49.6]
		/593/					
SG [v]		((1,8s)	Reyhan yine böyle çok düşüncelere daldı.				
SG(Ü) [v]			<i>Reyhan ist mal wieder im Gedanken weg.</i>				
			/594/		/595/		
ST1 [v]			Yok.		((1,1s)	Ee yok hocam,	
ST1(U) [v]			<i>Nein.</i>			<i>Nein Frau Lehrerin, ich</i>	
ST2 [v]	yok.						
ST2(U) [v]	<i>Frage n.</i>						

[345]

	-	936 [34:53.5]
ST1 [v]	kaydı durdurunca sadece bir sorum var size.	/596/ • • •Dersle ilgili değil yalnız.
ST1(U) [v]	<i>habe nur eine Frage die ich nach der Aufnahme stellen möchte.</i>	• • •Das hat aber nicht mit dem Unterricht zu tun.

[346]

	937 [34:56.0]
SG [v]	/597/ • • •Tamam.
SG(Ü) [v]	• • •Okay.

AKE1

Referenced file: C:\Users\tolga\Videos\Any Video Converter\WAVE\Akdeniz University 2 arda ankan .wav

User defined attributes:

AutoSave: ;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_14_10_12_24.exb at 2022_01_14_10_12_24;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_17_09_03_55.exb at 2022_01_17_09_03_55;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_17_10_04_55.exb at 2022_01_17_10_04_55;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_18_08_47_46.exb at 2022_01_18_08_47_46;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_18_09_48_46.exb at 2022_01_18_09_48_46;C:\Users\tolga\EXMARaLDA_AutoBackup_2022_01_18_10_49_46.exb at 2022_01_18_10_49_46

Speakertable

AA

Sex: m
Languages used: tur; eng
L1: tur
L2: eng

STD1

Sex: u

STD2

Sex: u

STD3

Sex: u

STD4

Sex: u

STD5

Sex: u

STD6

Sex: u

STD7

Sex: u

STD8

Sex: u

CO

Sex: u

AA(U)

Sex: u

[1]

	0 [00:00.0]	1 [00:01.1]	2 [00:02.8]	3 [00:04.2]	4 [00:06.2]	5 [00:07.2]
		/2/				
AA [v]		((1,6s)	During this time	• •we see the effect of	• •two	• •major cultural
STD1 [v]	/1/ Pardo n.					

[2]

	-	6 [00:09.1]	7 [00:09.8]	8 [00:11.1]	9 [00:12.0]	10 [00:13.3]	11 [00:15.8]
		/3/		/4/		/5/	
AA [v]	domain s.	_One ,	• •britishnes s.	•And also	• •puritanis m.	((2,3s)	Which also includes

[3]

	12 [00:17.5]	13 [00:20.0]
		/6/
AA [v]	• •aa, european cultures.	the effects of european cultures and european literatures.

[4]

	14 [00:24.0]	15 [00:25.3]	16 [00:30.2]
	/7/		
AA [v]	((1,3s)	During this colonial or early colonial and early national period	• •we • •ee,

[5]

	-	18 [00:33.1]	19 [00:35.0]	20 [00:40.0]
			/8/	
AA [v]	observe the first	• • •seeds	• •or formation of american national identity.	• •Kay?

[6]

	21 [00:40.8]	22 [00:43.8]	23 [00:44.6]	24 [00:47.8]
	/9/			
AA [v]	• •This american national identity	• •is	• •eē, basically formed out of	• •as I've

[7]

	-	25 [00:49.7]	26 [00:51.1]	27 [00:53.1]	28 [00:54.3]

AA [v]	mentioned before	• •britishness	((2,0s)	christianity	• • •but particularly puritanism
--------	------------------	-------------------	-------------	--------------	----------------------------------

[8]

	29 [00:59.9]		30 [01:01.6]		
AA [v]			/10/		
	and pilgri/pilgrim/pilgrimage.		• • •Along with their		• • •aaa, religious and culturel

[9]

	31 [01:04.9]	32 [01:06.3]	33 [01:07.7]	34 [01:12.8]
AA [v]			/11/	/12/
	• • •eeem	• •qualities.	• • •The romantic period runs from 1830 to 1870.	((1,2s))

[10]

	35 [01:14.0]
AA [v]	During this time the travel between americas and the European continent became

[11]

	36 [01:20.4]	37 [01:22.5]
AA [v]		/13/
	ver y	• • •observable, prominent. Various authors or philosophers or writers or

[12]

	38 [01:29.8]	39 [01:32.7]
AA [v]	thinkers edu/men of literature	• • •men of letters and some women of letters • • •went

[13]

	40 [01:37.9]
AA [v]	back and forth between the European continent or Britain
	• • •eē and eēe, the

[14]

	41 [01:40.6]	42 [01:42.0]	43 [01:44.3]	44 [01:45.5]
AA [v]		/14/		
	america s.	((1,4s)	Which resulted in	• •eeem
				• • •exporting some information about the

[15]

	45 [01:49.1]		46 [01:50.5]	47 [01:51.8]
AA [v]	americ aš	• •to people	• •living in europé.	• •Among which europ/eh urbanisatio...

[16]

	48 [01:54.6]	49 [01:55.3]	50 [02:01.2]
AA [v]	/16/ •Sorry .	/17/ • •Among which ee, natural resources/the wast natural resources and	

[17]

	51 [02:02.6]	52 [02:03.9]	53 [02:08.7]
AA [v]	((1,3s)	the eeē...	((4,8s) The first settlers experiences in the americas was the most

[18]

	54 [02:12.7]	55 [02:14.4]	56 [02:16.1]	57 [02:19.3]
AA [v]	• •ee, observable one.	• • •And also	• •exporting them to e/ britain	they also imported

[19]

	58 [02:24.6]
AA [v]	such eem, you know newly formed american characters. • •brought back with them

[20]

	59 [02:26.5]	60 [02:29.1]	61 [02:30.2]	62 [02:32.6]	63 [02:34.5]
AA [v]	• •some eem, genres,	• •eem̃	types of literature, motives	• •or em̃	• • •themes in

[21]

	64 [02:36.9]	65 [02:37.7]	66 [02:40.2]
AA [v]	literatur e.	• •Kay?	So in the beginning during this period, • •early national period,

[22]

	67 [02:44.0]	
AA [v]	not only american identity	• •but also american institutions and american literature

[23]

	68 [02:48.9]	69 [02:49.8]	70 [02:51.4]	71 [02:53.7]
AA [v]	were formed.	• • •Kay?	• • •Eem?	((2,4s) Realism and naturalism runs from 1870 to

[24]

	72 [02:58.3]	73 [03:00.7]	74 [03:01.1]
AA [v]	1910.	• • •This realism and...	Pardon _Romantic period eem, by the way

[25]

	75 [03:05.9]	76 [03:06.5]
AA [v]	includes gothic tradition.	Okay? • •One particular theme or motive or aa/ movement

[26]

	77 [03:13.8]	78 [03:14.7]	79 [03:16.7]
AA [v]	that american authors brought back with them	• •was	((2,0s) gothic literature.

[27]

	80 [03:17.9]	81 [03:18.8]	82 [03:23.0]	83 [03:24.2]
AA [v]	• •Kay?	•And Edgar Allen Poe was the pioneer of this sort of	• •eeē	•

[28]

	84 [03:26.1]	
AA [v]	•movement/literary movement.	• •When it comes to li/realism and naturalism,

[29]

	85 [03:30.8]	86 [03:33.8]
		/34/

AA [v]	realism and naturalism	• • •first started in France, as you know.	• •And then was
--------	------------------------	--	-----------------

[30]

	87 [03:35.4]	88 [03:38.5]	89 [03:40.4]	90 [03:41.7]
AA [v]	• •aa/accepted by ee, british scholars.	•And then moved to	• •the americas	• •ee, with

[31]

	-	91 [03:43.7]	92 [03:44.8]	93 [03:48.0]	94 [03:49.1]
AA [v]	the help of such	• •travellin g	e authors and people of literature.	((1,1s))	When we

[32]

	-	95 [03:51.5]
AA [v]	say realism and naturalism...	• •the difference between american realism and

[33]

	-	96 [03:55.3]	97 [03:57.9]	98 [04:00.4]
AA [v]	naturalism and	• •british one is that, british one	• •em, is/ee/stams from	• • •ee, what

[34]

	-	99 [04:02.6]	100 [04:04.3]	101 [04:05.0]
AA [v]	you would call	• •e/urbanisation.	• •Kay?	• •Whereas american realism and

[35]

	-	102 [04:09.9]	103 [04:11.8]
AA [v]	naturalism was all about nature.	• •That'swhy nature writing was	• •extreamly

[36]

	-	104 [04:14.0]	105 [04:14.9]
AA [v]	important in american	• •literature.	• • •The modernest period from 1910 to 1945.

[37]

	106 [04:19.5]	107 [04:22.5]	
AA [v]	/42/ • •Now modernes period is e, the age of...	/43/ •Well for 30 or 40 years or sô...	/44/ • •

[38]

	109 [04:27.0]	110 [04:28.0]	
AA [v]	•Eem, the modernists...	• •Th/ they...	• •The important thing about modernists was

[39]

	111 [04:31.2]	112 [04:32.8]	113 [04:38.3]	114 [04:38.7]	115 [04:40.6]	116 [04:41.4]
AA [v]	what ?	• • •You tell me.	((5,4s))	Yes?		
STD2 [v]				/49/ • • •They could even text.	/50/ • •they...	/51/ ((1,8s))

[40]

	117 [04:43.2]	118 [04:46.7]	119 [04:48.4]	120 [04:51.0]
AA [v]		/52/ • • •Saçmalama be!		
AA(U) [v]		• • •Don be ridiculous!		
STD2 [v]	they eee, look for a reason behind everything.		/53/ ((2,6s))	Stream

[41]

	121 [04:53.2]	122 [04:54.8]	123 [04:56.3]
AA [v]	/54/ ((1,6s))	Bunu da ezberlemiştir!	•Stream of
AA(U) [v]		<i>This you memorized!</i>	
STD2 [v]	of consciousness, inner thoughts.		

[42]

	124 [04:57.8]	125 [04:59.1]
	/56/	

AA [v]	consciousness,	• • •Yes?	
STD3 [v]			/57/ •they were effected by war and they gave importance to

[43]

	-	126 [05:05.0]	127 [05:06.2]	128 [05:06.5]	129 [05:07.7]	130 [05:08.1]	131 [05:09.2]
AA [v]		/58/		/59/		/60/	
		((1,2s)	No!	((1,2s)	No.	((1,1s)	the major
STD3 [v]	humanitarian (*) of people.						

[44]

	-	132 [05:11.7]	133 [05:16.2]	134 [05:17.7]
AA [v]	quality of modernism is what?	/61/		/62/
		((4,5s)	Sokma akıl 3 gün gider.	• •Ezberle 3 tane
AA(U) [v]			<i>Singing mind goes 3 days.</i>	• • <i>This is what happens if it</i>

[45]

	-	135 [05:21.8]	136 [05:24.5]	137 [05:25.1]	138 [05:26.6]
AA [v]		/63/		/64/	
	bilgiyle öyle olursa böyle olur işte.	((2,8s)	Dimi?	((1,5s)	Ansiklopedi bilgi onun
AA(U) [v]	<i>is like that with 3 pieces of information by heart.</i>		<i>Is it not so?</i>		<i>That's why encyclopedia</i>

[46]

	-	139 [05:28.6]	140 [05:30.6]	141 [05:32.1]	142 [05:33.0]
AA [v]			/66/		
	için önemli.		((1,5s)	Hangi war ya?	
AA(U) [v]	<i>knowledge is important.</i>			<i>Which war?</i>	
		/65/			/67/
STD5 [v]		• • •Effects of war?			• • •World war 1.

[47]

	143 [05:34.7]	144 [05:37.2]	145 [05:38.1]	146 [05:40.2]	147 [05:43.1]
AA [v]	/68/		/69/	/70/	
	((2,5s)	1910 diyo.	1910 birinci dünya savaşı mı var?	((3,0s)	Anca saçınızı

AA(U) [v]					But do your hair, put on
-----------	--	--	--	--	--------------------------

[48]

			148 [05:46.8]
AA [v]	başınızı yapın gömleğinizi giyin gelin, he canım?		
AA(U) [v]	your shirt, come on, right?		
		/71/	
STD6 [v]		they push the limits of ee, plots	

[49]

		149 [05:50.1]	150 [05:52.4]
AA [v]			/73/
			Hâh'
		/72/	/74/
STD6 [v]	and structure.	••They/they broke it.	••Actually the traditional lines are broken

[50]

		151 [05:53.1]	152 [05:54.9]	153 [05:59.6]
AA [v]		/75/	••You are extremely wrong but your idea...	/77/
				No, your ext/well you're
STD6 [v]	by that.			
		/76/		
CO [v]		Students laugh.		

[51]

AA [v]	extremely wrong in the sense that that was'nt the answer I was expecting but,	••you

[52]

		155 [06:07.3]	156 [06:09.3]	157 [06:11.5]
				/78/
AA [v]	are right	••in the first part of your	••eee, verbal construction.	••They pushed.

[53]

	158 [06:13.3]	159 [06:15.7]	160 [06:17.9]
--	---------------	---------------	---------------

	/79/	/80/	/81/
AA [v]	• • •That is to say, experimentation.	• • •They pushed the borders.	• • •Modernist

[54]

	161 [06:19.9]	162 [06:21.0]	163 [06:22.6]
AA [v]	write rş	((1,0s)) were experimentalists.	• •They experimented with forms, motives.

[55]

		164 [06:27.8]	165 [06:29.2]
AA [v]	themes, genres etc.	• •Experimentation	• • • On için mesela ne çıkıyo ortaya?
AA(U) [v]			• • •For example, what comes out of it?

[56]

	166 [06:32.9]	167 [06:35.6]	168 [06:36.8]	169 [06:37.6]	170 [06:43.1]
AA [v]	/85/	/86/	/87/		
AA [v]	• •Amerika'da özellikle, yani en etkili?	((1,0s))	Ekspresyoniz m.	((5,6s))	Dışa
AA(U) [v]					Expressing, yes

[57]

	171 [06:45.4]	172 [06:46.4]	173 [06:47.8]	174 [06:49.2]
AA [v]	/88/	/89/		
AA [v]	vurumculuk evet, ekspresyonizm.	• • •Hm?	((1,4s)) Do you remember	• • •the
AA(U) [v]	expressionism.			

[58]

	175 [06:51.1]	176 [06:52.6]	177 [06:54.3]	178 [06:55.3]	179 [06:56.3]
AA [v]	/90/	/91/			
AA [v]	adding machine?	• • •Yeah?	• • •Who wrote the	•ee, play?	
STD1 [v]				/92/	/93/
				• • •Aaam	Ed/Edward

[59]

	180 [06:58.8]	181 [06:59.7]	182 [07:00.0]	183 [07:01.9]	184 [07:03.4]	185 [07:04.6]	186 [07:05.7]
	/94/	/95/	/96/	/97/	/98/		

AA [v]		Edwar d?	No.	•• •Elmer.	•• •Elmer.	((1,2s)	Elmer Rice.	
STDI [v]	Abb y?							/99/ •••Elmer Rice?

[60]

	187 [07:07.0]	188 [07:09.0]	189 [07:11.4]	190 [07:14.5]	191 [07:16.1]	192 [07:24.2]
AA [v]	/100/		/101/			
	((2,0s)	Am I wrong or am I wrong?	((3,1s)	The zoo story is...		
STDI [v]						
CO [v]					/102/	
					((8,1s)	Students

[61]

	193 [07:24.7]	194 [07:26.1]	195 [07:26.8]	196 [07:30.8]
AA [v]		Tsi'		/106/ Ben de dönem sonunda aldığın nota
AA(U) [v]				<i>At the end of the semester, i will tell you to let it go.</i>
		/103/	/105/	
CO [v]	talkin g.	((1,3s)	Laugh s.	Students talking.

[62]

	197 [07:34.8]	198 [07:38.2]	199 [07:39.3]	200 [07:40.7]
AA [v]	takılma dicem sana.	((3,4s)	Elmor Rice yavrum.	••Elmor Rice.
AA(U) [v]			<i>Elmor Rice baby.</i>	•••Edward Alby
				•••Can it be Edward

[63]

	201 [07:42.7]	202 [07:44.7]	203 [07:46.9]
AA [v]	/110/ olur mu?	Edward Alby the zoo storynin yazarı.	/111/ •••Heyvanat bahçesi.
AA(U) [v]	<i>Alby?</i>	<i>Edward Alby is the Author of the Zoo story.</i>	/112/ •••Zoo. ••Ofcourse

[64]

	204 [07:48.7]	205 [07:50.5]	206 [07:52.1]	207 [07:55.7]
		/113/	/114/	

AA [v]	ikisini de okumadığınız için.	((1,8s))	Ooðfo f	((3,5s))	• • • And the contemry period
AA(U) [v]	<i>you didn't read any of them.</i>				

[65]

	208 [07:59.7]		209 [08:02.4]	
			/115/	
AA [v]	or post war period or most modern	• • age, 1945 to present.	• It is the age of	

[66]

	210 [08:05.4]	
	/116/	
AA [v]	fragmentation.	• • Experimentation continues but there isn't much, eeh left for

[67]

	211 [08:10.9]		212 [08:13.2]	
	/117/		/118/	
AA [v]	experimentation.	• • • Almost everything is said is said.	• Everything is done is done.	

[68]

	213 [08:14.5]	214 [08:16.5]	215 [08:17.7]	216 [08:20.2]	217 [08:20.9]
	/119/	/120/		/121/	/122/
AA [v]	• Everything is written is written.	• • • And	• • • the author is dead.	• • Kay?	• The

[69]

	218 [08:26.6]		219 [08:27.3]	220 [08:28.7]
	/123/		/124/	/125/
AA [v]	writer/the reader writes whatever he or she reads.		• • Kay?	• • So lets start.

[70]

	221 [08:30.2]	222 [08:31.6]	223 [08:32.5]	224 [08:34.2]	225 [08:34.8]
	/126/	/127/	/128/		
AA [v]	questions?	• • • No?	• Okay	• • Ee, let's start with	• eem the colonial and early

[71]

	226 [08:37.3]	227 [08:39.9]	228 [08:41.4]	229 [08:44.2]
	/129/	/130/		

AA [v]	national period.	• • •Up to 1830s.	• • •Now	• •the first settlers arrived in	• •aah the
--------	------------------	-------------------	-------------	----------------------------------	------------

[72]

	230 [08:47.1]				
		/131/			
AA [v]	americas in 1607.	• • •They formed what you would call James town colony, James			

[73]

		231 [08:53.1]	232 [08:55.9]	233 [08:56.9]
		/132/	/133/	/134/
AA [v]	town present day virginia.	• • •Now, James town, king James.	•Virginia ?	((2,6s))

[74]

	234 [08:59.6]	235 [09:01.2]	236 [09:01.9]
		/135/	/136/
AA [v]	Queen Elizabeth the first.	•Right ?	• •When the first settlers came, they noticed that

[75]

		237 [09:07.3]	238 [09:09.4]
		/137/	
AA [v]	native americans already had literature.	• • •But their literature	• •was not written

[76]

		239 [09:12.0]	240 [09:13.5]	241 [09:15.9]	242 [09:17.8]	243 [09:19.0]
		/138/	/139/			
AA [v]	but oral.	• • •Eeē	• •Apart from, eee inkas/	• ••eee the inkas	• •eem	• •native

[77]

		244 [09:21.1]	245 [09:22.8]
		/140/	
AA [v]	americans did not	• •have a writing system.	• •The inkas did not have a writing

[78]

		246 [09:28.8]	247 [09:29.4]
		/141/	
AA [v]	system the way we know today or the/the way we use today.	But	((2,0s))

[79]

	–	249 [09:34.5]	250 [09:36.2]	251 [09:36.7]	252 [09:38.3]	253 [09:39.2]
		/142/		/143/		/144/
AA [v]	kipppo or chippo, they had...	((1,7s)	What ?	((1,6s)	They used what?	• •In place

[80]

	–	254 [09:41.0]	255 [09:42.3]	256 [09:44.4]
			/146/	/147/
AA [v]	of letter.		• •Ropes and Knots.	• • •Düğüm atıyolar iplere çocuklar.
AA(U) [v]				• • •They were tying knots on to ropes kids.
		/145/		
STD6 [v]		• • •Kinda ropes?		

[81]

	–	257 [09:46.7]	258 [09:48.6]
		/148/	/149/
AA [v]		• •Hala okunamamış bişeydir.	• •Ama iplere düğüm atarak yazı/ bi anlamda
AA(U) [v]		• •It's still something that cant be read.	• •But with tying knots on to ropes they are writing/ in a sense writing.

[82]

	–	259 [09:53.0]	260 [09:55.4]
		/150/	/151/
AA [v]	yazıyorlar	• •Öykülerini felan öyle geçirebiliyorlar.	• • •Eē, so during this e/ period
AA(U) [v]		• •That way they are passing their stories etc.	

[83]

	261 [09:59.2]	262 [10:01.7]	263 [10:05.0]	264 [10:07.3]
AA [v]	• • •american literature	• •started to ee, be formulated	• •as an extension of	• •british

[84]

	–	265 [10:08.6]	266 [10:10.9]
		/152/	/153/
AA [v]	literature	• • •Because the people were british.	• •The first you know white

[85]

	–	267 [10:15.1]	268 [10:16.5]	269 [10:18.6]
--	---	---------------	---------------	---------------

		/154/	/155/	
AA [v]	american settlers were british.	• • •Eeñ	So it was neither american	• •nor literature.

[86]

	270 [10:20.0]	271 [10:22.6]	
	/156/	/157/	
AA [v]	• •they did not write for literature.	•They did not write to, you know win the noble	

[87]

	272 [10:26.3]	273 [10:28.6]	274 [10:29.6]	
	/158/	/159/		
AA [v]	prize	•Because back then they didn't have noble prize.	• •But	• •they didn't write

[88]

	275 [10:31.3]	276 [10:32.5]	277 [10:34.5]	
		/160/		
AA [v]	fo r	• • •eeñ	• • •literary purpose.	• • •They basically had three main purposes in

[89]

	278 [10:37.8]	279 [10:38.3]	280 [10:39.5]	281 [10:40.3]	
	/161/	/162/	/163/		
AA [v]	mind	One,	• •religious.	• •Kay?	• •They wanted to make sure that they wrote

[90]

	282 [10:45.0]	283 [10:46.0]	284 [10:47.7]	285 [10:50.7]	
	/164/	/165/			
AA [v]	godly things.	• • •Two,	• • •travel accounts.	_That is to say to inform	• • •those who

[91]

	286 [10:54.0]	287 [10:56.3]	288 [10:57.3]	
AA [v]	live in britain and the rest of europe	• • •about the perrils	• •dangers	• • •and

[92]

	289 [10:59.2]	290 [11:00.1]	291 [11:01.7]	292 [11:02.9]	293 [11:05.1]	294 [11:05.6]	295 [11:07.6]
				/166/	/167/		

AA [v]	wilderness	• • •in	((1,6s)	the americas.	((2,2s)	Kay?	• • •And three,	((5,8s))
--------	------------	---------	-------------	------------------	-------------	------	--------------------	----------

[93]

	296 [11:13.4]		297 [11:15.7]		298 [11:17.9]	
AA [v]	to show their development.		• •To show their development		• •in the new formed	

[94]

	299 [11:21.2]		300 [11:23.1]	301 [11:24.4]	302 [11:24.8]	303 [11:28.7]
			/169/		/170/	
AA [v]	stat es	• • •or colonies.	((1,3s)	Kay?	((3,9s)	One thing thot is/that is noticable in

[95]

	-	304 [11.35.7]
AA [v]	american literature init's formation 's the effect ofthe wilderness.	/171/
AA(U) [v]		•What does Wilderness

[96]

	305 [11:37.2]		306 [11:39.1]		307 [11:41.9]	308 [11:43.0]	309 [11:44.4]
AA [v]	demek ?		((1,9s)	Doğa da tam doğa değil, vvaşşi doğa.	• •Vahşi.	• • •Kay?	• •Really
AA(U) [v]	mean?			Nature but not exactly; its wild nature.	• •Wild.		

[97]

	-	310 [11:46.9]
AA [v]	•Hakikaten de çocuklar, şöyle düşünün.	•Amerika'ya ilk göç etmiş olan beyaz
AA(U) [v]	<i>guys think of it like this.</i>	•• <i>The first white man the integrated to america</i>

[98]

	311 [11:51.6]		312 [11:54.0]	
AA [v]	adaml ar	• • •eeh kadınlar pek yok aralarında	• •eee ilk beyaz adamlar düşünün	
AA(U) [v]		• • •not many women among them	• •eee the first white men, they live in a good or bad city	

[99]

	-	313 [11:59.3]
AA [v]	bunlar iyi kötü bir şehir yaşamında yaşıyorlar.	/177/
AA(U) [v]	<i>life.</i>	• • •1600lerin başında, hani iyi kötü

[100]

	-	314 [12:02.5]
AA [v]	diyorum	/178/
AA(U) [v]		Şimdiki şehirler gibi çok katlı binalar falan gibi şeyler yok çok ender ama
		<i>There are no such things as high-rise buildings like today's cities' very rarely, but they live in the city</i>

[101]

	-	315 [12:09.1]
AA [v]	şehirden yaşıyorlar bir şekilde.	/179/
AA(U) [v]	<i>somehow.</i>	• • •Ee iyi kötü bir ev, iyi kötü bir kilise, iyi kötü bir
		• • • <i>There is a not bad house, a not bad church, a not bad municipality or</i>

[102]

	-	316 [12:15.5]	317 [12:17.3]
AA [v]	ne bilim belediye falan var.	/180/	• • •amerika kıtasına geldikleri zaman
AA(U) [v]	<i>something.</i>	• Ama	

[103]

	-	318 [12:22.7]	319 [12:24.1]
AA [v]	karşlarına çıkan manzara şu:	((1,4s))	On binlerce kilometre, sağa da gitsen, sola da
AA(U) [v]			<i>Tens of thousands of kilometers, emptiness whether you go to the</i>

[104]

	-	320 [12:31.8]	321 [12:33.1]	322 [12:34.3]
AA [v]	gitsen, kuzeye de gitsen, güneye de gitsen boşluk.	/181/	/182/	/183/
AA(U) [v]	<i>right, whether you go left, whether you go north or south.</i>	• •Orman.	• •Dağ.	• •Göl.
		• •Forest.	• •Mountain.	• •Lake.

[105]

	323 [12:35.4]	324 [12:36.7]	325 [12:37.6]	326 [12:40.8]
	/184/	/185/	/186/	/187/

AA [v]	•	•	• • • Kuş, börtü böcek.	• • • Güneşin girmediği ormanlar...
AA(U) [v]	• • Ocean.	• • River.	• • Bird, insect.	• • Forest where sun is not shining...

[106]

	327 [12:44.4]	328 [12:49.0]	329 [12:52.3]
	/188/		/189/
AA [v]	((4,6s))	aa estağfırallah kız sen haber verseydin biz gelirdik, gel!	• • • A tabii aaaā'
AA(U) [v]		<i>Aa astağfırallah girl, if you had informed, we would have come, come!</i>	• • • A ofcourse aā'

[107]

	330 [12:54.4]	331 [12:55.6]	332 [12:57.3]
		/191/	/192/
AA [v]		Aa hiç korkma, korkma, korkma.	• • Artık ben
AA(U) [v]		<i>Aa dont be afraid.</i>	• • Now I will not
	/190/		
STD8 [v]	5 dakika korkudan dışarda bekledim.		

[108]

	–	333 [12:59.1]	334 [13:00.7]
		/193/	/194/
AA [v]	çocukları hiç korkutmicam.	Hep güzel şeyler sölicem.	• • Ee, finallerde bırakcam
AA(U) [v]	<i>scare children at all.</i>	<i>I will always say good things.</i>	• • Well, I'll fail you guys in the finale.

[109]

	–	335 [13:03.2]	336 [13:05.2]	337 [13:07.1]
		/195/	/196/	/197/
AA [v]	çocuklar	• • Öyle bi karar aldım, tamam?	• • • Rica ederim, kızım.	• • Ee, yani
AA(U) [v]		• • I made such a decision, okay?	• • • You're welcome, girl.	• • • Well, think about it

[110]

	–
AA [v]	düşünün öyle bi/ böyle bi boş/yani hayatında bir şehrin dışına çıkmamış doğru
AA(U) [v]	<i>like that/such an empty place/that is, he did not go outside of a city in his life, he did not go out of the place of a unit of</i>

[111]

	–	338 [13:18.8]

AA [v]	düzgün insanların, bir biriminin yerinin dışına çıkmamış, ya da en fazla	• •londra'
AA(U) [v]	<i>decent people, or at most</i>	• •from a little

[112]

	-	339 [13:20.9]	340 [13:22.2]	341 [13:23.2]
AA [v]	nın biraz güneyinden	• •hollandanı n	• •ee, işte	• • •en işlek limanına gelmiş yani o
AA(U) [v]	<i>south of London</i>	• •of the netherlands	• •we, so	• • •come to the busiest port, that's it.

[113]

	-	342 [13:26.1]	343 [13:27.4]	344 [13:29.3]	345 [13:30.3]
AA [v]	kadar	/198/	/199/		
AA(U) [v]	O da gemi yolculuğuyla.	• • •Bir grup insanın	((1,0s))	saadece ağaçların	
	<i>Thay with a ship voyage.</i>	• • •A group of people		<i>A geography where there are only</i>	

[114]

	-	346 [13:36.5]
AA [v]	olduğu ve güneşin ağaçların köküne değmediği bir coğrafya da	• • •Yanlarında bir
AA(U) [v]	<i>trees and the sun does not touch the roots of the trees</i>	• • •Imagine that they came

[115]

	-	347 [13:42.7]
AA [v]	tek bir iki testere bir iki çekiç bir iki bilmem kazma kürekle	• •geldiklerini
AA(U) [v]	<i>with only one or two saws, one or two hammers, one or two digging shovels.</i>	

[116]

	-	348 [13:44.9]	349 [13:47.0]	350 [13:49.7]
AA [v]	düşünü n.	/200/	/201/	
AA(U) [v]	((2,0s))	O büyüklükde ağaçlar ingilterede yok.	•O büyüklükde eee, şeyler	
		<i>Trees of that size do not exist in England.</i>	•That big eee stuff	

[117]

	351 [13:52.0]	352 [13:54.2]	353 [13:55.9]
AA [v]	• • •nehirler ingilterede yok.	• •O missisipiler, bilmem neler.	• •Muazzam bir

AA(U) [v]	••rivers do not exist in England.	••Those Mississippi, I don't know what.	••It's a huge geography and of
-----------	-----------------------------------	---	--------------------------------

[118]

	-	354 [14:01.1]	355 [14:02.6]	356 [14:04.0]
AA [v]		/204/	/205/	
AA [v]	coğrafya ve tabiki tamamıyla ürkütücü.	••Çok ürkütücü.	((1,4s))	Furthermore there
AA(U) [v]	course it's totally terrifying.	••Very scary.		

[119]

	-	357 [14:07.1]	358 [14:10.8]	359 [14:12.2]
AA [v]		/206/	/207/	
AA [v]	are native americans.	••Th/these people did not live in houses.	((1,4s))	They

[120]

	-	360 [14:13.2]	361 [14:16.2]	362 [14:17.2]
AA [v]		/208/	/209/	
AA [v]	lived in	••tipies or tents.	•Kay?	••And they had oral tradition and they had a

[121]

	-	363 [14:24.4]	
AA [v]		/210/	
AA [v]	different understanding of god and the earth.	••These people did not believe that	

[122]

	-	364 [14:32.9]	365 [14:35.2]
AA [v]		/211/	
AA [v]	people could buy and posess and sell or rent the land.	((2,3s))	You could not own,

[123]

	366 [14:36.4]	367 [14:38.5]	368 [14:40.1]	369 [14:41.4]	370 [14:42.6]
AA [v]		/212/	/213/		
AA [v]	••you could not buy	••you could not sell	••the land.	••Kay?	••It was beyond

[124]

	-	371 [14:46.3]	372 [14:50.1]
AA [v]		/214/	/215/
AA [v]	their imagination.	•Kay, so these 2 world views were totally different.	In that

[125]

	-	373 [14:51.3]	374 [14:57.3]	375 [14:58.4]
AA [v]	sens e	white mens experience eh in the americas was first of all	((1,1s))	not only

[126]

	376 [14:59.5]	377 [15:00.0]	378 [15:01.2]	379 [15:02.5]	380 [15:04.6]
AA [v]	• •eem	((1,2s)	dificult to percieve.	•Difficult to understand but also	((1,3s) beyo nd

[127]

	-	382 [15:07.3]	383 [15:08.5]	384 [15:09.6]	385 [15:10.7]
AA [v]	their control.	((1,2s)	Terrifyin g.	•• •Kay?	•••That's why they easily collapsed

[128]

	-	386 [15:14.3]	387 [15:16.9]
AA [v]	int o	••e the idea of witchcraft.	•••Cadılığa o'nçinçok çabuk inanıyorlar çünkü
AA(U) [v]			•••••They believe in witchcraft very quickly because••a geography they

[129]

	-	389 [15:24.1]	390 [15:25.6]	391 [15:26.5]
AA [v]	•hayatta görmedikleri bir coğrafya.	((1,4s)	Ürkütüc ü.	••Onun için supernaturel, o
AA(U) [v]	have never seen before.		Scury:	••That why supernatural, that gothic

[130]

	-	392 [15:29.8]	393 [15:32.1]	394 [15:34.7]
AA [v]	gothi c	•••daha sonra gothic şeye...	•••Cadı avı falan daha s/ ee var.	Eē`
AA(U) [v]		••and how gothic thing...	••Witchhunt and such.	

[131]

	395 [15:35.1]	396 [15:36.9]	397 [15:38.2]	398 [15:40.1]
	/225/		/226/	

AA [v]	• • •Puritan age de ama	• •bu gothic.	• •Onun için onlar için çok	• •etkileyici ve aynı
AA(U) [v]	• • •Puritan age and	• •this gothic.	• •That's why for them its very	• •impressive and at the same

[132]

	-	399 [15:42.2]	400 [15:43.0]	401 [15:43.1]	402 [15:46.7]	403 [15:52.5]
AA [v]				/227/	/228/	
AA [v]	zamanda da	• •eē	• • •believable gelio.	• • •Eeṁ	((5,8s)	From the very beginning
AA(U) [v]	time		• • •believable.			

[133]

	-	404 [15:57.2]
AA [v]	there was a major difference between catholicism and puritanism.	/229/ • • •Now

[134]

	-	405 [16:00.3]	406 [16:02.2]	407 [16:03.1]	408 [16:04.4]	409 [16:05.3]	410 [16:06.5]
AA [v]	catholics, that is to say	((1,7s)	the french,	((1,3s)	the spanish,	• • •the italian	((1,2s)

[135]

	411 [16:07.7]	412 [16:09.0]	413 [16:10.2]	414 [16:11.8]	415 [16:13.1]
AA [v]	and the portugese	• •travellers •	• •they bellonged to	• •eeēṁ	• •christianites catholic

[136]

	-	416 [16:17.3]	417 [16:18.6]	418 [16:20.3]	419 [16:21.3]	420 [16:22.5]
AA [v]				/230/	/231/	
AA [v]	tradition or catholic	• • •eeṁ	• • •denomination.	• •Mezhēp.	((1,2s)	Denominatio n.
AA(U) [v]				• •Denomination		

[137]

	421 [16:23.7]	422 [16:25.5]	423 [16:28.5]	424 [16:30.8]
AA [v]	/232/			/233/
AA [v]	• • •Whereas	• • •pilgrims and puritans belonged to	• • •pur/ee protestantism.	• • •The

[138]

	425 [16:36.8]		
AA [v]	major differences between these two in the americas was this:		
	• • • catholics started		

[139]

	426 [16:40.7]	427 [16:42.3]	428 [16:44.0]
AA [v]	/234/		
	t o	• • eem, marry	• • • native americans. • • • They started to intermingle with them.

[140]

	429 [16:47.0]	430 [16:48.5]	431 [16:49.5]
AA [v]	/235/	/236/	/237/
	• • That is to say?	• • • Yani?	• • • Onları hem katolik yaptılarama hem de onlarla
AA(U) [v]			• • • They both made them Catholic but married them because the first men/white

[141]

	432 [16:55.9]		
AA [v]	evlendiler çünkü ilk gelen erkekler/beyaz erkekler		
AA(U) [v]	men came		
	• • • napsınlar belki de hani		
	• • • what can they do		
	• maybe		

[142]

	434 [17:00.4]		
	435 [17:03.1]		
AA [v]	/238/		
	dediler ki hani, iyi kötü bu da bir kadındır.		
AA(U) [v]	they said, these are also women.		
	• • • Evimde, işte şey yapar, hani		
	• • • At my home they do thing		
	• • • eeē		

[143]

	436 [17:04.3]	437 [17:06.4]	438 [17:07.9]	439 [17:09.7]
AA [v]	/239/			
	• • • faydalı olur dedi heralde.	• • • Ondan sonra	• • ama genel anlamda	• • zaten
AA(U) [v]	• • • they will help, they said.	• • • After	• • but generally	• • already

[144]

	441 [17:11.8]	442 [17:13.8]	443 [17:15.2]

AA [v]	catholisism	• • •başlangıcından	• • •bu güne hep	• • •yayılmacılığı hep diğer kültürleri
AA(U) [v]		• • •from the beginnin	• • •till today	• • •It always does expansionism by incorporating

[145]

		444 [17:19.1]	445 [17:22.1]
		/240/	
AA [v]	kendi içine alarak yapıyor.	• • •But purtianism pilgrims	• •they were protestants but
AA(U) [v]	other cultures.		

[146]

		446 [17:25.0]	447 [17:29.3]
		/241/	
AA [v]	they were totally different.	• • •They did not incl/they were not inclusive of	• •

[147]

		448 [17:31.4]	449 [17:32.8]	450 [17:34.1]	451 [17:35.8]	452 [17:38.5]
		/242/		/244/	/245/	
AA [v]	•native americans.	• •They saw them	Ugh'	• • •ungodly.	((2,7s)	Bakın
AA(U) [v]						Look, protestants are
			/243/			
CO [v]			Cough s.			

[148]

		453 [17:40.2]
		/246/
AA [v]	protestantlar böyle değil.	• • •Ama puritanist and pilgrimsfor they had very strong •
AA(U) [v]	not like that.	• • •But puritanist and pilgrimsfor they had very strong • dualistic thinking.

[149]

		454 [17:45.6]	455 [17:47.0]	456 [17:49.4]	457 [17:50.8]
		/247/		/248/	
AA [v]	dualistic thinking.	((1,4s)	You could either be godly or ungodly.	((1,4s)	You
AA(U) [v]					

[150]

		458 [17:53.0]	459 [17:55.0]	460 [17:56.8]	461 [17:57.9]
		/249/		/250/	/251/

AA [v]	could either be good or bad.	• • •You could only be	• •this or that.	• ••Kay?	••There
--------	------------------------------	------------------------	------------------	----------	---------

[151]

	-	462 [17:59.7]	463 [18:01.3]	464 [18:02.5]	465 [18:04.1]
AA [v]	was no middle path.	((1,6s))	In that sense...	• • •In that sense	• •starting from

[152]

	-	467 [18:06.8]	468 [18:08.7]	469 [18:09.4]	470 [18:10.0]	471 [18:11.3]
AA [v]	•eee m̃	• •the southern colonies	• •kay?	Later on.	• •Southern colonies.	• •Eem, like

[153]

	-	472 [18:15.6]	473 [18:16.5]	474 [18:17.8]	475 [18:18.9]
AA [v]	louisiana and em, goergia and so on.	• •Kay?	• •Eem?	((1,2s))	To antarctica.

[154]

	476 [18:20.3]	477 [18:24.4]
AA [v]	• • •To the very south brazil and argantina and so on, okay?	• •Catholisism gained

[155]

	-	478 [18:29.7]	479 [18:30.6]
AA [v]	ground therefor spanish speakers spread.	• ••Kay?	• • •Because they intermingle

[156]

	-	480 [18:36.0]
AA [v]	with other native americans.	• •Inkalarla asteklerle şunlarla bunlarla bu italyanlar
AA(U) [v]		• • With the Incas and asteks, these and these Italians, Spaniards, French got

[157]

	-	481 [18:42.1]	482 [18:43.3]	483 [18:43.8]	484 [18:44.8]	485 [18:45.9]
		/265/		/266/		

AA [v]	ispanyolar fransızlar evlendiler.	((1,2s))	Kay?	((1,1s))	Ama puritanlar	((1,4s))
AA(U) [v]	<i>married.</i>				<i>But the puritans</i>	

[158]

	486 [18:47.2]	487 [18:49.0]	488 [18:52.2]
AA [v]	bunları ungodly gördüğü için	yani pure değil, ungodly demek pure değil.	• •Pis.
AA(U) [v]	<i>for seeing them ungodly</i>	<i>so not pure, ungodly means not pure.</i>	• •Dirty.

[159]

	489 [18:52.9]	490 [18:54.7]	491 [18:55.8]	492 [18:57.1]	493 [18:58.7]
AA [v]	/268/		/269/	/270/	
AA [v]	• • •Pis on için	• •evlenmediler	• • •Oza/ özellik...	• • •O yüzden de işte	• • •daha bir
AA(U) [v]	• • •Dirty thats why	• •they didn't marry.			

[160]

	-	494 [19:00.4]	495 [19:01.2]	496 [19:02.8]	497 [19:04.0]
AA [v]	whi te	• •eeē	• •american kültüründen...	• •Wasp diyoruz ya?	White anglo saxon

[161]

	-	498 [19:05.7]	499 [19:08.3]
AA [v]	protestant	• •That is what we are talking about, okay?	• •So we/we don't have for

[162]

	-	500 [19:10.3]	501 [19:11.7]	502 [19:13.9]	503 [19:15.4]	504 [19:15.8]
AA [v]	instan ce	((1,4s))	basp black anglo saxon or	• •you know eeh or	• •ee	lasp latino

[163]

	-	505 [19:18.4]	506 [19:20.9]
AA [v]	this and that.	• • •Because they intermingled.	• •Native american oral tradition

[164]

	507 [19:23.1]	508 [19:25.1]	509 [19:26.8]
--	---------------	---------------	---------------

			/277/
AA [v]	• •in the slides you can read	• •what I wrote.	• •About to summarize native american

[165]

	510 [19:30.2]	511 [19:32.7]
	/278/	/279/
AA [v]	literature. • •Oral tradition is very important.	• • •These people, native americans

[166]

	512 [19:35.5]	513 [19:36.5]	514 [19:38.6]	515 [19:40.8]	516 [19:42.8]
					/280/
AA [v]	• •eeñ	• • •educated their	• •younger generations	• •around bonfires.	• •They told

[167]

	517 [19:44.3]	518 [19:45.1]	519 [19:46.7]
	/281/		/282/
AA [v]	stories	• They	• •on a daily basis... they continuesly informed or educated their

[168]

	520 [19:50.2]	521 [19:51.9]	522 [19:53.3]
AA [v]	• • •ee, children	• •and grandchildren	• •through various stories, which included

[169]

	523 [19:56.3]	524 [19:57.7]	525 [20:01.6]
		/283/	/284/
AA [v]	• •creation myths.	• •there is an example to an iroquois creation myth.	• •Yaradılış
AA(U) [v]			• •Creation

[170]

	526 [20:07.2]	527 [20:08.6]	528 [20:09.4]
		/285/	/286/
AA [v]	mitolojisi, yaradılış mite, yaratılış öyküleri okay?	• • •Uuñ	The main... •Há
AA(U) [v]	mythology, creation myth, creation stories okay?		

[171]

	529 [20:10.0]	530 [20:10.9]	531 [20:14.8]
--	---------------	---------------	---------------

	/288/	/289/	/290/
AA [v]	•	• • •Now we should also talk about american drama.	•Because drama is the
AA(U) [v]	• •Sure.		

[172]

	–	532 [20:18.0]	533 [20:18.6]	534 [20:20.3]	535 [20:21.1]	536 [20:22.5]
AA [v]	only different	• •eeñ	((1,6s)	genre	• •in literature,	• •not only the united states but

[173]

	–	537 [20:26.8]	538 [20:28.7]	539 [20:30.2]
AA [v]	ee/em across all	•e countries and nations.	• •Why do you think drama	• • •is

[174]

	–	540 [20:33.9]
AA [v]	significantly different from others?	•Other genres, like poetry, novel and so on.

[175]

	541 [20:37.1]	542 [20:41.3]
STD6 [v]	((4,2s)	• • • because it's not only written but also the writing is on a kind of scene

[176]

	–	543 [20:48.1]	544 [20:51.0]
AA [v]		/294/	/296/
AA(U) [v]		• •It is perfe/sen sabah yumurta falan mı yedin (*)?	• •Böyle
		• •It is perfe/did you eat eggs or something in the morning (*)?	• •It's like
STD6 [v]	kind of performal		
CO [v]		/295/	
		Uses the name of the student.	

[177]

	–

AA [v]	bir protein yemişsin gibi bu dönem seni çok, eeh derse katılır ve harika gördüm.
AA(U) [v]	<i>you ate such a protein this semester, you attend the class a lot, eeh and I saw great</i>

[178]

	545 [20:58.0]	546 [20:59.4]	547 [21:01.0]	548 [21:03.4]
AA [v]	/297/	/298/	/299/	/300/
AA [v]	• • •Güzel dimi?	• •İyi, maşallah.	• •İnşallah, hadi bakalım.	Evet dediğin çok doğru.
AA(U) [v]	• • •Pretty right?	• •Good, maşallah.	• •İnşallah, we'll see.	Yes, what you said is very true.

[179]

	549 [21:05.0]
AA [v]	/301/
AA [v]	• •Ee, dramanın diğer genrelardan farkı onun sadece yazılıp okunur değil
AA(U) [v]	• •Well, the difference of drama from other genres is that it is not only written and read, but played, that is, it is actuated, it

[180]

	550 [21:16.8]	551 [21:19.0]
AA [v]	/302/	
AA [v]	oynanılır, yani harekete geçirilir olması, kinestetik bir art olması.	((2,2s) In)
AA(U) [v]	<i>is a kinesthetic art.</i>	

[181]

	552 [21:21.4]	553 [21:24.1]	554 [21:26.6]
AA [v]	/303/		
AA [v]	american literature	• •we have two brothers.	• • •Louis and William
AA [v]			• • •Hallom.

[182]

	555 [21:27.7]	556 [21:28.8]	557 [21:29.5]	558 [21:30.8]	559 [21:33.5]	560 [21:35.5]	561 [21:36.2]
AA [v]	/304/		/305/	/306/		/307/	
AA [v]	((1,1s))	Hallo m.	• • •Kay?	• • •These two brothers are	((2,0s))	nuts.	• • •They are

[183]

	562 [21:37.4]	563 [21:38.8]	564 [21:43.2]
AA [v]	/308/		/309/
AA [v]	crazy ((1,4s))	They bring european thy/theatrical tradition to the americas.	• • •And

[184]

	565 [21:46.3]	566 [21:49.8]
--	---------------	---------------

AA [v]	they established the first theatre	• • •on the american continent in virginia	• •in
--------	------------------------------------	--	-------

[185]

	-	567 [21:51.5]	568 [21:55.2]
		/310/	/311/
AA [v]	1716	• • •1716'da gelip virginiyanın bir köyünde...	• •james town colony dedikleri
AA(U) [v]		• • •They came in 1716 in a village in Virginia...	• •There are only 5 houses in the place they

[186]

	-	569 [21:58.5]	570 [21:59.4]	571 [22:01.1]
			/312/	/313/
AA [v]	yer de 5 tane ev zaten	• •ilk başta.	• •Ve beş on kişi geliyordu zaten.	• •Kay?
AA(U) [v]	call James Town Colony	• •at first.	• •And only five or ten people were coming.	

[187]

	572 [22:02.0]	573 [22:04.5]	574 [22:05.7]
	/314/	/315/	/316/
AA [v]	•Geliyorlar tiyatrolarını kuruyorlar çocuklar.	• • •Há	• •What do they perform?
AA(U) [v]	••They came and, they satt up their theatres, guys.		

[188]

	575 [22:07.5]	576 [22:11.4]	577 [22:12.6]
	/317/	/318/	
AA [v]	•Of course back then they didn't have american drama yet.	• •But they had	• •

[189]

	-	578 [22:14.7]	579 [22:16.0]	580 [22:16.7]	581 [22:18.4]
		/319/	/320/		/323/
AA [v]	•british drama.	• •So they...	Yes (*)?		Hayır.
AA(U) [v]					No.
			/321/	/322/	
CO [v]			Names a student.	Student asks a question.	

[190]

	582 [22:19.0]	583 [22:20.0]	584 [22:23.4]
	/324/	/325/	/326/

AA [v]	• •O ayrı.	• •Onlar bunlar nereye gelecek zaten ee bi tane köy var.	• •Jamestown
AA(U) [v]	• • <i>Thats seperate.</i>	• • <i>Where will they come from, there is already one village.</i>	• • <i>Where will he go?</i>

[191]

		585 [22:25.2]	586 [22:26.8]
AA [v]	nereye gitcek?		/328/
AA(U) [v]			• •Ya senin de aklın fikrin gezsın, dolaşsın, • • <i>All you think of is, let it roam, roam, get some air!</i>
CO [v]		/327/ Student asks a question.	

[192]

		587 [22:30.8]	588 [22:32.1]	589 [22:32.6]	590 [22:35.2]
AA [v]	hava alsın!	/329/ ((1,3s))	Evet.	• • •Ee, bunlar tabi ingiliz oyunları oynuyo.	/331/
AA(U) [v]			Yes.	• • • <i>Well, they are playing English games of course.</i>	• American

[193]

		591 [22:36.9]	592 [22:37.9]	593 [22:38.6]
AA [v]	• Amerikan tiyatrosu yo daha o anlamda.	/332/	/333/	/334/
AA(U) [v]	• theater is not in that sense.	• Neleri oynuyolar?	Hamlet .	• •Othello.
		• What are they playing?		

[194]

	594 [22:39.7]	595 [22:42.0]	596 [22:42.9]	597 [22:45.4]
AA [v]	/335/	/336/		
AA [v]	• • •Richard the third, okay?	• •But	• • •in few years	• • •ee, religious dogmatists,

[195]

	598 [22:48.2]	599 [22:54.2]	600 [22:55.6]
AA [v]	• • •religious fundamentalists puritants kicked them out.	/337/	/338/
		• • •Literally.	• • •Kicked

[196]

	601 [22:57.0]	602 [22:59.6]	603 [23:01.3]	604 [23:02.1]
	/339/	/340/		

AA [v]	them out.	• • •So they moved to, aah Jamaica.	((1,6s))	They couldn't	• • •perform
--------	-----------	-------------------------------------	-----------	---------------	--------------

[197]

	605 [23:05.4]	606 [23:05.0]	607 [23:05.5]	608 [23:07.4]	609 [23:10.0]
AA [v]	• • •eeē	•in	• • •james town anymore.	•Say they moved to jamaica.	• • •But...

[198]

	610 [23:11.4]	611 [23:12.8]	612 [23:14.1]	613 [23:15.8]	614 [23:18.0]	615 [23:19.2]
AA [v]	• • •But	((1,3s))	their son and grandson	• • •Louis Hallom	• •junior	• • •came back to

[199]

	-	616 [23:21.0]	617 [23:25.6]	618 [23:28.6]
AA [v]	th e	• • •eee, newly formed colonies in 1760's.	• • •And Louis Hallom Junior	((1,9s))

[200]

	619 [23:30.5]	620 [23:33.3]	621 [23:35.4]
AA [v]	established the first american theatre.	• •Purely american theatre.	• • •And

[201]

	-	622 [23:39.2]	623 [23:40.9]	624 [23:42.3]
AA [v]	performed a play written by	• •aa, an american.	((1,3s))	Thomas Godfrey's Prince of

[202]

	-	625 [23:45.7]	626 [24:04.1]	627 [24:04.8]
AA [v]	Persia .	((18,4s))	Kay?	Soó, we can say that with this Halfom
CO [v]			Writes on the Whiteboard.	

[203]

	-	628 [24:10.6]	629 [24:12.6]	630 [24:13.1]
--	---	---------------	---------------	---------------

			/351/	/352/
AA [v]	fever in 1760's	• •performing an american play...	•Há´	• •When we say an

[204]

		631 [24:14.8]	632 [24:15.8]
AA [v]	american play...	/353/	/354/
		• •Böle şey yok yani.	•Tamamıyla amerikalı
AA(U) [v]		• •There is no such thing.	•All-American characters/American...

[205]

		633 [24:17.7]	634 [24:19.5]	635 [24:21.2]
AA [v]		/355/		/356/
	karakterler/amerikalı...	• •Hayır yani, hala bunlar	• •kafalarında ingiliz.	• •Bunlar
AA(U) [v]		• •No, I mean, these are still	• •enlish in their heads.	• •They think that

[206]

AA [v]	oraya bi görevleri olduğunu düşünüyö/ilahi bi görevle amerikaya gittikleri	
AA(U) [v]	they have a duty there / they think that they went to America with a divine mission.	

[207]

		636 [24:26.8]
AA [v]	düşünüyorlar	/357/
		• •Belki ölmeden orda bi/di/bi bir şeyler değişcekti diye bekliyolar.
AA(U) [v]		• •Maybe they are waiting for something to change there before they die.

[208]

	637 [24:30.8]	638 [24:31.9]	639 [24:33.1]
AA [v]	/358/	/359/	/360/
	• •Bişey olcak diyolar.	_ Biz buraya geldik.	• •Tanrının bize verdiği bir görevdi
AA(U) [v]	• •They say something will happen.	_ We came here.	• •This was a task given to us by God.

[209]

		640 [24:35.5]	641 [24:37.8]	642 [24:39.2]
AA [v]		/361/	/362/	/363/
	bu	• •Hadi bakalım nolcak diye beklerlerken.	İşte 500 600 sene geçti.	Hepimizin
AA(U) [v]		• •While they are waiting to see what will happen.	Here 500 600 years have passed.	Us all

[210]

	643 [24:40.0]	644 [24:42.7]
AA [v]	• • •bumundan geldi bunların oraya gitmesi.	• •Evet, yani sonuçta ama amerikan
AA(U) [v]	• • • <i>It came from our nose that they went there.</i>	• • <i>Yes, after all, but the American theater was born in the</i>

[211]

	–	645 [24:49.2]
AA [v]	tiyatrosu 1760larda doğmuş oldu.	• •Brodwayler bugün hollywoodlar • bilmem
AA(U) [v]	<i>1760s.</i>	• • <i>Brodways are Hollywoods today • I don't know what, this is always</i>

[212]

	–	646 [24:55.0]
AA [v]	neler, işte bu hep Hallom brotherların	• •aslında amerikaya getirip diktığı bişey.
AA(U) [v]	<i>something Hallom brothers • actually brought to America and sewed.</i>	

[213]

	647 [24:58.2]
AA [v]	/366/ • •Çünkü Louis Hallom junior dedesi/babsından farklı olarak ne yapıyor biliyo
AA(U) [v]	• • <i>Because, do you know what Louis Hallom junior does differently from his grandparents?</i>

[214]

	–	648 [25:04.4]	649 [25:07.3]	650 [25:08.8]	651 [25:09.9]
AA [v]	musunu z?	/367/ • • •Ne/Nerde açıyo tiyatrosunu?			/369/ • •Değil.
AA(U) [v]		• • • <i>What/Where is he opening his theater?</i>			• •No.
STD8 [v]					/370/
CO [v]			/368/ ((1,5s)	Students talk.	

[215]

	–	653 [25:12.5]	654 [25:13.1]	655 [25:14.4]
		/371/	/372/	/373/

AA [v]		• •Evet.	• •Nerde yani?	• • •New York'
AA(U) [v]		• •Yes.	• •Where?	• • •He opens it in
STD8 [v]	Fundamentalistlerin olmadığı bi yerde mi?			

[216]

	–	656 [25:16.5]	
		/374/	
AA [v]	da açıyo.	• • •Dolayısıyla New York, yani Brodway bir anlamda tiyatronun	
AA(U) [v]	New York.	• • •Therefore, New York, namely Broadway, is in a sense the center of theatre.	

[217]

	–	657 [25:22.2]	658 [25:23.9]
		/375/	
AA [v]	merkezi .	_Bugün de tiyatro dünyanın/_	• •dünya tiyatrosunun merkezi neresidir?
AA(U) [v]		_Today, the theater world/_	• •where is the center of world theater?

[218]

	659 [25:26.2]	660 [25:27.7]	661 [25:28.6]	662 [25:31.2]	663 [25:32.0]
	/376/		/377/	/378/	/379/
AA [v]	((1,5s)	New Yokr.	• • •Dimi, hep gideriz, şey yaparız.	Evet.	• •Evet, sürekli...
AA(U) [v]			• • •Dimi, we always go, do something.	Yes.	• •Yes always...

[219]

	664 [25:33.2]	665 [25:34.0]	666 [25:35.6]	667 [25:37.6]	668 [25:41.2]	
	/380/	/381/		/382/		/383/
AA [v]	Diil mi?	• • •Hayaliniş	• • •New York'da bir oyun seyretmek.	((3,6s)	Evet.	
AA(U) [v]	Right?	• • •Your dream	• • •is to watch a play in New York.		Yes.	

[220]

	–	670 [25:44.6]	671 [25:45.6]	672 [25:46.9]	673 [25:48.8]
			/384/		
AA [v]	((2,6s)	John Smith.	((1,3s)	This John Smith character	• •is famous for his travel

[221]

	–	674 [25:51.9]	675 [25:52.9]	676 [25:56.0]
		/385/		

AA [v]	account s.	((1,0s))	We can/often times we can consider him	• •as one of the first
--------	---------------	--------------	---	------------------------

[222]

	677 [25:57.7]	678 [26:00.9]	679 [26:02.1]	680 [26:02.9]
AA [v]	quote on quote american, but he's not american.	/386/ • •He's british.	/387/ • •Eeñ	/388/ ((2,4s))

[223]

	681 [26:05.3]	682 [26:05.9]	683 [26:07.9]	
AA [v]	Writer s	that is to say he wrote	his experiences, in the americas, in that sense.	/389/ •And

[224]

	–	685 [26:14.4]	686 [26:16.8]	687 [26:18.7]
AA [v]	why is it important?	/390/ • •Why is his writing important?	/391/ Because he publicized	• •

[225]

	–	688 [26:20.4]	689 [26:22.9]	690 [26:24.8]	691 [26:27.2]
AA [v]	•eee m	((2,5s))	this american expidition	• •in britian and	and through britain in all

[226]

	–	692 [26:30.2]	693 [26:31.4]	694 [26:32.6]	695 [26:34.1]	696 [26:35.4]
AA [v]	around europe.	/392/ • • •Kay?	/393/ He publicized.	/394/ •Reklamını yaptı yani.	/395/ • • •An	•
AA(U) [v]				•So he advertined.		

[227]

	–	697 [26:37.5]	698 [26:39.5]
AA [v]	•followinghis work...	/396/ • •People reading his work...	/397/ • •most probably they said:

[228]

	699 [26:41.5]	700 [26:44.1]	701 [26:45.3]	702 [26:46.9]	703 [26:48.4]
		/398/	/399/	/400/	

AA [v]	• • •Why would I bother in europe?	• • •Kay?	• •There's free land.	((1,4s))	There are
--------	------------------------------------	--------------	-----------------------	--------------	-----------

[229]

	704 [26:52.8]				
AA [v]		/401/			
	wast recourses, there are trees to build your home.	• • •There are rivers for water.			

[230]

	705 [26:55.8]	706 [26:59.2]			
AA [v]	/402/	/403/			
	• •There's the sun for your harvesting.	• •So why stay in eeh europe and pay taxes?			

[231]

	707 [27:04.5]	708 [27:07.3]	709 [27:11.0]	710 [27:11.7]
AA [v]	/404/	/405/	/406/	/407/
	• • •Or work for someone.	• • •Just go there and be your own boss.	• •Kay?	• •So

[232]

	–	711 [27:13.6]	712 [27:14.5]	
AA [v]		/408/	/409/	
	they started through this...	• •Eem'	John Smith work they started to flood in	• • •ee

[233]

	–	714 [27:19.9]	715 [27:21.2]	716 [27:23.8]
AA [v]		/410/		/411/
	the americas.	((1,3s))	Tabi bu John Smith karakteri çok ilginç çocuklar.	• • •Ben
AA(U) [v]			<i>Of course, this John Smith character is very interesting guys.</i>	• • •Of course, I

[234]

	–	717 [27:27.2]			
AA [v]		/412/			
	tabi bu kısmı çok fantastik buluyorum amâ.	• •John Smith İstanbula falan geliyo.			
AA(U) [v]	<i>find this part very fantastic, but.</i>	• •John Smith is coming to Istanbul or something.			

[235]

	718 [27:29.5]	719 [27:32.3]			
	/413/	/414/			

AA [v]	• • •Yani bu adam bi tek amerikaya gidip oturmamış.	• • •Tataristan yani tatari
AA(U) [v]	• • • <i>So this man did not go to America alone.</i>	• • • <i>He is coming to Tatarstan, that is, to the</i>

[236]

	720 [27:35.5]	
		/415/
AA [v]	dediği yere geliyo.	_Ya tataristana geliyo, türkiyeye geliyor, ukraynaya gidiyo
AA(U) [v]	<i>place he calls Tatar.</i>	<i>He is coming to Tatarstan, he is coming to Turkey, he is going to Ukraine or something.</i>

[237]

	721 [27:38.4]		722 [27:41.7]	723 [27:43.1]
		/416/		/417/
AA [v]	falan filan.	• • •Tatari dediği yer debüyük ihtimalle kırım aslında.	((1,4s))	Eefendi m
AA(U) [v]		• • • <i>The place he calls Tatari is probably the Crimea.</i>		<i>So this guy</i>

[238]

	724 [27:44.7]	
AA [v]	bunu	• • •bir karı koca türk satın alıyo da, kötü davranıyo da sonra birilerine
AA(U) [v]		• • • <i>a husband and wife buy Turks, behave badly and then sell them to someone, I don't know what they are running</i>

[239]

	725 [27:53.1]	
		/418/
AA [v]	satıyolar bilmem ne kaçıyo daişte kilometrelerce yol yapıyo falan filan.	• • •İşte
AA(U) [v]	<i>away from, they're making miles of roads or something</i>	• • • <i>Here is much</i>

[240]

	726 [27:56.0]		727 [27:58.2]
		/419/	/420/
AA [v]	bunun böyle bir istanbul macerası var.	İstanbuldan avrupaya kaçıp gidiyo.	Göya
AA(U) [v]	<i>an Istanbul adventure.</i>	<i>He is running away from Istanbul to Europe.</i>	<i>They are</i>

[241]

	728 [28:01.3]	
		/421/
AA [v]	kölélék yaptırıyolar buna falan filan.	Tabi ne derece doğur bilmiyorum çünkü bu da

AA(U) [v]	<i>making slavery; something like that.</i>	<i>Of course, I don't know to what extent, because that actually comes</i>
-----------	---	--

[242]

	–	729 [28:06.0]	730 [28:07.7]
AA [v]		/422/	/423/
AA [v]	aslında şeye geliyo, değil mi?	• •Bir anlamda oryantalist...	• • •Ee/eeh/öyle tabi ki
AA(U) [v]	<i>down to the thing, doesn't it?</i>	• •Orientalist in a sense...	• • •Well/eeh/of course amâ

[243]

	–	731 [28:10.6]	732 [28:12.7]	733 [28:13.4]
AA [v]				/424/
AA [v]	de amâ	bir anlamda da o oryantalist böyle	• •şey...	• •Eee, gerçi Shakespeare'nin
AA(U) [v]		<i>in a sense he is orientalist like that</i>	• •thing...	• •Well, although Shakespeare's plays are not

[244]

	–	734 [28:16.5]	735 [28:17.4]
AA [v]		/425/	/426/
AA [v]	oyunları da az öyle değildir.	•Yani o da öyle.	• •Şey yapıyom da ben tabi
AA(U) [v]	<i>like that.</i>	•So he is too.	• •I'm doing something, of course, Shakespeare

[245]

	–	736 [28:21.7]
AA [v]		/427/
AA [v]	Shakespeare tab/e/yani aramışs...	• •Şey yapıyom, sıcak tutmaya çalışıyorum.
AA(U) [v]	<i>tab/e/i.e. callmiss...</i>	• •I'm doing something, I'm trying to keep warm.

[246]

	737 [28:24.3]	738 [28:26.5]	739 [28:27.2]	740 [28:28.1]	741 [28:29.7]
AA [v]	/428/	/429/	/430/	/431/	
AA [v]	• •Oniçin işte böyle gereksiz bilgiler.	Evet.	• •	((1,6s))	Ama, tabi çocuklar
AA(U) [v]	• •That's why such useless information.	Yes.	• •Eem'		But, of course, children, we

[247]

	–	742 [28:32.7]	743 [28:35.5]
AA [v]		/432/	/433/
AA [v]	şunu/şurda unutmamak lazım.	• •Bunlar/they are extremely diligent people.	• •
AA(U) [v]	<i>should not forget this/here.</i>		

[248]

	-	744 [28:36.8]	745 [28:38.0]	746 [28:40.5]
AA [v]		/434/	/435/	/436/
	•Diligen t.	•• •Kay?	•••They are giving people.	••They work really hard because

[249]

	-	747 [28:45.3]
AA [v]		
	one of the most important difference between	••puritanism and other sects of

[250]

	-	748 [28:48.5]	749 [28:53.0]	750 [28:54.1]
AA [v]			/437/	/438/
	christiani ty	••is that, puritans are extremly hãrdworking people.	•• •Kay?	••They

[251]

	-	751 [28:56.0]	752 [28:59.2]
AA [v]		/439/	
	believed that, yes?	•••O/Now this is problematic but	•••pilgrims and puritans

[252]

	-	753 [29:02.1]	754 [29:07.1]
AA [v]			/440/
	believe that	((5,0s))	no matter what people did, they did not deserve heaven.
			• •Yani

[253]

	-	756 [29:14.3]
AA [v]		/441/
	there is no such thing as you deserve.	_ Hani bonus puan sevap toplayalım da
AA(U) [v]		_ Let's collect bonus points and go to heaven.

[254]

	-	757 [29:16.7]	758 [29:18.7]	759 [29:19.9]
AA [v]		/442/	/443/	/444/
	cennete gidelim.	••There is no such thing like that.	•• •Kay?	••Öle bişe yok.
AA(U) [v]				••There is no such thing like

[255]

	-	760 [29:21.4]	761 [29:24.3]
		/445/	
AA [v]		((3,0s))	•• •Çünkü cennet o kadar muhteşem, tanrının yanı o kadar muhteşem
AA(U) [v]	that.		•• •Because heaven is so magnificent, God's side is so magnificent

[256]

	-	762 [29:29.3]	763 [29:30.7]	764 [29:35.0]	765 [29:36.2]
				/446/	/447/
AA [v]	k i	•• •sen	•• •yani insanoğlu ne yaparsın da onu kazanabilirsin?	•• •Haşa	••
AA(U) [v]		•• •you	•• •I mean, human being, what do you do to earn it?		•• •There

[257]

	-	766 [29:38.5]	767 [29:39.6]	768 [29:41.0]	769 [29:41.9]	770 [29:43.0]
		/448/	/449/	/450/	/451/	
AA [v]		•Hak etmek diye bişey olamaz.	•••Ne var?	•••Ne var?	• •Grace.	((1,1s)
AA(U) [v]		can be no such thing as deserving.	•••What is there?	•••What is there?		Thank you.

[258]

	-	771 [29:43.9]	772 [29:47.3]	773 [29:48.4]	774 [29:49.9]
		/452/	/453/		/454/
AA [v]	Lutfede r.	•• •Tanrı lütfeder ama sen gene de napcaksın?	((1,1s)	Tevekkül.	••
AA(U) [v]		•• •God blesses but what are you going to do anyway?		Resignation.	•• •What

[259]

	-	775 [29:50.8]	776 [29:52.7]
		/455/	/456/
AA [v]		•Nedir tevekkül?	• •Bizde tevekkül nasıl anlaşılır?
AA(U) [v]		is tawakkul?	•• •How do we understand tawakkul?
			Aman elinden geleni yap da
			Do your best and go to bed!

[260]

	-	777 [29:54.3]	778 [29:56.7]	779 [29:58.3]	780 [30:00.7]
		/457/		/458/	/459/
AA [v]	yat !	((2,2s))	Onlarda nasıl anlaşılıyor?	•• •Bu senin kontrolünde değil.	•Allah izin
AA(U) [v]			How are they understood?	•• •This is not under your control.	•It will happen if

[261]

	-	781 [30:01.9]	782 [30:02.7]	783 [30:03.9]
		/460/	/461/	/462/

AA [v]	verirse olur.	İzin vermezse olmaz.	O zaman napcaksın?	• • •Köküne kadar
AA(U) [v]	<i>God allows it.</i>	<i>if god allows.</i>	<i>What are you going to do then?</i>	• • •You will work to the root.

[262]

	-	784 [30:06.1]	785 [30:08.0]	786 [30:10.5]
AA [v]		/463/	/464/	/465/
AA [v]	çalışcaksın.	• • •Sonuna kadar çalışcaksın.	• • •Son ana kadar çalışcaksın.	• •Kay?
AA(U) [v]		• • •You will work until the end.	• • •You will work until the end.	

[263]

	787 [30:11.2]	788 [30:13.5]	789 [30:15.0]
AA [v]	/466/	/467/	
AA [v]	• •They are extremely hardworking people.	((1,4s))	• •And thëy, in that sense in a)

[264]

	-	790 [30:18.3]
AA [v]	very short time	• •they started to make this ae land what we call america today.

[265]

	791 [30:23.6]	792 [30:24.8]	793 [30:26.4]	794 [30:28.2]
AA [v]	/468/			
AA [v]	• •E, land	• •with cities	• •with bridges	with aah/ge/a/ehahm/ahm/governing

[266]

	-	795 [30:35.9]	796 [30:36.7]
AA [v]		/469/	/470/
AA [v]	authorities with governing with bu/buildings and this and that.	• •Okay?	• •They

[267]

	-	797 [30:38.2]	798 [30:38.9]	799 [30:40.0]	800 [30:40.7]	801 [30:41.7]
AA [v]		/471/		/472/	/473/	
AA [v]	work hard.	They	((1,1s))	eally work hard.	• ••Kay?	• •That is called puritan

[268]

	-	802 [30:43.9]	803 [30:45.0]
		/474/	

AA [v]	ethic	((1,1s))	Even today okay this puritan effect is you know occasionally
--------	-------	--------------	--

[269]

	804 [30:50.6]		805 [30:53.2]	806 [30:54.5]	807 [30:55.9]
AA [v]	remember	• • Especially under the governess of	• • • Trump.	• • • Kay?	• • Havuç
AA(U) [v]					• Why carrot

[270]

	808 [30:57.6]		809 [30:59.4]	810 [31:00.5]
AA [v]	niye havuç kafa?	• • İşte intermingling yok.	• • • Dimi?	• • Dedeleri arasında böyle
AA(U) [v]	head?	• • No intermingling at work.	• • Right?	• • You can't find such a Spanish latino

[271]

	811 [31:03.8]		812 [31:06.5]
AA [v]	ispanyol latino bulamazsın.	• • • Puritan kökenli, evangelical, değil mi?	Aman
AA(U) [v]	among his grandparents.	• • • Puritan descent, evangelical, right?	Oh, don't!

[272]

	813 [31:07.5]		814 [31:09.5]
AA [v]	sakın !	((2,0s))	The first writing in the americas was as I've mentioned before travel
AA(U) [v]			

[273]

	815 [31:15.2*]	
AA [v]	writings	But also in a very short period of time religious writing started.
AA(U) [v]		

[274]

	817 [31:21.4]		818 [31:23.4]	819 [31:26.2]
AA [v]	• Cotton mather.	• • Now cotton mather	• • • çocuklar bunlar baba oğul.	• • Cotton
AA(U) [v]			• • • children these are father and son.	

[275]

		820 [31:27.9]	821 [31:30.6]
		/487/	/488/
AA [v]	mather cotton matherks.	• • •Bunlar baba oğul deli gibi yazıyorlar.	•Ama biz oğul
AA(U) [v]		• • • <i>These are father and son writing like crazy.</i>	• <i>But we will talk.</i>

[276]

	822 [31:32.1]	823 [31:34.2]	824 [31:35.6]	825 [31:37.1]
		/489/	/490/	
AA [v]	• • •cotton matherdan konuşcaz.	• • •Eeñ	• •Oğul mather	• •cotton mather yani
AA(U) [v]	<i>about the son cotton mather.</i>		• • <i>The son Mather</i>	• • <i>so cotton mather</i>

[277]

	826 [31:38.6]	827 [31:39.9]	828 [31:42.5]	829 [31:44.4]	830 [31:44.8]	831 [31:45.8]	832 [31:47.9]
			/491/		/492/		/493/
AA [v]	• • •eeč	• •wrote more than 450 works.	((1,9s)	Kay?	((1,0s)	450 works.	• • •In

[278]

		833 [31:51.6]	834 [31:54.3]	835 [31:56.3]
			/494/	
AA [v]	which he in a didactic tone	• •talked about gòd.	• • •How to live	• • •in a godly

[279]

		836 [31:58.5]	837 [32:00.2]	838 [32:02.1]	839 [32:04.9]	840 [32:06.6]	841 [32:07.6]
		/495/				/496/	
AA [v]	manne r.	((1,6s)	And the perrils of	((2,7s)	this new continant.	((1,0s)	Especialy

[280]

	842 [32:08.5]	843 [32:10.1]	844 [32:11.4]	845 [32:14.0]	846 [32:15.0]
				/497/	/498/
AA [v]	• • •that	((1,3s)	one, that belongs to wichcraft.	• •Cadılık.	• • •Bu cadılığa takmış.
AA(U) [v]				• • <i>Wichcraft.</i>	• • • <i>He's obsessed with witchcraft.</i>

[281]

	847 [32:17.2]	848 [32:19.3]
	/499/	
AA [v]	((2,2s)	• •Cadılığın halâ amerikada olduğunu, hala derken cadılığın
AA(U) [v]		• • <i>He says witchcraft is still in America, and he says there is still witchcraft.</i>

[282]

		849 [32:23.9]	850 [32:24.8]	851 [32:26.3]
		/500/	/501/	/502/
AA [v]	olduğunosöylüy or.	• • •Kay?	• •He really belived in it.	• • •He ahh, wrote
AA(U) [v]				

[283]

		852 [32:29.8]	853 [32:30.9]	854 [32:33.2]	855 [32:36.5]
				/503/	
AA [v]	extensively about	• •aaā	• • •witchcraft and so on.	((3,3s)	Interestingly bakın he

[284]

		856 [32:39.7]
		/504/
AA [v]	did not only write.	• • •He established forms and started community projects.

[285]

		857 [32:44.1]	858 [32:46.3]	859 [32:49.1]	860 [32:50.0]
		/505/	/506/	/507/	/508/
AA [v]	• • •He made people work.	• • •He worked with others.	• •	• •Kay?	• •Because they

[286]

		861 [32:51.7]	862 [32:55.6]	863 [32:56.6]	864 [32:58.2]	865 [32:59.5]
						/509/
AA [v]	believed that	• •they had to renack they had tō	• •eeṁ	• • •do	•gods plan.	• • •What

[287]

		866 [33:01.9]	867 [33:06.4]	868 [33:07.5]
		/510/	/511/	/512/
AA [v]	was gods plan?	• • •Establish that colonyin thē americas.	• • •Kay?	• •They believed

[288]

		869 [33:10.2]	870 [33:12.3]
		/513/	/514/ /515/
AA [v]	that they were the chosen ones.	• •Seçilmiş olduklarına inaniyolar.	• •Kay?
AA(U) [v]		• •They believe they have been chosen.	

[289]

	872 [33:15.0]		873 [33:20.4]
AA [v]	((1,6s)	His major work was mmñ/ma/magnolya/ magnalya.	/516/ • • Kristie americana,

[290]

	874 [33:24.6]		875 [33:28.4]
AA [v]	which was written in 1702.	/517/ • • •It's an ecclesiastical city of america.	/518/ •Ecclesiastic al

[291]

		876 [33:31.2]	877 [33:31.9]	878 [33:34.2]
AA [v]	that belongs to the church.	/519/ • •Kay?	/520/ •Religious history of america.	/521/ • • •Following

[292]

	879 [33:38.5]	
AA [v]	him of course there is eh...	/522/ • •No, before him of course there is Anne Bradstreet.

[293]

	880 [33:42.2]	
AA [v]	/523/ • • •Now Anne Bradstreetis the first accepted woman poetor/poetess of america.	

[294]

	881 [33:49.8]	882 [33:54.5]
AA [v]	/524/ • • •Anne Bradstreets eehm, poet the flash and the spirit...	/525/ • • •Does anybody have

[295]

	883 [33:57.3]		884 [33:59.7]	885 [34:01.1]
AA [v]	a copy of this poem?	/526/ • • •The flash and the spirit, okay.	/527/ • • •Ee, kimin var?	/528/ •
AA(U) [v]			• • •Who has one?	

[296]

	–	886 [34:02.2]	887 [34:03.1]
AA [v]	•Se/kızım sen...	/529/ Hepsi var mı?	/530/ •••Tamam, sen bi baştan okumaya başlar mısın?
AA(U) [v]		<i>You have it all?</i>	••• <i>Okay, can you start reading from the beginning?</i>

[297]

	888 [34:05.6]	889 [34:06.8]	890 [34:09.1]	891 [34:09.6]
AA [v]	/531/ Ben o arada hemen geliyorum.	((2,2s))	Evet.	
AA(U) [v]	<i>I'm coming right now by the way.</i>		Yes.	
CO [v]		/532/ teacher about to leave room.		/534/ student starts

[298]

	–	892 [34:13.8]	893 [34:15.6]	894 [34:22.1]	895 [34:22.4]
AA [v]		/535/ Ha, biraz yavaş oku.		/537/ Ha'	/538/ ••Bakın dikkat
AA(U) [v]		<i>Read a little slower.</i>			•• <i>Look, pay attention.</i>
CO [v]	readin g.		/536/ students reads the poem.		

[299]

	–	896 [34:23.6]	897 [34:24.8]	898 [34:26.7]
AA [v]	edin	/539/ ••Bakın dikkat edin.	/540/ Hani puritan falan dedik doğru.	/541/ ••Burda bir sürü
AA(U) [v]		•• <i>Look, pay attention.</i>	<i>You know, we said puritan or something, right.</i>	•• <i>There are a lot of biblical figures</i>

[300]

	–	899 [34:29.1]	900 [34:32.0]
AA [v]	biblical figurlar filan varmış.	/542/ (*)	/544/ ••Bi de şeye dikkat edelim.
AA(U) [v]	<i>here.</i>		•• <i>Let's pay attention to another thing.</i>
CO [v]		/543/ incomprehensible.	

[301]

	–	901 [34:33.7]	902 [34:35.5]	903 [34:36.3]	904 [34:37.0]	905 [34:40.0]
--	---	---------------	---------------	---------------	---------------	---------------

	/545/		/546/	/547/
AA [v]	• • •Amerikadaki o	• •ee	• •doğa.	Bir bu, bu şiirde de vardır.
AA(U) [v]	• • •In america		• •nature.	There is one in this poem.
				• • •Bir de duolism.
				• • •And duolism.

[302]

	906 [34:41.3]	907 [34:45.2]
AA [v]	/548/	/549/
AA [v]	• •Bir şey ya iyidir ya kötüdür, ortası yok çocuklar puritanlarda.	• • •Yani öyle
AA(U) [v]	• •Something is either good or bad, there is no middle ground, children are puritans.	• • •So I have sinned like

[303]

	908 [34:47.7]	909 [34:49.1]
AA [v]	/550/	/551/
AA [v]	günah işledim, tövbe yok.	• •Öyle bişey yok.
AA(U) [v]	that, there is no repentance.	• • •Günah işleyebiliriz derse zaten
		• • •If he says we can sin, he is not one of us anyway.

[304]

	910 [34:53.0]	911 [34:54.7]	912 [34:56.2]	913 [34:57.6]
AA [v]	/552/	/553/	/554/	
AA [v]	bizden değildir.	• •İşleyemezsin.	((1,4s) Öyle yaşacaksın.	• • •Anlaşıldı mı?
AA(U) [v]	• • •You can't.		You will age like that.	• • •Is it understood?

[305]

	914 [34:59.2]	915 [35:02.4]	916 [35:04.5]
AA [v]	/555/	/556/	
AA [v]	• • •İşte bu duolist thinking bu şiirde	• •çok bariz bi şekilde görülüyö.	• • •The Flesh
AA(U) [v]	• • •Here is this duolist thinking in this poem	• •it's very obvious.	

[306]

	917 [35:08.7]	918 [35:10.7]
AA [v]	/557/	/558/
AA [v]	is the mother of two sisters by the way.	• •Is the mother of all evil.
		• •And the spirit

[307]

	919 [35:14.0]	920 [35:14.9]	921 [35:16.1]	922 [35:16.9]
AA [v]	/559/	/560/		
AA [v]	is the mother of all beauty.	• •Kay?	• •Yes please.	

STD8 [v]			/562/	
			I heard two sisters...	
CO [v]		/561/		/563/
		Teacher leaves the classroom.		Student

[308]

	-	923 [35:46.5]	924 [35:47.0]	925 [35:49.2]
STD8 [v]		/564/	/565/	
		Söyleseniz e!	• Herkesin elinde telefon var.	
CO [v]	reads the poem.			/566/
				Student continues

[309]

	-	926 [37:09.0]	927 [37:10.4]	928 [37:11.7]
AA [v]		/567/		/570/
		Unregenerate.		Be still, thou
STD8 [v]			/569/	
			Unregenerate part.	
CO [v]		/568/		
	reading the poem.	Teacher comes back.		

[310]

	-	929 [37:14.7]	930 [37:16.1]	931 [37:18.0]	932 [37:20.4]
AA [v]		/571/			
	unregenerate part.	• • •Soo	• • •she starts talking	• • •she says basicly	• • •shut up!

[311]

	933 [37:21.9]	934 [37:26.0]	935 [37:27.2]	
AA [v]	/572/	/573/	/574/	/575/
	• • •You disgusting filthy creature!	• • •Kay?	• • •So these sisters are in fact...	• •

[312]

	-	937 [37:31.3]	938 [37:32.6]
AA [v]		/576/	/577/
	• They are not real sisters.	They hate each other.	• But at the same time know that

[313]

		939 [37:35.3]	940 [37:36.5]	941 [37:41.3]
		/578/	/579/	
AA [v]	they are sisters.	• • •Kay?	• •That as an individual sin is very close to	• • •good

[314]

		942 [37:42.7]	943 [37:44.2]	944 [37:44.7]	945 [37:46.5]
		/580/		/581/	/582/
AA [v]	deed s.	((1,5s))	Kay?	• •So you have to be alert.	• •You have to be very careful

[315]

		946 [37:49.0]	947 [37:51.3]	948 [37:52.6]	949 [37:55.4]	950 [37:56.8]
			/583/		/584/	
AA [v]	• •watchful all the time.		• • •Because	• • •the satan is there.	((1,4s))	Lucifer is there!

[316]

		951 [37:58.5]	952 [37:59.9]	953 [38:01.5]
		/585/	/587/	/588/
AA [v]	• •So you have to...		•Olum korona mı oldun noldun?	Bak hepimizi hasta etceksin.
AA(U) [v]			•Did you get corona?	Look, you're going to make us all sick.
		/586/		
CO [v]	Student coughes.			

[317]

		954 [38:03.6]
		/589/
AA [v]	•Gençliğimin baharında vallahi başıma bişey gelecek diye korkuyom (*) ya.	
AA(U) [v]	•I'm afraid that something will happen to me in the spring of my youth (*).	
		/590/
CO [v]	Names a student	

[318]

		955 [38:08.4]	956 [38:09.2]	957 [38:10.9]
		/592/		
AA [v]		• •A öyle mi, tamam o zaman sorun yok.		
AA(U) [v]		• •A, okay, then it's okay.		
			/593/	
STD2 [v]				Gençler uyumamış hocam.
		/591/		

STD6 [v]	Yok hocam.		
-----------------	---------------	--	--

[319]

	958 [38:12.1]	959 [38:14.3]		960 [38:15.8]	961 [38:17.7]	962 [38:18.6]	963 [38:21.1]	964 [38:22.5]
	/594/			/595/				
AA [v]	((2,1s)	O zaman doğrudur, öksürür.		((1,9s)	For for now	((2,5s)	this guy is	• •not
AA(U) [v]		<i>It's true then, he coughs.</i>						

[320]

	-	965 [38:23.8]	966 [38:25.3]	967 [38:26.9]	968 [38:27.9]
			/596/	/597/	
AA [v]	reall y	• • •eeē	• • •purtitan.	• • •Kay?	• • •Often times we consider him as the first

[321]

	-	969 [38:34.1]	970 [38:35.1]	971 [38:36.1]
		/598/	/599/	
AA [v]	you know āmerican poet.	• • •Kay?	• •Becaus e	• • •the balk of his work, the content

[322]

	-	972 [38:41.3]	973 [38:42.3]	974 [38:43.3]
		/600/		/602/
AA [v]	of his work is purely...	•I'm sorry?		• •American revolution.
STD2 [v]			/601/ American revolution.	

[323]

	975 [38:45.2]	976 [38:46.9]	977 [38:48.3]	978 [38:48.8]	979 [38:50.3]
	/603/	/604/	/605/	/606/	/607/
AA [v]	• • •Not really.	•Yes he was a nationalist.	•Yes.	• • •But also nature.	• •American

[324]

	-	980 [38:51.7]	981 [38:53.7]	982 [38:56.4]
		/608/		
AA [v]	wildernes s.	• •That's why thematically	• • •what he talked about is purely	• •america.

[325]

	983 [38:57.5]	984 [38:58.2]	985 [39:00.0]	986 [39:01.1]	987 [39:02.4]
	/609/			/610/	/611/
AA [v]	• •Çũnk ũ	• •he's writing about	• •the americas.	• •What he sees.	•Nature writing.
AA(U) [v]	• •Because				

[326]

	988 [39:03.4]	989 [39:04.5]	990 [39:09.0]	991 [39:09.5]	992 [39:14.5]	993 [39:16.8]
	/612/	/613/		/614/		/615/
AA [v]	• • •Kay?	((4,5s)	Okay ?	((5,0s)	Jonathan Edwards is also a preacher.	Hiha'
CO [v]						/616/ ((Coughs))

[327]

	994 [39:17.6]	995 [39:19.5]	996 [39:22.5]	997 [39:24.9]	998 [39:25.8]	999 [39:29.8]
	/617/		/618/		/620/	
AA [v]	((1,8s)	He wroteextensively on gods work.	((2,4s)	Hiha'	((4,0s)	He also
CO [v]				/619/ ((Coughs)		

[328]

	1000 [39:34.9]				
					/621/
AA [v]	wrote about the education or needs of native americans.				• • •So he started to
					• •pull

[329]

	–	1002 [39:39.1]	1003 [39:40.1]	1004 [39:40.8]	1005 [39:42.1]	1006 [39:43.1]
		/622/	/623/	/624/	/625/	/626/
AA [v]	native americans into thé...	• •Into thé...	•Eeēm '	• • •Into thé...	• • •Eeēm'	((1,1s))

[330]

	1007 [39:44.2]	1008 [39:46.5]
		/627/
AA [v]	Into thé colonies they established.	•Because they remained in the wilderness.

[331]

	1009 [39:48.9]	1010 [39:51.4]	1011 [39:53.4]
AA [v]	/628/ • • •Ahh, to make use of them of course.	/629/ •So not for only godly reasons.	/630/ • • •Eeñ

[332]

	1012 [39:54.6]	1013 [39:55.8]	1014 [39:58.3]
AA [v]	/631/ ((1,2s))	And he had profound influence on	• • •go/on gods work in the americas.

[333]

	1015 [40:01.9]	1016 [40:04.4]
AA [v]	/632/ • • •Jonathan Edwards work	•if I'm not mistaken, sinners in the hands of an angry

[334]

	1017 [40:07.9]	1018 [40:09.4]
AA [v]	/633/ god	/634/ • • •Sinırım adı buydu
AA(U) [v]	/635/ • • •Sinner in the hands of an angry god.	/636/ • • •In

[335]

	1020 [40:14.3]	1021 [40:16.9]	1022 [40:18.1]	1023 [40:19.3]
AA [v]	which he talks about	• • •those puritan ideals	• • •eeñ	• • •and what

[336]

	1024 [40:21.4]	1025 [40:23.3]	1026 [40:24.8]	1027 [40:26.8]	1028 [40:28.1]
AA [v]	/636/ believe rs	• • •were supposed to do.	• • •And	• • •the consequences	• • •if

[337]

	1029 [40:30.7]	1030 [40:31.7]	1031 [40:33.3]	1032 [40:34.3]	1033 [40:34.8]
AA [v]	/637/ blievers did not perform	/638/ • • •well	• • •on gods tests.	• • •Kay?	• • •As

[338]

	1035 [40:36.3]	1036 [40:38.2]	1037 [40:39.5]	1038 [40:40.8]	1039 [40:42.4]
--	----------------	----------------	----------------	----------------	----------------

		/639/	/640/	/641/	/642/	/643/
AA [v]	that	••Any questions so far?	•• •No?	•• •Okay.	•••Do the tasks.	••These tasks

[339]

	-	1040 [40:44.6]	1041 [40:45.1]	1042 [40:47.5]
AA [v]	are very important.	/644/	/645/	/646/
		•Kay?	••You are responsible for the test.	_We will

[340]

	-	1043 [40:48.8]	1044 [40:51.6]	1045 [40:52.8]
AA [v]	discuss ...	/647/	/648/	
		•aah sen telefonla mı kaydediyorsun çocuğum?	((1,2s))	Kaydetme!
AA(U) [v]		•Aah, are you recording with the phone, my child?		

[341]

	1046 [40:53.4]	1047 [40:55.4]	1048 [40:57.4]	1049 [40:59.0]
AA [v]	/649/	/650/	/651/	
	_Niye kaydediyorsun?	((2,1s))	İstersen kaydedebilirsin.	•••Ama kaydetme.
AA(U) [v]			You can record it if you want.	

[342]

	1050 [41:00.7]	1051 [41:01.6]	1052 [41:03.2]	1053 [41:07.4]	1054 [41:07.8]
AA [v]	/652/	/653/	/655/		
	•• •Okay.	•Var mı (*)cim bi soru?	((4,2s))	Sen nasılsın?	
AA(U) [v]		•Is there a (*)cim question?		How are you?	
STD5 [v]					/656/
					Çok şükür
CO [v]			/654/		
			incomprehensible.		

[343]

	-	1055 [41:08.6]	1056 [41:10.3]	1057 [41:10.8]	1058 [41:12.1]	1059 [41:12.7]	1060 [41:14.2]	1061 [41:14.6]
AA [v]		/657/	/658/		/660/	/661/		/662/
		Allah iyilik versin.	•Sen?		Neden ?	((1,5s))	Sen?	••
AA(U) [v]		god bless.	•You?		Why?		You?	•••You are

STD5 [v]	hoca m.						
STD7 [v]			/659/				
			Iyi değilim.				

[344]

	-	1062 [41:16.1]	1063 [41:17.4]	1064 [41:19.5]	1065 [41:21.3]	1066 [41:28.1]	1067 [41:28.9]
		/663/	/664/		/665/		/666/
AA [v]		•Iyisi (*) sen nasılsın?	((2,2s))	Sen doğuştan iyisin.	((6,8s))	Okay.	• •Bu
AA(U) [v]		good. (*) how are you?		You are born being fine.			• •I'm going

[345]

	-	1068 [41:31.0]
		/667/
AA [v]		hafta bu kadar yapcam çocuklar. • •Çünkü geçen hafta hafta teknik aksaklıklardan
AA(U) [v]		to do this much this week, guys. • •Because we couldn't do it last week due to technical problems.

[346]

	-	1069 [41:34.3]	1070 [41:36.9]
		/668/	/669/
AA [v]		dolayı yapamadık. • •Bu hafta çok çabuk bi review edelim dedim.	• •Eē' _Bu
AA(U) [v]		• •I said let's do a quick review this week.	_ I'm

[347]

	-	1072 [41:39.5]
		/671/
AA [v]		hafta boşluk bırakıyorum. _Yeni şey vermiyorum çünkü çok fazla okumalarınız
AA(U) [v]		leaving a space this week. _I'm not giving anything new because you have a lot of reading.

[348]

	-	1073 [41:42.8]	1074 [41:44.8]	1075 [41:45.4]
		/672/	/673/	/674/
AA [v]		var. • •(*) şiirleri var.	_Bilmem ne var.	_Bütün hepsi syllabusda yazılı.
AA(U) [v]		• •You have poems of (*).	_I don't know what.	_All is written in syllabus.

[349]

	1076 [41:47.2]	1077 [41:48.2]	1078 [41:50.9]
	/675/		

AA [v]	((1,1s))	Yani bu haf/cumartesi pazar	• • •en az 3-4 haftanın okumaları yapmış
AA(U) [v]		<i>So this week/saturday is sunday</i>	• • •You must have read at least 3-4 weeks.

[350]

	-	1079 [41:55.6]	1080 [41:58.7]
AA [v]	olmanız gerekiyo.	/676/	/677/
AA(U) [v]		• • •Çünkü daha sonrromanlar ve uyumlar var. • • •Because there are novels and harmonies later.	• •Onlar çok • •They will take a wry

[351]

	-	1081 [42:00.7]	
AA [v]	uzun süre alcak.	/678/	/679/
AA(U) [v]	<i>long time.</i>	• •O'nçin bir an önce verdiğimeserleri okuyun, tamam mı? • •Read the texts I gave for him as soon as possible, okay?	•Class

[352]

	-	1083 [42:06.4]	1084 [42:07.5]	1085 [42:08.5]	1086 [42:09.2]
AA [v]	is dismissed.	/680/	/681/		
CO [v]		•Thank you very much.	•See you later	•By by.	/682/
					Students are leaving

[353]

	-	1087 [42:21.4]	
CO [v]	the classroom.		

ÖZGEÇMİŞ

Adı ve SOYADI	Meryem UZUNKAYA BABACAN
EĞİTİM DURUMU	
Mezun Olduğu Lise	Metin-Nuran Çakallıklı Anadolu Lisesi (Antalya)
Lisans Diploması	Akdeniz Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı (Antalya)
Yabancı Dil / Diller	Almanca (C2), Arapça (C2), İngilizce (C2), İspanyolca (B1), İsveççe (C2), Norveççe (C1)
İŞ DENEYİMİ	
Çalıştığı Kurumlar	• 2012 Liljeberg Research Center • 2013-2015 Junior Etüt Merkezi (İngilizce Öğretmeni) • 2014-2015 Nuray Özer Etüt ve Eğitim Merkezi (İngilizce ve Almanca Öğretmeni) • 2015-2016 Amerikan Kültür Derneği (İngilizce ve Almanca Öğretmeni) • 2016- 2017 Harvard Quality School – Has Okulları Antalya (İngilizce ve Almanca Öğretmeni) • 2017-2020 Bilfen Okulları – (İngilizce Öğretmeni) • 2020-halen Maya Okulları - (İngilizce Skills Öğretmeni)